

The background of the cover is an impressionistic painting of a sailboat on a body of water. The brushstrokes are thick and textured, with a palette of light blues, yellows, and pinks. The sailboat is the central focus, with its mast and sail clearly visible. The water is depicted with dappled colors, suggesting light reflecting off the surface. The overall style is reminiscent of Impressionist or Post-Impressionist art.

ПЫЖА-ПОСКА ПЕРЕПРАВА

*Литературно-художественный
и научно-публицистический
альманах*

Выпуск 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)



Пыжа-поска

Переправа

Литературно-художественный
и научно-публицистический альманах

Выпуск 1

Сыктывкар
Издательство СГУ им. Питирима Сорокина
2021

УДК 82.03+81'25
ББК 83.3+81.2-7
П94

*Издаётся по постановлению научно-технического совета
ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»*

Издание осуществляется при финансовой поддержке
Общества М. А. Каспрена (Финляндия)

Главный редактор

Е. В. Остапова, канд. филол. наук, доцент кафедры коми филологии,
финно-угроведения и регионоведения, руководитель научно-образовательного
центра «Инновации в национальном гуманитарном образовании»
СГУ им. Питирима Сорокина

П94 **Пыжа-поска / Переправа** : литературно-художественный и научно-публицистический альманах / сост. Е. В. Остапова, Н. А. Обрезкова. — Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2021. — Выпуск 1. — 160 с.

ISBN 978-5-907496-00-2

Первый выпуск нового альманаха посвящен переводческому делу и творчеству. Идея такого издания была реализована в ходе работы над проектом «Школа переводчика». Данный номер представлен знакомыми и новыми именами в переводческой, литературной, научной среде. Выпуск состоит из четырех разделов: «Диалог на переправе» — это впервые с президентом Союза переводчиков России О. Ю. Иванюгой. В «Творческой лаборатории переводчика» авторы рассказывают о своем понимании перевода с представлением художественных переводных текстов. Раздел «Откровения "Крылатой лодки"» составлен из итоговых эссе учащихся школы переводчика. В последнем блоке мы знакомим с мнениями исследователей о переводческих проблемах. Альманах адресован переводчикам, исследователям, всем интересующимся языком, литературой, культурой.

УДК 82.03+81'25
ББК 83.3+81.2-7

ISBN 978-5-907496-00-2

© Остапова Е. В., Обрезкова Н. А.,
составление, 2021
© ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима
Сорокина», 2021

ЮРИНДА. ПЫСЬ

ОГЛАВЛЕНИЕ

РЕДАКТОРЛОН КЫВ / СЛОВО РЕДАКТОРА <i>Н. В. Салтанова</i>	5
ПЫЖА-ПОСКА СЁРНИ / ДИАЛОГ НА ПЕРСПРАВЕ	8
Интервью с президентом Союза переводчиков России О. Ю. Ивановой	8
ВУДЖОДЧЫС ЪЛОН ГУСЯ УДЖ / ТВОРЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ ПЕРЕВОДЧИКА	17
<i>Баженина О. Н.</i> Коми кывлы окота ёртасьны / Коми языку хочется дружить. ...	17
<i>Бутырева Г. В.</i> Вуджодчигон пидесяндыжык восьё асланым коми кыв / При переводе глубже открывается наш коми язык	31
<i>Ельцова Е. В.</i> Колё вуджодны оригиналметы зья матын / Перевод должен максимально точно соответствовать оригиналу.	36
<i>Иванова О. Ю.</i> Переводчик — это судьба	45
<i>Обрезкова Н. А.</i> Вуджодчигад быд кыв вёсь / При переводе каждое слово жеммуг	53
<i>Расторгуев А. П.</i> Перевод на русский язык должен восприниматься как русское произведение	57
<i>Салтанова В. А.</i> И просто, и сложно. Опыт поэтического перевода с коми языка	68
<i>Семякин В. П.</i> Колё корсьны став ёлзёс востан ключёй / Необходимо найти ключи от всех дверей.	82
<i>Суворова А. В.</i> Два костра должны гореть в такт	88
<i>Цыпанов Е. А.</i> Комиодны колё! / Переводить на коми надо!	95
«БОРДА ПЫЖ» ВИСЬТАСЬО / ОТКРОВЕНИЯ «КРЫЛОЙ ЛОДКИ»	100
<i>Амосова А.</i> Мылшодьяе отсалёны вёрзёдыштны везжёрёс / Сложности помогают расшевелить ум	100
<i>Ануфриева С.</i> Колё сёвмёдны коми кывлысь делёвысь стиль / Надо развивать официальный стиль коми языка	101
<i>Емануилова М.</i> Меным ставыс воис сёлём вылё / Мне всё пришлось по сердцу	101
<i>Изнатова П.</i> Миян мича кылёён пезьё вьеставны ставёй / На нашем красивом языке можно рассказать обо всём	102
<i>Игнатов В.</i> Оригинал уджыкыс кё вёліны конкнёсь, эз эськё вёв интереснё / Если бы оригиналы были легкими, не было бы интересно	103

<i>Компанова Е.</i> Вуджӧдны колӧ оз сӧмын кывъяс, но и мӧвп / Переводить надо не только слова, но и мысль.	103
<i>Куритова Н.</i> Медым бӱра вуджӧдчыны, колӧ велӧгчыны / Чтобы хорошо переводить, надо учиться.	104
<i>Логина Н.</i> Вуджӧдчысьӧн коркӧ лӧа / Когда-нибудь стану переводчиком.	105
<i>Макарова В.</i> Уджыс вӧли разнӧй / Рабӧга была разнообразной.	106
<i>Макарова В.</i> Вуджӧдчан школа — тайӧ коланатор / Школа перевода — дело нужное.	106
<i>Митарина А.</i> Эм аелыспӧлдӧ сьӧкылдун / Есть своя сложность.	107
<i>Миротв И.</i> Туялан удж вуджӧдӧн пыр колӧ кутчысьны наука стӧльӧ / При переводе научных работ надо придерживаться научного стиля.	108
<i>Обрезкова Ю.</i> Делӧвын коми кывтӧт коми кывӧйыс бырас / Без официального стиля коми язык исчезнет.	108
<i>Ноздеева С.</i> Кӧсӧйысьсьӧ мыйкӧ выльтор тӧдманы / Хочется узнать что-то новое.	109
<i>Попова И.</i> Лавкаясын коми вывескаяс ас йӧзлы шифр / В магазинах коми вывески — шифр для ценящихся.	109
<i>Филиппова Э.</i> Ме вуджӧда мойд медым лышшыны сӧйӧс аслам коркӧ на чужысь челядыт / Я переведу сказку, чтоб читать ее своим будущим детям.	110
<i>Шахова А.</i> Мыйкӧ ничӧтика артыштас и ме радла / Что-то чуток получится и я радуюсь.	111
ТУЯЛЫСЬӧЛӦН ВИДЗӧДЛАС / МНЕНИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЯ	112
<i>Бартец Р.</i> Илля Вась Фридрих Шиллерӧс комиӧдысь / Василий Лыткин переводчик Фридриха Шиллера на коми язык.	112
<i>Цыпанов Е. А.</i> Рая Бартец йылысь.	122
<i>Остатова Е. В.</i> «Борда пыж» — «Крылатая лодка» поднимает паруса (о республиканском образовательном проекте «Вуджӧдчан школа» / «Школа переводчика»).....	125
<i>Ракин Н. А.</i> Государственный гимн Эстонии: история создания, перевод на коми язык.	134
<i>Федина М. С.</i> Послевуспе (Курсы повышения квалификации «Теория и практика коми-русского и русско-коми перевода и редактирования»).....	144
<i>Цыпанов Е. А.</i> Питирим Сорокинлысь ас йывъыс небӧт комиӧдӧмын шыӧбляяс йылысь / Об ошибках в переводе автобиографической книги Питирима Сорокина на коми язык.	150

РЕДАКТОРАҢ КЫВ СЛОВО РЕДАКТОРА



*Е. В. Остипова,
филология кандидаты,
Питирим Сорокин нима
Сыктывкирса канму университет,
кано. филол. наук, доцент СГУ
им. Питирима Сорокина*

Дона лыддысьысь!

Артмис миян республиканын вуджодчысьяслы да вуджодан уджлы сном выль альманахлон медводза петас. Та йылысь мбвп чужис «Вуджодчан школа» лосьодлгон, вынсялис проекто олмо портгон. Восьсь сйбб Россияса вуджодчысьяслон котыр президенткод, Ольга Юрьевна Ивановакод, сьодомсянь, восьса, пыжа-поска сэрнион. Волзб вуджодчысьлон гуся уджнас юксьоны миян республикаса авторьяс. На пиын паськыда гдса нин лыддысьысьлы гижысьяс-вуджодчысьяс — Галина Васильевна Бутырева, Александр Васильевич Суворов, Андрей Петрович Расторгуев, Валерия Анатольевна Салтанова, Пина Александровна Обрезкова, Ольга Юрьевна Иванова, Евгений Александрович Цыпанов, Елена Власовна Елыцова, Ольга Николаевна Баженова. Сомын на гижысьон да вуджодчысьон петкодчысь Вадим Семяшкин... И велодчысь томудов. Ботьям гдмасыны вуджодчюм выло тужысьяслон видзодласон.

Тодмалам, кыдзи Илля Вась комиодёма Ф. Шиллерлысь кывбурьяссö (фин кывйысь Р. Бартенслысь статьясö комиö вуджодіс Е. А. Цыпанов); кыдзи муніс «Борда пыж» вуджодчан школалён медводдза воыс (Е. В. Остапова); кыдзи артмёма да вуджодёма коми кывйö Эстониялён кып (Н. А. Ракин); кутшöм тодчанлуныс вуджодчан квалификация сөвмодан республикаса курсяслён (М. С. Федина), кутшöм шыбöльяс лоисны П. Сорокинлысь небöг комиодігөн (Е. А. Цыпанов).

Дерт, выль альманах лосьодысьяслён эмось майшасьёмьяс, юалёмьяс: «Мый выльторсö, коланаторсö ми вермам висьтавны йöзлы? Лоас-ö мян альманахлён лыддысьысь? Кыдзи примитасны вуджодчысьяс? Тырмас-ö вынным петны республика тшупододз да воськовтны водзö на?»...

Кутам лача, мый альманах сөвмас, бордьяммас, лоас коланаён.

Дорогой читатель!

Издан первый выпуск нового альманаха, посвящённого переводчикам, переводческому делу, творчеству. Идея об этом в последние годы словно витала в воздухе, сформировалась при обдумывании проекта школы переводчика, претворилась в жизнь при его осуществлении. Альманах открывает интервью с Президентом Союза переводчиков России Ольгой Юрьевной Ивановой. Центральный раздел посвящён творческой лаборатории переводчиков. Среди авторов известные в Республике Коми и России переводчики: Галина Васильевна Бутырева, Александр Васильевич Суворов, Андрей Петрович Расторгуев, Валерия Анатольевна Салтанова, Нина Александровна Обрезкова, Ольга Юрьевна Иванова, Евгений Александрович Цыпанов, Елена Власовна Ельцова, Ольга Николаевна Баженова. Вступающий на стезю писателя и переводчика Вадим Семяшкин...И учащиеся школы переводчика. В рубрике «Мнение исследователя» представлено несколько работ учёных: размышления Р. Бартенс о переводах на коми язык наследия Ф. Шиллера В. И. Лыткиным (перевод статьи с финского языка на коми язык выполнен Е. А. Цыпановым); описание первого года деятельности школы переводчика «Борда пыж» — «Крылатая лодка» (Е. В. Остапова); экскурс в историю создания и перевода на коми язык гимна Эстонии (Н. А. Ракин); впечатления о курсах повышения квалификации «Теория и практика коми-русского и русско-коми перевода и редактирования» (М. С. Федина); суждения об ошибках

в переводе автобиографической книги Питирима Сорокина на коми язык (Е. А. Цыпанов).

Альманах — это новый опыт, новый путь, новая площадка для привлечения внимания к переводческому делу в нашей республике. Что нового мы сможем сказать искущённому современному читателю? Будем ли интересны самим переводчикам? Как удержать баланс между текстами на коми и русском языках? Хватит ли сил и энергии для выхода на республиканскую арену и за её пределы?

Есть надежда, что альманах «Пыжа-поска» / «Переправа» займет свою нишу, будет необходимым для переводчиков, читателей, исследователей и всех, кто интересуется литературой и переводами.

ПЫЖА-ПОСКА СЕРНИ ДИАЛОГ НА ПЕРЕПРАВЕ



Ольга Юрьевна Иванова
научный руководитель
института гуманитарных
технологий
Российского нового
университета (РосНОУ),
президент Союза
переводчиков России,
Москва

Интервью с президентом Союза переводчиков России О. Ю. Ивановой

Е. В. *Ольга Юрьевна, расскажите, пожалуйста, о себе.*

О. Ю. Родилась, выросла и живу в Москве. Окончила французскую спецшколу № 59 и филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, отделение классической филологии (преподаватель древнегреческого, латинского языков и античной литературы). Все филологи-классики традиционно много переводят. Самые известные филологи-классики, вошедшие в историю и как переводчики: И. Ф. Анненский, Ф. Е. Корш, Ф. Ф. Зелинский, С. С. Аверинцев, М. Л. Гаспаров, Н. А. Федоров, Е. Б. Смагина и др.

В университете параллельно с изучением классических языков активно изучала новогреческий язык, общалась с греческими политэмигрантами, работала переводчиком в Бюро молодежного туризма «Спутник», проходила практику в издательстве «Энциклопедия» в качестве корректора и младшего редактора Большого новогреческо-русского словаря (авторы-составители И. П. Хориков и М. Г. Малев, на тот момент — лучшие специалисты в области новогреческого языка).

Е. В. *А как Вы пришли к переводческой стезе?*

О. Ю. При распределении отказалась от аспирантуры, решив стать переводчиком новогреческого языка. Семнадцать лет работала переводчиком новогреческого языка в государственных учреждениях, обеспечивающих различные направления внешнеполитической и международной деятельности СССР. Устный и письменный перевод. Знакома практически со всеми подвидами перевода в силу того, что длительное время новогреческий язык относился к разряду редких, переводчиков было мало. Переводила тексты различной тематики на новогреческом, латинском (современная латынь) и французском языках. Рабочие языки — новогреческий, французский. Переводила письменно (технические тексты) с немецкого. Читаю литературу на английском, испанском, итальянском.

С 1993 года перешла на преподавательскую работу. Защитила кандидатскую диссертацию, параллельно занимаясь письменным и иногда устным переводом. По запросу руководства или на основании договоров оказания услуг выполняла перевод официальной, деловой документации, перевод личных документов, подготовку презентаций, социальный (в том числе медицинская тематика) перевод, перевод (последовательный) встреч с зарубежными коллегами. Сотрудничала с несколькими издательствами в плане подготовки аннотаций произведений художественной литературы для принятия решений о целесообразности последующего перевода; для собственной научной работы — перевод необходимой художественной (древнегреческой, латинской, французской, немецкой) и научной литературы (новогреческий, французский, немецкий, английский языки). Работала в должности: старший преподаватель, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода, декан факультета, обеспечивающего подготовку переводчиков, научный руководитель института (основное направление подготовки — «Перевод и переводоведение»). Преподавала латинский язык, практику новогреческого языка, основы

теории новогреческого языка, практику перевода новогреческого языка, общую теорию перевода, введение в профессию, лингвистический аудит и консалтинг, основы методики преподавания перевода и другое. Научные интересы — переводческая деятельность поэтов Серебряного века (в частности, И. Ф. Анненского), лингвоэкология и лингвистический ландшафт, перевод с использованием языков народов России как системная деятельность.

Е. В. *Для чего, на наш взгляд, нужен перевод?*

О. Ю. Перевод позволяет людям, говорящим на разных языках, понять друг друга, договориться, избежать конфликтов и противоречий, формировать и развивать культуру во всех ее проявлениях, успешно торговать, получать образование, расширять знания, развивать науку, технику и экономику, заключать взаимовыгодные сделки, развивать и сохранять языки и многое другое. Как писал Р. О. Якобсон, для нас, лингвистов, любые действия, связанные с языковыми знаками, — это перевод (внутриязыковой, межъязыковой, межсемиотический). Если подходить к переводу философски — в нашей жизни переводом (интерпретацией) является любой коммуникативный акт, в котором мы участвуем.

Е. В. *Ольга Юрьевна, Вы Президент Союза переводчиков России. Расскажите об этой организации?*

О. Ю. Союз переводчиков России (СПР) как общероссийская общественная организация был создан в 1991 году. Главным инициатором его создания, его вдохновителем, его душой и двигателем был Л. О. Гуревич, остававшийся бессменным президентом СПР вплоть до своей смерти в 2017 году. СПР — это первая в современной России организация, которая стремится объединить всех переводчиков России (а также преподавателей перевода, переводоведов, лексикографов и терминографов) для того, чтобы они, осознав себя единой организацией, узнав друг друга, почувствовав взаимную поддержку, смогли работать над совершенствованием переводческой отрасли в целом, созданием оптимальных условий труда и заработной платы для переводчиков, повышением их общественного статуса и квалификации, гармонизацией отношений между переводчиком и обществом, переводчиком и работодателем, переводчиком и государством, развитием и расширением связей с переводческими органи-

ями других стран и Всемирной ассоциацией переводчиков, а также готовить квалифицированные переводческие кадры, привлекать молодежь к переводческой профессии. Суть деятельности СПР отражена в его Уставе. Последняя версия Устава СПР размещена на официальном сайте организации.

Е. В. *Каковы наипервейшие задачи Союза переводчиков России?*

О. Ю. Основные цели и задачи Союза переводчиков России на ближайшие пять лет сформулированы в Стратегии его развития, с текстом которой можно познакомиться на официальном сайте СПР. В числе важнейших задач СПР на сегодня: создание в России института присяжных (судебных) переводчиков, формирование как системы перевода с использованием языков народов России; создание и совершенствование системы подготовки переводчиков языков народов России; разработка отраслевой аттестации переводчиков с участием СПР и отраслевых государственных учреждений и ведомств; создание электронного реестра присяжных переводчиков; реестра переводчиков, использующих языки народов России и стран СНГ; создание новых региональных отделений СПР; создание виртуального музея истории СПР; создание новых переводческих профессий и совершенствование работы с молодежью.

Е. В. *Расскажите о проектах, которые реализуются в настоящее время.*

О. Ю. Текущие проекты СПР:

- Разработка системы отраслевой аттестации присяжных (судебных) переводчиков и создание всероссийского электронного реестра присяжных (судебных) переводчиков (и шире — реестра судебных переводчиков стран СНГ).

- Формирование как специализированного профессионального направления — «Перевод с использованием языков народов России» (устный и письменный перевод различных форм и предметной тематики, включая социальный перевод, судебный перевод, аудиовизуальный перевод, аудиодескрипцию, электронную лексикографию, терминографию, локализацию компьютерных игр и программ и др.). А также: проведение Международной научно-практической конференции, посвященной переводу с использованием языков народов России; создание электронного портала, посвященного всем аспектам деятельности с использованием

языков народов России; формирование системы подготовки переводчиков национальных языков, включая методическое обеспечение; развитие теории перевода для конкретных языковых направлений, связанных с языками народов России.

- Проведение ежегодных Летних и Зимних (только для студентов) школ СПР.
- Возрождение журнала СПР «Мир перевода».
- Создание виртуального музея истории Союза переводчиков России.

Е. В. *Можно ли определить некий общий профессиональный стандарт для переводчиков?*

О. Ю. Профстандарт — это характеристика направления профессиональной деятельности. Он необходим для описания профессии, необходимых профессиональных компетенций, разработки критериев сформированности профессиональной квалификации, формирования содержания образовательных программ разных типов, в рамках которых готовятся специалисты этого направления профессиональной деятельности. У переводчиков раньше такого стандарта не было. Сейчас подготовлены две версии. Между ними есть точки соприкосновения, а есть существенные разногласия. При разработке профстандарта необходимо учесть, что в нем должна быть описана профессия в целом, и не только в своем сегодняшнем виде, но и на будущее. Должны быть учтены не детали, а самые существенные стороны этого вида профессиональной деятельности, чтобы не перестраивать стандарт через каждые год-два на фоне быстро, точнее — стремительно развивающихся информационных технологий, от которых современный перевод очень зависит. При разработке профстандарта надо помнить, что инструменты и технологии меняются очень быстро, а суть профессии остается. Именно эта суть и должна составлять основу профстандарта. Я являюсь сторонником той версии Профстандарта, которая разработана МГЛУ и НГЛУ. Она не лишена недостатков, но в ней отражена «суть» профессии. СПР предложил организовать в этом году работу согласительной комиссии, которая могла бы помочь найти компромисс в вопросе о Профстандарте переводческой профессии.

Е. В. *Как Вы оцениваете состояние переводческой деятельности в регионах России?*

О. Ю. В регионах России ведется активная переводческая деятельность, работают переводческие компании, переводческие бюро, переводчики-фрилансеры. Многие из переводчиков, работающих в регионах, входят в состав различных переводческих организаций, в том числе в состав Союза переводчиков России. СПР имеет 50 региональных отделений в 50-ти субъектах Российской Федерации. К сожалению, не во всех полиязычных или билингвальных регионах в сферу переводческой деятельности включены языки народов России. Радует, что в Татарстане, Коми, Якутии, Чеченской Республике в переводческой деятельности активно используются родные языки. В течение последних нескольких лет активно сотрудничаю с коллегами из Коми. С большим интересом отношусь к той работе, которая ведется в Коми по формированию системы перевода с использованием коми языка.

Е. В. *Ольга Юрьевна, какую книгу, произведение Вы бы порекомендовали перевести на языки народов России?*

О. Ю. Трудно назвать какую-то одну книгу или несколько книг, которые я бы порекомендовала перевести на все языки народов России. Это очень индивидуально. У каждого человека, каждого народа — свои предпочтения. Важно, что многие произведения, составляющие золотой фонд мировой классики (русской, зарубежной, народов России), необходимые для осознания каждым человеком своей причастности к мировой культуре и цивилизации, составляющие основу общей культуры, уже существуют в переводах на многие национальные языки России. Какие-то произведения переводятся именно сейчас, потому что появился интерес к представлению этих произведений на родном языке. Очень полезно переводить на языки народов России детскую и юношескую классическую мировую литературу. Это даже необходимо для того, чтобы именно дети, подростки осознали родной язык как инструмент познания мира. В Чечне, например, недавно впервые перевели с английского на чеченский некоторые произведения Э. Хемингуэя. В процессе работы возникло много проблем с переводом понятий, связанных с морем, потому что в Чечне моря нет, этот пласт лексики отсутствует; его пришлось формировать. Перевод активно влияет на состояние переводящего языка. Достаточно вспомнить историю русского литературного языка (церковнославянского), который формировался под непосредственным влиянием переводов с древнегреческого, под влиянием греческой культуры. Многие реалии «русской культуры», «кон-

цепты» «русской ментальности» являются непосредственными заимствованиями или кальками с греческого: терем, скоморох, блин, и даже — слово «совесть». Нужно ли переводить на языки народов России современную русскую литературу? Есть замечательные современные русские и русскоязычные писатели, но гражданину России, знающему русский, их лучше сначала прочесть по-русски, т. е. на том языке, на котором они написаны, а потом можно попробовать и перевести. Мне, например, нравится всё, что пишет Е. Водолазкин. Я с огромным интересом и эстетическим удовольствием читаю книги Г. Яхиной, Н. Абгарян и многих других писателей, которые живут в России, пишут по-русски, но не являются русскими по национальности.

Е. В. *Ваши любимый (или Ваши любимые) переводчик (переводчики) художественной литературы?*

О. Ю. На этот вопрос я тоже не могу ответить однозначно. Я восхищаюсь переводом романа Ф. Рабле, который принадлежит Н. М. Любимову. Это фантастический, виртуозный перевод одного из самых трудных для перевода текстов! Его надо изучать как пособие по художественному переводу. Сэлинджер для меня существует только в переводе Р. Я. Райт-Ковалёвой. Как ученый, я занимаюсь анализом переводов И. Ф. Анненского и посвятила оправданию его переводческой концепции многие свои работы. Меня впечатляют поэтические переводы Ф. Е. Корша. Он умел виртуозно передать самый емкий и сложный поэтический образ. Я считаю, что никто из русских переводчиков не смог лучше Корша перевести стихотворение Катулла *Odi et amo...* Разве что А. С. Пушкин. Его поэтические переводы Горация и Катулла — лучшие. Есть интереснейшие переводы современной греческой поэзии, выполненные рано ушедшей из жизни Любовью Яковлевой. Очень тонкий переводчик, остро чувствующий безграничность и многозначность Слова. Я знала Любу, училась с ней в МГУ и была потрясена ее ранней смертью. Я не могу быть объективной к ее переводам. Всё, что ею переведено, — превосходно.

Е. В. *Готовят ли где-нибудь синхронных переводчиков для театров?*

О. Ю. Не слышала, чтобы в России где-то существовала системная подготовка синхронному переводу в театрах, но знаю наверняка, что в

некоторых национальных республиках этот вид деятельности с использованием родного языка существует и развивается достаточно интенсивно, в частности в Татарстане.

Е. В. *Что, по-вашему, нужно делать, чтобы привлечь к переводческой деятельности молодое поколение?*

О. Ю. Привлечь молодежь к переводческой профессии, мне кажется, сейчас несложно. Многие молодые люди активно стремятся поступать в вузы, где готовят переводчиков. К сожалению, далеко не все из поступивших остаются в профессии, далеко не все в ней успешны, потому что профессия переводчика (если ты хочешь состояться как специалист, а не выполнять роль подсобного рабочего в автоматизированном переводе) требует, помимо профессионального владения рабочими языками, широты кругозора, системности мышления, большой самоотдачи, дисциплины, каждодневного упорного труда, постоянного самосовершенствования. Не все к этому готовы. Союз переводчиков России в период карантина организовал онлайн-встречи студентов и старшеклассников с известными переводчиками. Название нашего цикла мы сопроводили подзаголовком «Выбираем профессию». В новом учебном году мы этот цикл продолжим. Надеюсь, эти встречи помогут школьникам определиться с выбором, а студентам — решить окончательно «моё / не моё».

Е. В. *Каков, на Ваш взгляд, портрет современного переводчика?*

О. Ю. Современные переводчики очень разные, многоликие, потому что у нашей профессии сейчас много разных граней, направлений, «профессий в профессии». Почти каждый год в связи с развитием новых технологий появляются какие-то новые форматы. Если иметь в виду под портретом важные для профессии черты, то этот обобщенный портрет мог бы быть представлен такими профессионалами, как П. Р. Палажченко, И. В. Зубанова, М. Д. Литвинова и многие другие, схожими с ними по своей сути по отношению к делу, уровню знаний, широте кругозора, ответственности, работоспособности, требовательности к качеству своей работы, людьми. Но это мой выбор, а у других переводчиков, возможно, есть свои лидеры в профессии.

Е. В. *Ольга Юрьевна, можно ли определить «10 заповедей переводчика»?*

О. Ю. Думаю, да. Я бы назвала следующие:

1. Стремись знать «рабочие языки» (сколько бы их ни было, включая родной) на уровне носителя, овладевшего всем прецедентным знанием конкретной этнокультурной традиции.

2. Помни, что сколько бы ты ни знал, ты знаешь очень мало, поэтому учись всю жизнь и радуйся новому знанию.

3. Читай много и разное, но прежде всего то, что достойные люди признают лучшим.

4. Извлекай из ошибки пользу! Учись учиться на своих (и чужих) ошибках! Нельзя прожить жизнь, не совершая ошибок.

5. Люби Слово, наслаждайся Мыслью! Учись оформлять мысли правильно, ясно и красиво! «Кто ясно мыслит, тот ясно излагает!»

6. Прочитал или услышал, но не понял, значит, ты не читал и не слышал.

7. Переводчик, как музыкант: его работа требует ежедневных упражнений.

8. Не навреди!

9. Всегда стремись к совершенству! Нельзя обнародовать черновики; любой выполненный и обнародованный перевод должен быть совершенен.

10. Большая часть человечества — хорошие люди. Люби и уважай людей! Помни, что ты работаешь во имя их блага, во имя мира, добра и справедливости!

Е. В. *Ваши пожелания нашему альманаху?*

О. Ю. Название вашего альманаха перекликается с символикой, заданной еще в середине прошлого века создателями Всемирной федерации переводчиков (ФИТ). Переводческая деятельность сравнима с наведением мостов, созданием переправы. Она соединяет людей. «Мосты» — это название одного из известных у нас в России переводческих журналов. Его издает издательство «Р. Валент». Желая вашему альманаху и его читателям долгой, плодотворной творческой жизни. Пусть ваша «переправа» работает исправно и верно служит всем, кто интересуется переводческой деятельностью, переводит сам и видит в переводе надежное средство, правильный путь к пониманию и совершенствованию себя и мира вокруг нас.

Беседу вела Елена Васильевна Остапова

ВУДЖОДЧЫСЬЛӨН ГУСЯ УДЖ

ТВОРЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ ПЕРЕВОДЧИКА



*Ольга Николаевна Баженова,
Питирим Сорокин нима
Сыктывкарса канму
университетын велӧдысь,
пырӧ Россияса гижысь котырӧ;
преподаватель
Сыктывкарского
государственного университета
им. Питирима Сорокина,
член Союза писателей России*

Коми кывлы окота ёртасьны

Коми языку хочется дружить

Мыйла колӧ вуджӧдчыны? Мыйла колӧ комиӧдны, шуам, роч гижӧдьяс? Ми ӧд быдӧн рочнас кужам. Гашкӧ, мортыслы бурджык велӧдны уна кыв (роч, английскӧй, француз да с. в.), мед «чӧсмасьны» оригинал гижӧднас? Дерт, тадзи эськӧ бур вӧлі. Но вуджӧдчыны колӧ, мед сӧвмӧдны *ассыным* кывнымӧс. Кыдзи ме тайӧс гӧгӧрвои?

Нель во сайын веськавлі «Таврида» форумӧ, кытчӧ чукӧртлісны том гижысьясӧс велӧдны. Миян велӧдысьным корис вуджӧдны Осип Мандельштамлысь «Сёстры — тяжесть и нежность — одинаковы ваши приемы. . .» кывбур. Ме сійӧс ӧти рытӧн вуджӧді, и сэтшӧм шуда вӧлі сыысь,

мый суньштлї джуужыл, мича поэзия, и быгтыѳ тайѳ мичыс ме пыгшкѳ
пырис.

*Чоҥяс сьѳкыѳ да мелї мыйкѳ ѳткѳѳыс тїягыт эм жѳ,
Сьѳкыѳ розасѳ мелїа нѳнжлѳ мазї да зї,
Мортыс кулѳ. И кѳдзалѳ лыа, и петѳ сэн эжа,
Кусѳм шондїсѳ гуалѳ тїралысѳ, небыѳнк ки. .*

Эз кѳ тшѳкты сѳк велѳдысѳыс вуѳжѳдны, ме эськѳ некор татшѳм мудер
кывѳуртѳ вуѳжѳдны эг кутчысѳ. Повзѳѳдлѳ кывѳурыслѳн сьѳкыдыс да ас-
лам куѳтѳмѳй. А гашкѳ, абу окота юрѳс жуѳлыны, ѳд некодлы ко-
мнѳлѳмѳй оз ков, да и Мандельштамыслѳн, дерт, кывѳурыс мичаджык,
джджылджык, сьыланаджык комнѳлѳм дорсѳыс.

Но вуѳжѳлї да, аслам кывѳурьясѳй мѳлпѳлѳсѳсѳ лонны. Окота лопс
ныяссѳ «серїѳ мѳз» тѳчны, серпасаवны мыйкѳ сїдзи, кыззи некодлы юрас
эз воы. Шуам:

*Рѳдтї небѳдтї тѳла вѳлѳн,
Юн шыяссѳ кывѳур морсѳыс:
Эг и тѳѳлы, а вѳлѳм... Вѳлѳм,
Менѳм муслунтїѳ тѳтѳ корсѳѳ.*

Казялї, мый полѳмтѳ венѳмыс кутшѳмкѳ выль вын сетѳ. И кылан, мый
ѳн тѳ «тѳвїылѳм» ннн, а сїдзкѳ, мама мѳз кѳ, «бара водзлань».

Ышѳдѳ нѳшта сїѳѳ, мый быдпѳлѳс гнжѳд вуѳжѳдѳм бѳрын и ачыд ѳн
ѳтпѳлѳса гнж: лѳѳмторья кывѳур вермас артмыны, мѳвпалана, сьылана,
вашкѳдана, сѳена вывсѳянь лыдьяна — кѳть кутшѳм.

Нѳшта на ннмкѳдѳ, кор вуѳжѳдѳм кывѳуртѳ сьывны позьѳ. Шуам, ко-
расны кѳ романс ли сьыланкыв вуѳжѳдны, да сѳсѳя кылан, кыззи бордѳ-
ясѳѳ комн кывѳур югыд гѳлѳсѳсѳ, мича шыладысѳ — сѳкн окота на водзѳ
ѳвны да шаньджыкѳн лѳны.

*Сїѳѳс асывнас эн сѳѳьмѳд, эн,
Кыи югѳѳѳдї нылыслысѳ бнн,
Зарнн югѳрнас ворсѳѳчѳ сэн,
Нывлѳн цужѳмыс мелї да рам.*

Мукöддырйи дöзмылан сыысь, мый помае колö дженыйд кывъяс сыйыштавны: эн-сэн, бан-рам, кад-сад — веркöса рифмаяс, быдöнлы тöдсаöсь. Но сылансыйд кывтö он кирит. Абу öд аслад кывбур, мед пипердактилическöй рифмаясöн ворөдчыны.

Вуджöдчыссылы быть лöб вуджöдан гижöд дорас ладмöдчыны. Но тайö ладмöдчöмсыйс чужöны выль сернасъяс, ловзöны вунöдлöм кывъяс, сьоломыд выль ногон тiнкö. Коми кывйыс вежорад быгтьö зэвтчылö, медбурсö тэн зильö öдйöджык ас пытшкöссыыс сетны — выль гижöдъяс-кöд ёртасыны тадзи окотитö.

Алексис Киви (Финляндия)

«Сизим вок» романысь юкöн
(фин кывйысь)

Юкола овмöе местигчöма Хяме губерния лунвылö, жуужыд миль-кiлöн войвывладорас, Тоукола сиктеянь неылö. Юкола водзын — итъя кушин, а улынджык заводигчöны ыбъяс, кöнi важöн, овмöсыс гöльмыгöдз на, гыалис быдмысь пиясь. Ыбъяссыыс улынджык — чукыля шорöн шöри юкöм бобöняня видз, кытысь важöн уна турун ытшкылöмаöсь, а öнi йир-сипены мöсьяс. Та кындзи овмöсын эмöсь паськыд вöрангыяс, шорьяс да кушиньяс — ставыс тайö вичмылöма Юколаö медволдзаöн овмöдчыссысты, кодлöн тырмылöма сямые муяс юкiтöн, ёна важöн, бöсьтны татчöс иньясö.

Сэки Юколаса кöзяни эз аслыс выгöда корсьöмöн, а челядь-внук вöснаыс тöждысьöмöн, бöсьтöма вöрысь сотчöмни, и та понда участкис сылöн лонс суседьяслöн дорысь сизим пöв ыджыдджык. Но сотчöминыс тэв ниш важöн öбр вöреялöма.

Татшöмöн вöли сизим воклöн чужаниныс, кодъяс йылысь ме водзö кöсья висьтавны.

Вокьясöе шунсны мельджыкдесяныс меличöгöдзыс: Юхани, Туомас, Аано, Симеони, Тiмо, Лаури да Ээро, Туомас да Аано — двöйни, Тiмо да Лаури — тшотш. Мельджыд вокыс — Юхани — кызь вит арöса, а Ээро — меличöтыс — öдвакö адззылис на, кыдзи шондiыс лас кöкъямысöдысь кытшöвтö мусö. Ставныс сөнйöрабсь, паськыд пельпомабсь, кузьбсь, Ээро кындзи, кодi тушанае век на инöт. Медкузьыс на лöвөгысь Аано, а меля паськыд пельпомаыс — Туомас. Мукöдсыйыс вокьяс торьялöны мугов кучикнаныс да пыш кодь чорыд юреннаныс, торйöн ниш сэтшкасысь тореныс Юханилöн.

Батышыс палон, азыма вóралысь, куліс томон-такон, ошкóл тышка-
енгон. Кыкпашыслысь шойсö адзысны вирон ойлом му вылысь, моргыс
да ошкыс куйлісны орчон. Вóралысьыс ена доймалöма, ошлытшöгш чо-
рыда имитöма: голясö да бóксö кырыштöма пуртон, а морóссö быре-
нитöма пищалысь сьöкыд пуля. Тадзи бырне вына морт, кодi кыйöма
вóли аслас нэмнас ветымышысь унэжык ошкös. Но вóралiгыясд сiйö
дзыкöдз энóвтiс гортгöгöрсд уджес, и кöзяинтöгыд овмöсыс наазон эндiс.
Пияшыс эз жö сюртчыны гóран-көдзан уджес: батысяныс палы вуджис вөр
пöгкд кыян азымыс. Вокыяс вöчалiсны дзугыяс, капкагыяс да чöсьяс, кы-
тчö веськаліс эз тiша пöгкд да көч. Тадзи колдьялісны пайö ичöтдыресö,
кытчöдз эз кутны вöдигчыны пищальöн да лысьтыны матыстчыны ош дорö
пемыд вöрын.

Мамныс, дерт, видліс и дивитöмөн, и дөжпалöмөн велöдны пиясö зiля
уджавны, но весьшöрö: вокыяс век аеныралiсны. Сiдзесö мамныс палон эз
вöв лек мортон. Быдөн тöдiс сылысь веськыд да воесьсд, гашкö, немна крут
сямсö. Да и вокыс сылөн эз вöв шыбитана, зонкаяслы сысысь бурджык
чожыс эськö некытысь эз сюр. Томдырiныс сiйö вöдöма збой морьякөн,
кывлöма ыдi саридзыастi, адзылöма уна войтыр да кар. Но сзсся чожныс
синтöммыс да öнi колдьяліс пемыд луньяссö Юкола овмöсын. Кималасөн
тасытыяс, паньяс, чер пуяс, нöшьяс да мукöд коланатор вöчалiгон, сiйö
тшöкыда висытавлiс вокыяслы быдсяматоресö, мый адзылöма да кывлöма
ас муысь да йöз муысь, висытавлiс тшöтш и библияысь уна дивö да
притча. Сылысь висытыяссö зонкаяс кывзiсны пель чөшкөдöмөн. Но эз
татшöм жö окотапырысь кывзыны найö мамныслысь кесйöдлöмесö да
ропкöмесö, көть и тшöкыда найöс нёръявлiсны тавысь. Уна пöрйö, нёръ-
ялöмесö волзвыв тöдöмөн, вокыяс кельöбөн пышыйлісны вөрö, мыйөн ена
дöзмöдлісны мамсö да суселдыяссö да мыйысь мыжныс налөн нöшта на
содліс.

Танi колö казтыштны вокыяс челядырысь öти вöвлöмтор. Зонкаяс
тöдiсны, мый гортдорсд рыныш удö öти курöг дöсьöдöма поз. Курöгыс эз
вöв налөн, а öти пöчöлөн, колöс ставөн шулісны Яг бабөн, сы вöсна мый
ичöтик керкаыс сылөн сулалiс пöжöма ягын. Юколасянь невылын. Коркö
вокыяслы дум вылас воис пöжалöм кольк. Шуисны найö ректыны курöг
позесö да пышыйны вөрö чöемасыны кыйдöснас. Тадзи и вöчиеныс: поз-
сыс, мый вöли, босытiсны, и квайтнанныс котöртiсны вөрö (Эро сэки
вöли мам бöж дорас на гартчö). Сувтiсны найö сялыгысь шор дорö, козья-
ныö. Пестiсны бипур, гаровтыштiсны колькыяссö ветьöкö, көтöдлісны ваö

да суйнсны дзужган пöймö. Кор чöекыдторйыс пöжасис, окотапырысь пажнайтисны, а сөсся мöлдчисны гортас. Гортлорса кыр йылас кайöммысьт гөгöрвоисны вокьяс, мый виччысьö найö яр бунков. Колык вошöмтö казялöмаöсь. Ят баб сакис-видчис, а мамныс, скöр чужöма, кияс швичкысь нёръя, котöртис палы паныд. Но зоньяслы эз ло окота вочасьны татшöм төвбергачыскöд, и котöртисны найö бöр дзебысь-дорйысь вөрö, мамныслысь гортöмсö быттьö эз и кывлыны.

Колис дун, сөсся мöд, а пышйысьяс эз тыловтчыны ни эз кывны. Сэк мамлөн скöрыс вуджис шөгö да синваö. Мöлдчис сийö вөрö. Кузяла и пасьтала вөрөс ветлöдлис, а пиясö эз аддзы. Нинöм вöчшы, ковмис корны йöзлысь да власьтлысь öтсöг. Кывсис и егерлы, кодi дзик пыр чукöртис йöзсö Тоуколаысь да матигөгöрсьыс. И сö, пöрысь и том, мужик и баба, кузь визьöн мöлдчисны егер бöрся вөрö. Медволдза дуннас корсьыисены матысса вöрысь, но нинöм эз скöр. Мöд дуннас пырисны пыдöджык, и кор кайисны джуджыд чой йылö, аддзисны, мый ытын-ылын дунвылын, шор дорын, тыдалö сынöдас гартолөн кайысь лöзов тшын. Стöча пидисны, кытысь тшыныс кайö, да сэтчань и мöлдчисны. Мунисны-мунисны, да коркö-некоркö кылисны колдыськö сылöмсö.

*Эгö öтчыö шор бокын,
Шöсьыда ми оалыалöй,
Шордор тусö керавлöй,
Шорысь васö юлыалöй...*

Раздунöн öйдис сылöмыс Юколаса кöзйякалөн: сылöм сертис мам гöдмалис Юханi шисö, кöть и ветыртисны пивылысь гöлöссö кутшöмкö гымакылап шыяс. Корсьысьяс гөгöрвоисны, мый пышйысьяс öвмöдчöмаöсь кыгчöкö матö. Егер тшöктис йöзыслы кыгшöвтыны зоньяслысь лагерсö да нöжкйöникöн, казявтöг, матыстчыны, а сөсся сувтны.

Тадзи и вöчисны. Вокьясöс гусьöн кытшовтисны да паянь ветымын васьков ылнаö сувтисны. И сэки аддзисны йöзыс сö мый. Ыджыд из дорö вöчöма лыска чом, чомйö пыранинас, небыд нитш вылын, куйлис Юханi. Сийö видзöдис кымöрсьяс вылö да сылышталис. Чөмсянь кык-куним сын ылнаын домалис гажка бипур, сы весьтын Сiмеонi пажун кезлö чишкалис лэчкö веськалöм тарöс. Саöсь чужöмьяса Аапо да Тiмо (найö сöмын на вореисны гномьясьыс) пöжалисны пöсь пöимын сёркни. Няйт гöп дорын чöда пукатис Лаури, сийö вöчалис сөйысь петукьясöс, öшпьянöс да визув

чапьяебс. Чачаясые кузь визьб сунтблбмбн косьмисены пин питшкасьбм кер вылын. А ыджыд изьясьбн трымакыліе Туомас. Медводз ышкыша сьблыштас из вылас. пуктас сэтчб сэтчысь бгыр. а сесея мый высьеыс шыбитас сы вылб пбшта из, и гымббтас сэтшбма. быттьбкб кодкб пишальысь лыйб. шыыс горалб ылбдз-ылбдз. а кык из костысь пуркйб сьбд тшин.

ЮХАНН: Эгб бтчыз шор бжкын.

Лбсыда ми ослывлбй...

Но ббсьтас мянбс татысь лешакыс коркб-пекоркб. Некычб ми, бшлбнатыс, агб воштысьбй.

ААПО: А ме тазн жб бнтай и шуи. кбч олбмтб овны заводитбм да. Йбйталбм тай со! Шышьяс да чигапьяс сбмын тазн шбйтбны. лбз енвевт улас.

ТИМО: Енмыслбн енвевтыс, абу колбнкб.

ААПО: Олам танб кбнн-ошьяскбд.

ТУОМАС: Да Енкбд.

ЮХАНН: Сбдз-сбдз, Туомас! Енкбд да сьлбн андельясыскбд. Ак! Ку-жим кб ми вежа моз сынбдсьеыс алдзыны, неббсь, алдзим эськб, кызн борла андельяс мянбс кытшбвтбмабсь, а шбрас, ми костын, радейтысь бать моз пукалб дзор тбшка Ен.

СИМЕОНН: А мый бнб мамным вбчб, коньбрбй?

ТУОМАС: Пыр эськб и пбвсадбс мянбс, гыжыс кб веськатбм.

ЮХАНН: Ай, зонмб, ок и пывсьбдбс эськб мянбс!

ТУОМАС: Пывсьбдбс-пывсьбдбс!

ЮХАНН: Би киньяс эськб пывеянсьеыс сьакйисены! Да, ачыл тбдан

ААПО: А сбдз ни тазн нбрссьеыс агб мынбй

СИМЕОНН: Эн нин шу. А бурджык бнб гортб мунны, тырмас сесея танб бшьяс моз овны.

ЮХАНН: Бшкыд бд ачыс оз муи сэтчб, кытбн сйбс начкасны, вокб.

ААПО: Кывбсрит-кывбсрит! Тбв нин регыд, а ми эгб на пасябсь чуж-лбй

СИМЕОНН: Сбдзкб и, марш гортб! А пбвсаласны кб, и эм, мыйысь.

ЮХАНН: Видзыштамбй на, видзыштамбй, вокьяс, ассьыным мыш-куяенймбс некымын лунбс. Ог бд тбдбй, мый Енмыс думыштас, мед мянбс татысь гбз-мбд лун мысти петкбдны. Олыштам на танб мыйтакб: лун-нас бипур дорын, а воинас лапья чомйын, бти радбн, бта-мбд дорб

гонёдчёмон, пореынян моз. А тэ мый шуан. Лаури, сэй турапяшыа?
Мунам огё на, мел пьбрьяласны мянпёс?

ЛАУРИ. Тани олыштам на.

ЮХАНН: Ме погон, тшотш, тадзи медея на бур. О, мыйта пода тэнад
сэн!

ТУОМАС: Талон и пембёсыс, и лобачыс тырмымон!

ЮХАНН: Тырыс! А тэыс эскё бур вочасыс артмис!

ТУОМАС: Сэй мастер!

ЮХАНН: Бурсыс-бур сэй мастер! Мыйсеяма роч акашьёс сэн пускан-
ленитан?

ЛАУРИ. Тайё зонка.

ЮХАНН: Видзёдлой тайё зетина вылас!

ТУОМАС: Вочалё зоньясёс, быттьё прамой мужичой.

ЮХАНН: Зонкаясыс сирёд мырьяс кодьёс. Со ёд молодечыд кутшом:
и зонкаясёс, и пембёсысёс вердө! Но вайё, вокьяс, пакнайтны пуксямой!
А те менам кыномой гургө нин. Вевттыштөй поимнас, вевттыштөй
эсийё сёркнисё, мел оз сотчы. А колдон ёни черодыс ветлыны сёркни
гусявны?

СИМФОНН: Ковмас бара на меным тайёс грешной уджесё вочны.

ЮХАНН: Ковмас на мянлы неуна йозлыс добрасё волзбесалыштны,
мел не кувны татчө. А тайё кё грек — то став грекьясысыс, мый мян му
вылас вочёсё, абу на тайё мелыджыдыс. Видзөд, ме кё кула, да оз кё ло
пасйөма мен тэыс ыджыджык грекыс, вичмөдасыны меным олөм, ёния
олөмсысыс оз лёклжыкёс. Дерт, самбой кёлыся пир вывсысыс менө толмыш-
каласны, но ме колдьёмыслы сэттыс век нин сюрас кутшөмкө стөрөж ме-
ста, и вөли сэк эскё вывти лёсыд. Но эскам тадз да тыртам рункуяс-
нымёс пөттөдз.

ААПО: А ме чайта, энөвтыны нин колө Куоккада йөрсысыс да корсыны
выльёс. Сёркныс сэттыс дуныс дун бырө, а кёзыныс казялас кё, дун-
вой кыйөдчыны кутас.

ЕГЕР: Энө нин майшасьой та понда, зоньяс, энө майшасьой. По-но,
мыйыс шызинныд? Видзөдлой: видзыс андельясныд кытшовтөмаёс
тянёс гөгөрбок.

Тадзи шыасис егер вокьяс динө, кодьяс пырыс-пыр чеччыштисны кок
йыланыс да уськөдчысныс рази-пельё, но регыд гөгөрвонсныс, мый туйныс
налы тупкыса. Сэсыя егер шуис тадз: «Со и веськалинныд, ёкышьяс,
тывйө. Татыс тяныс не мышыс, кытчөдз бура оз сьомйыны тянёс, да

сідзи, мєл оз вун, кыдзи котрэдлішны мянпѳе вѳр насытала. Матыстчыв, тьѳтѳ, со-пѳ кыдз пу ньѳрйыд, да шонтышт найѳе сьѳлѳмєяньыд. А ку- тасны кѳ водзєасьны, бабаыд тапї тырмымѳн, ѳтєыштасны». Та бѳрыш вичмыє мамєяньыє вокьяєлы бурпѳт, некѳдѳс эз вунѳд шлєчкыєь ньѳр, ылѳдз разаліє горзѳм-ѳйзѳмыє Куѳккала вѳрєянь. Зѳѳя жвучкыє ньѳрнає мам, но єгєр чайтїє, мый пывєяньыє вокьяєлы эз на вѳв вывтї пѳсьѳн.

А кор пѳвєсалѳмыє энтїє, мѳлѳдчнєны єтавныє гортлєяньѳ, тшѳтш и єня-пняна. Кузь туйбыєѳѳ мам вняіє да дѳжналіє вокьяєѳѳ, эз лѳнь сїйѳ и гортєє воѳм бѳрыш. Вєєнг пызан дєєтїгѳн ань грѳзитчнє вильыєь ньѳр- явны зоньяєѳѳ. Но кор адлзчє, кутшѳм азыма чєлєдлыєє єапкыєєны няньѳ да єалака чернѳ, бєрїѳдчнє нєлы мышкѳн да гусьѳн чышкышгїє єнвєєѳѳ гѳжьялѳм, єарѳга бєн вывєєыє

Эйно Лейно (Финляндия)

*Ми ветлабалам быттьокѳ ру пытшыкын тєпї,
ми кывзыєєм пѳлтыєє вѳяє.*

*Ми вуджѳрѳє, яласѳ кѳк туйтѳѳг тєлѳєм,
а вѳйыє єтає вуджѳрѳѳ сѳєє.*

*Но кыкѳн кѳ ѳтвѳлыєь гѳрѳдєм сьывны
да чукєасьны вѳїнає оє пѳлѳї,
кык вуджѳр кѳ ѳтвѳєтчєє тѳрѳявтѳм сывїѳ —
оє вєєышѳрѳѳ мѳ вьлєєє вѳлѳї!*

Тѳм янь

*Вильыѳѳн, ѳыттьѳѳкѳ тѳєм вывтї лыльѳн,
тзлыѳѳн, ѳыттьѳѳкѳ зєвртѳн єсь єыжїыє.
вѳрєєьсѳѳн, ѳыттьѳѳкѳ пшѳлѳн кѳрїыє,
курѳѳѳн, ѳыттьѳѳкѳ пывєяньын гѳрїыє,
юмєлѳн, ѳыттьѳѳкѳ нянь шѳрѳм вѳїнає,
сьѳкыѳѳн, ѳыттьѳѳкѳ єарнѳзын єыяє,
зумынѳн, ѳыттьѳѳкѳ ѳѳзѳєєын тѳман;
тєтшїѳѳн ѳєлѳєлѳ мѳєєлїє тѳм янь.*

Лёнъ

*Мынысь чёскыоёсь коръмыс тин гёгёрёок?
Титё чёвтуныс вежёртё мын?
Мыла бурасьём съёлёмой тинкё выль ног,
татшём ыожыд, да тётём, да выль?*

*Кыла, озорнозьяс надзёник быдмёны кыдз,
кыла, вёрын кыдз сёрнитё ну,
Меным чайтсьё, мын кёсиймъяс кисьмёны сёдз,
кыдзи кисьмёддё быдтиссё му.*

*Ставыс ме гёгёр чов, ставыс немёса лёнь,
ставыс буренё, бурёддё тин.
Гырысь озорнозьяс съёлёмам воестены он,
найдн корысь и югыд, и шатъ.*

Вёрын олысьлён сыланкыв

*Ме сиктысь муні съёд вёр шёрё авны
да лёсьддё сэн ислым вылё омлёс
эс югыд пчёт вёр ты дорё.
Но сиктысь отедё некодтысь эс корты.
Эс вочты сэн сиктосяслы помеч,
эс ветты поп-дяк ордё кильдэ помёдз,
эс кёсёнысьты, мын вёдзёс сета уждён,
купечысь весте ур мында эс уждёв.*

*Ме он мюэ нёрдочн да вундаси ён керъяс,
нитти вайн, сюмлі да пачёд варті-кери,
ме гожамбьндё черён овтн ачым,
и арнас куэ кодь керка вёзі дась тин.*

*А ённ ола-выча ылі вёрын,
оз некод татчё волю ордым шёрё,
ни рыттысьём, ни кёдысь вылё менё
оз виччысьны ни корны сиктас сэнн.*

Но гожеся рытѣ. му вытѣ кор пета.
ме нумкодися вынсялом нин шептѣн,
мен любѣ тані овны, любѣ сыысь,
кыоз малынитѣ нырборѣс пывсян пшыныс.

Сэк ордым вытѣ вычысымомз нета
да выдѣда. оз лок-ѣ коокѣ сѣтѣ,
мед нумкодисим ѡтвытысь ми сѣкѣд,
мед пывсѣшнитѣм да корѣсятым зыктѣс.

На некой паныд локтысѣыс оз мыччысь.
Оз прѣститны ѡд некор менѣ сыысь,
мыи некод бѣрся сиктын ме эг вѣчы,
мыи ас кѣди ме шудѣс асѣвым вѣчи.

Тѣон любѣитча ме. тѣон любѣитча ме.
тѣон любѣитча възвынитѣм сикмѣн.
Тайѣ мыисями шуд. татнѣом тѣдѣтѣм да выть?
Тайѣ шудсѣыс ме тѣрача-сѣрма.

Восѣса сѣдѣмыѣ кор, сѣки тукыса вом.
сѣдѣм кыв шудѣс радѣд, оз нирѣы.
Тѣон любѣитча ме. тѣиѣ яелькѣитча ме,
ѡбиттѣѣ корысь, а тѣ менам — няиь тор.

Меным вычмылѣс этшаник, этшаник шуд,
няиь чир мынды то тѣтѣ, то сѣтѣ!
Тайѣ пывзаныс меным-ѣ дасѣтама тѣи?
Шѣгѣиь ѡткодѣ-ѣ помасис менам?

Радейтѣдѣм

Ме радейтѣтѣ Мусѣ, ме радейтѣтѣ вѣр,
а ѡнѣ ме радейтѣта сѣйдѣс.
И сы кындѣзи сѣдѣломам шитѣм оз шѣр,
мен сы нырѣя икѣнис стѣиь мѣрѣыс.

Ме радейтчи войсё, ме радейтчи лун,
а ёни ме радейта сійёс.
коо рёмылтон нывка, коо шензьёосан ун,
коо рытланьыс югёр маз сыло.

Ме радейтчи мукёосё, ачымёс тиётти,
а ёни ме радейта сійёс.
Ми сы пытшикын ётуватчим: ачым да йёз,
сы ёштурьесь лавзьёола ёиёс.

Шемёс

Сійё кулёма воли да ёзёёма ниш,
унмыс личкёма эжси вётён,
Голжём волёс нин су вылас, ёзоридзён тыр,
тёлыс игёралёс лымён да слётён.

Но со быттьёкё боексны гужыс тан.
олём лозыштитёс талаж весьтёд,
кёни, мусайи, ёррёёмён сыркъяли ме,
крестыс су вывсьыё быттьёкё веиитёс.

Со нё, кудринтё мелиа сыналё пёв!
Со нё, чышъяныё ёёлалё ылын!
Тайё нгэ, тайё нгэ, менам сёлёмишёр ныв,
тэ ёё кулёмысь, кулёмысь мынин!

Пидзёс вылам сэк толмас лэозчысё ме,
сёлёмишёрёиён сывъяс ме суня.
Видзёд! Суатёгам вужвётён вежсёёли му,
и ме ёзоридзьяс пёвстёдыс муна.

Еп нянь

Есус, карелалён енмыс,
важён вёлёма ыж видзысь,
медавлома сійёс Ирёо.
Лёк да мисьтём Ирёо гётыр
оасьтитёс ыж видзысьты нуртор:
вит юнь шёрём нотёд пунктёс.

соза чери квайтос лодис,
няньис бакнисьома озикодз,
чери сисьмо воысь унджык.

Код нө пажынторсө нуас?

Нывныс, зарни Роза нывныс.

*Шыакис из вывьянь Есус:
«Мыйла вайни меным тайос?»*

*Вочавидзэ зарни Роза:
«Энбэй пажынторсө дасьтис,
а ме шандоі да бөрді».*

*Юалис сэк сылысь енмыс:
«Мыйысь бөрдін, муса нылдй?»*

*Гөрдөдынтис зарни Роза:
«Морт олом вәсна ме бөрді,
дзоньнас қурьд олом вәсна».*

*Чегис пиль шорамсө енмыс,
пуктис коз мыр выла сийос:
«Пуксьы, сёйынтим вай мекдә!»*

*Көрлис эськө нырсө Роза,
сөмын тийөктимасө вәчис,
медводз ичотика курччис,
сәсем окотатыр сёйис.*

*Няньис — меобур шобдй пызысь,
чери — вәлестн на кыйом.
Босьтис нывкаос сэк шемос,
келис, кыдз донс тадн.*

Нюмыс петіс Есус еклөн:
«Ен нянь паттиём няньыс иусьё,
бёрдін тэ морти алём поноа,
синва сорён няньыё небліс,
шоҗсин курыё олан туйсьыс,
тайсь чёскыё сёян лонс
лэзалысь енвевтыс улын,
Еклөн лынкыё пызан ситын».

Котёртіс сәж гортас нывка,
нәмё кояис төмөн Роза,

Арся ру

Муса ертандй, бура тэ мөвтынтін,
мунін ме дорысь кор, шондйбан.
Тэнад морёсыё там, шаныё, өзълысь
менам морёскёё ытзынтас тан.

Вәрса туй дорын кельбёбдём озориёз со
лымысь мыччёма юрёё и рад,
Мый иё век на тэ, озориёзй, виччысми?
Юртіо котыртан воис нин кад.

Лолос та бёрын уна мови ытзыбәліс,
солын оидёз на некыёз оз вун:
вәрса туй дорын иэртик озориёзтор,
и ме шебравтёг сійёс ж мун.

Александр Кушнер (Россия)

Мунан, толминик, шаны,
Шондй околё бан.
Видзан асытё да чукырысь полан.
Велав пёрысьсё радейтны, кыдзи Рембриндт,
Тайё курыё и сёёкыё, но колё.

Дзöран ки-кокысь муспöмыс оз овлы нем,
Кыпрö вынйöрыö сöмын и лотсьö?
Гашкö, ыджыö искусствовыс сыын и эм:
Асьтö жалитас пöрысьыс, вапнитас пэн,
Бынттьö култас: «Мыйысь нö шөгсян?»

И кор велъян тэ сы öорысь, нинöм оз си.
Синтö күни. а серпасыс пöдса:
Лөнөс сөнъяса-уяъяса сардөйсь ки
Шуйса ки күтö-шамыртö мөдсö.

Ирина Одоёвцева (Россия)

Ордэм выльи косъмöм кор
Абу гижя, айу нор:
Сийö бергалöмөн йоктö
Вильдн усъыс лымкöд öтыв.
Енуж сылö. Увъяс вылö
Лымтыс водö, ньö жейö сылö.
Вевттьö бужын керка юр,
Вевттьö вöръис, вевттьö ияр.

Оз кув шим, выльö вуо жö,
Вотла майшасьöмлысь вуо жöр:
Ставыс öн вывти öур,
Бур, а лөас нöнти бурджык...



*Г. В. Бутырева,
пырö Россияса гижысь котырö;
член Союза писателей России*

Вуджöдчигöн пыдисянджык вощё асланым коми кыв

При переводе глубже открывается наш коми язык

Ме пыр кöсйи комиöдны роч гижöдъяс да роч кыв вылö вуджöдны коми гижöдъяс. Казьтыла, кызд ичöт классын велöдчигöн на ми зэв радпырысь вуджöдчим öти кыв вылысь мöд кыв вылö. И ньöти эз вöв сьöкыд, и кызкö зэв на и кокниа артмылис тайöс вöчны. Аттьö велöдысь-яслы, мый школасянь миянлы петкöдлисны, кызд да мый позьö вöдитчыны кывйöн. И ме чайта, та понда ми кокныдика и велалим рочнас и гижны, и сёрнитны.

Но збыль вуджöдчан уджас ме босьтчи сёрнкодь. Тыдалö, коланлуныс таöдз эз вöв.

А телевидениеын уджалигöн — ковмис. Кор куті вöчны комиöн нейджыд телесюжетъяс да интервьюяс. Кодкö, шуам, висьтасис рочöн, а

передачаыс вöли комиöн. И ме казялі, мый меным аслым ковмас велöдчыштны вуджöдчыны. öд юрын сöмын школьной программа, да и комиö велöдм сöмын 7-öд классöдз. Но подулыс вöлі, и ставыс артмыліс.

Кывöурьяс дыркодь гижи сöмын рочöн жö. Кор А. Е. Ванеевлы петкöдлі ассым роч гиждьясöс, сійö эз вид ни эз ошкы, сöмын шунс. «Гиж комиöн, сійö öд тöнад чужан кыв... и коми нывбаба-поэтыс мян пöветын абу на, лоан медводдзаöн...». А ме и инетигутас велöдчи роч филология факультетын, эг комиын. Но век жö Альберт Игоревичлөн кывьясыс, тыдалö, эз мörчыны — медводдза коми поэтессаöн ме эи ло... а лои Александра Мишарина, сійö мян медводдзасыс, коми нывбабасыс пöветын кывöурьяс комиöн гижысьыс! И ме сійöс лыдая зэв бур, ыджыд гижысьöн!

Коркö воис кад, и ме босьтчи гижины кывöурьяс ай-мам кывйöн. Медводдза пöбöн öй петіс кык кыв вылын («Бог с тобой» / «Ен тэкöд»). Бөрья кадас кывöурьясöс гижа ни сöмын комиöн. И весиг босьтчи вуджöдчыны — роч вылысь коми вылö. И тайö уджыс меным во кык-куим зэв уна радлун вайис, юр лэптывтöг ме вöлі дась уджавны-мырсьыны вуджöдöмьяс вылын. Медводз вуджöдалі радейтана поэтыяслысь кывöурьясö, и сöмын найöс, колöс эськö ачим, верми кö, талз жö гижи — Вячеслав Куприяновлысь (Москва), Арво Валтонлысь (Эстония), Уолт Уитменлысь (США) да мукöдлысь. И медея ена кажитчис тайö уджас, мый меным дзик выль ног, пыдісянджык вөссис асланым коми кывным! Кутшöм сійö вöлöма озыр, мича! Вермö петкöдлыны сэтшöм джуджыд, пыді мөвляе! Ме чайта, мый татшöм поэтыяслысь, мирса збыль медея тöдчана поэтыяслысь кывöурьясö мян коми кывйö вуджöдöмыс зэв коланатор! Тайö и кывöур гижины велöдан школа, и коми поэзия мирса шедврьясöн озырмöдöм.

Вуджöдчан удж буретши сетіс поэянлун юксьыны уна сикас сёрниа войтырлы асланыс культураын вермöмьясöн, озырмöдны ассыд культуратö мукöд войтыр вермöмьясöн.

Ме зэв рад, мый вуджöдчан уджас öнi босьтчöны пыр унджык том гижысь. И эм уна бур пример. 'Эка, мый водзö лöб нöшта на унджык. И тайö вывті бур'.

Сиа школаын, колледжын и университетын велöдчысьяслы радейтны ай-мам кывсö, гижины-сöвмöдны, тшогш и мукöд кывья гижысьяслысь творчество тöдмавны. И тöдмöдны тайö гиждьясöн став коми лыдшысьысьысö. Таысь коми литература сöмын озырмас!

Эрнест Эппо (Эстония)

Гортысь гажтөмгчөм

Гортын нин, көнкө,
өнi бaрa өзoрнoзaлo
eджыд клевер,
вeстe тoлыс бeтo
сылoн чoскыд кoрнaс,
и мeнo бaрa нымьртo
гaжтoмгчoн.

И кыскo сэтчaньo,
кoнi нoжaлo гoрттуй,
нyбoдo лoзaчысь вoрлaнь,
кыдoдa рaслaнь,
гoртлaнь.

И сьoлoмoсe нeстo и нeстo
гaжтoмгчoм,
кoр гoртын өзoрнoзaлo
eджыд клевер.

Густав Суйте (Эстония)

Аслам ді

Me сына и сына сарноз кoитшиoб,
кoрeя aссьым oи.
Вaжoн нин кoрeя.
Cарнозoн пaськыд oт вывcьыс.

Унa пoлoс oи пaныoавл
и бьидeнкaс лoитигыссo.
Coмьн нeкысь нa эз тeслы
aслам oиыс. Aслам лaчыыс.

Me сына сарноз пыр oовьыла
лaжмыд гьыс вьылын, oжyджыд гьыс вьылын.

*Коркө шондіа. Коркө зэра.
А ме век корся ассьым ді.*

Хандо Руннель (Эстония)

Талун ме гижа кывбурьяс

*Вой кӧттиӧб гижса кывбурьяс,
татшиӧм менам удж.
Радла, кор артмӧны выль кывбурьяс.
Тэ узьян, а менам — удж.
Тэ узьян, тэ виччысян чужпосниӧс,
менӧ нин тэ сӓтшиӧма он вит.
Мед эськӧ, мед сетас Енмыс чужпоснисӧ, —
менӧ нин тэ сӓтшиӧма он вит.*

*Вой кӧттиӧб ме ӧткӧн гижса кывбурьяс,
гашкӧ, тайӧ и уджнас шуны оз позь, —
Вой кӧттиӧб гижсны кывбурьяс.
Тэ узьян, тэ виччысян чужпосниӧс ...
Кага чужтӧдзыс кӧ эськӧ
му вылас дзикӧдз бырас лӧглуныс.*

Пауль-Эрик Руммо (Эстония)

Ми кутчысям ӧтлаын

*Шызьӧдӧм мазі рой моз зіам
ӧта-мӧдкӧд орчӧн,
повтӧг вуджам бушкала саридз,
повтӧг вуджам бушкала саридз,
коді лёкысь усьласьӧ ми вылӧ,
ми вуджам бушкала саридз,
и мян оз ков некутшиӧм пыкӧд,
мян ӧтувья кӧсийӧмъясысь ӧтдор,
ӧта-мӧдлӧн пельпомъясысь ӧтдор,
и мян оз ков некутшиӧм пыкӧд
мян ӧтувья кӧсийӧмъясысь ӧтдор,
ӧтвылысь ми вермам видзны*

*ассыным отувья косьомьяссө,
и весиг бушкала саридз оз торк найос.*

*Ме косьи гөгөрвоны небыд төврусө,
кодi сьолөмсяньыс сывъявлө тэнө,
ме косья восьлавны тэнад кок туйод
и сулавны му вылас, көн сулавлин тэ,
и сулавны му вылас, көн сулавлин тэ,
и мөвпавны, мый став му шарсө
Енмыс лөсьөдлөма
сөмын радейтөм вылө.*

*Тэ радейт менсьым синьясөс,
көн став пьдөстөм енэжыс,
тэ сыв менсьым кывбурьясөс,
кодос кыома менам сьолөм везьясысь,
кор виччысьтөг шымыртлас
морөсөс шоглун и
чужтө сьыланкыв
сьолөм везьясысь кыом сьыланкыв,
вермам-ө ми сэк
кольччыны ота-мөдкөд орччөн,
вермам-ө шызьөдөм мазі рой моз
кутчысьны отлаын
и вуджны саридз.*



Е. В. Ельцова,
филология кандидат, уджалӧ
Коми наука шӧринын,
пырӧ Россияса гижысь котырӧ;
канд. филол. наук, научный
сотрудник ИЯЛИ КНЦ УрО РАН,
член Союза писателей России

Колӧ вуджӧдны оригиналыслы зэв матын

Перевод должен максимально точно соответствовать оригиналу

Вуджӧдчан уджӧ ме босьтчи коркӧ университет помалан воясӧ. Сыӧдз чайті: ме — сӧмын кывбур гижысь, комиӧдны мукӧд кывъяс вылысь ог сяммы ни ог эшты, та вылӧ эмӧсь мукӧдъяс — нарошнӧй вуджӧдчысь-переводчикъяс. Сэсся тӧд вылын пыр куті А. Тарковский кывбурьсь строкаяс:

*Для чего же я лучшие годы
Продал за чужие слова?
Ах, восточные переводы,
Как болит от вас голова.*

Университетын велӧдчигӧн, 1990-ӧд воясӧ, ме тӧдмаси роч поэтыас-кӧд, кодъяс буретш сэки заводитісны вуджӧдны менсьым кывбурьясӧс

(откымыннн на пысь люны сэся менам олӧмчӧжя переводчикьясн): на повстьи В. Цивулин, С. Журавлев, Н. Бибяева... Эз ставныс на пысь гӧгӧрвоны комиӧн, и, меа вермисны вуджӧдны кывбурьясӧс, ме дастьӧ подстрочной переводьяс — медводз ковмис велӧдчыны таб. Сиджӧ, поэз шуны, менам вуджӧдчан уджӧй заводитчис ассым кывбурьясӧс роч кывӧ подстрочной вуджӧдчянь. Сэся вель уна подстрочник ковмис Москваӧ. А М. Горький нима Литературной институтбердса Высшой литературной курьяс вылӧ мӧдӧдчннн — эӧн коми кывбурьясӧс сӧмын подстрочник отсӧгӧн вермӧны гӧгӧрвоны да видлавны. Подстрочникьясӧ Москваӧ ыстӧм вылӧ вӧчим сыктывкарса роч поэт С. Журавлевкӧд — тайӧ вӧлӧ вуджӧдчан уджын зэв бур школа. Москваын велӧдчигӧн лыдди К. Чуковскийлысь «Высокое искусство» вуджӧдчӧм йылысь зэв бур да пылӧ мӧвпяса, уна сикас сӧвета небӧг да гӧгӧрвоӧн художествоа гижӧд вуджӧдчӧм вермӧ люны не сӧмын сьӧкыд, но и зэв творческой, интересной уджӧн. Сийӧ кадеяныс пыр тшӧкылджыка мӧвпалӧ художествоа гижӧдьяс вуджӧдчӧм йылысь.

Менам медводдза художествоа переводӧй — тайӧ «Войвыв кодзув» журналлы рочӧн гижысь Т. Кановалысь некымын кывбур комиӧдӧм. Медводдзаясьтӧ, дерт, вӧлӧ зэв сьӧкыд, нӧшга на и кужтӧгыд да босытчытӧгыд. Талун Татьяна Алексеевнакӧд ми зэв бур ӧртыяс: сийӧ вуджӧдӧ рочӧ менсым кывбурьясӧс, а ме сытысь комиӧ — аслыссяма творческой тандем мнян артмис. Аслам медводдза вуджӧдчан опыт бӧршн сэся вӧчасӧн ме босытчи комиӧдны и мукӧд кывья гижысьяслысь творчествосӧ. Унджыкысьсӧ, дерт, ковмылӧ вуджӧдны подстрочник отсӧгӧн либӧ роч художествоа перевод вылысь нин. Тайӧ меным оз ӧна во сьӧлӧм вылӧ. Шуам, босытчан кӧ комиӧдны важ китаи либӧ испанияса поэтлысь кывбурьяс, найӧс лӧб бытть лыддыны да вуджӧдны художествоа роч перевод серти, ӧд тайӧ кывьясӧс ми ӧгӧ тӧдӧй, и подстрочник, ӧвлӧ, сьӧкыд аддыны. Но артмӧ сидз, мый вуджӧдчӧм артмӧ вуджӧдчӧм вылысь нин — перевод перевода. Мый сэся кольӧ тадзтӧ оригиналсыс, код тӧдас? Та вӧсна бӧрья вояса ме окотанырысьджык комиӧда финн-угор авторьяслысь гижӧдьясӧс: кывбурьяс и проза. Тайӧ кывьясыс матынӧс коми кыв дорӧ, а откымынӧс на пысь поэз и гӧгӧрвоны (перым-коми, удмурт). Ӧнӧ зэв окотанырысь босытчыла комиӧдны удмурт гижысьяслысь творчествонысӧ: тайӧ Ашальчи Оки, Кузубай Герд, Омель Ладн, Флор Васильев, А. Белоногов, М. Петров, том авторьяслысь (Арзамн Очей, Л. Орехова, Нали Муш). Удмурт кыв — мнян коми кывлы рӧшвуж кыв. Та вӧсна найӧс

комиодигон ме зия уджавны удмурт кывъя гижодкол «посредникъестон». Мыйко кә ог тырвийо гогорво, словарысь видзодла. Но уджыкыс гогорвоана и сідз.

Вуджодчигон уджыкысьсә бәсәтчыла кывбурьясә, проза вуджодла жә, но гижодлыкыка. Чайта, сы вәсна, мый ачым гижка кывбурьяс. Мәд авторлысь кывбур вуджодигон зия йиджны-сәдзәдчыны мөвпән-вежәрән мәд морт ләлә, зия пидисянь гогорвоны да кывны сышысь сәләмкыләмсә да мовпьясә — сийәс, мый и артмәдә кывбурсә, — татәг бура вуджодәм, чайта, оз артмы. И татшәм нәгән вуджодчан уджәй отсәдә нәштә на бурджыка гогорвоны сийә дибә мәд авторлысь художествә аслыспәдәслунсә, гижәдьясыдысь вынсә.

Менәм медшәр вуджодчан принцип — комиодны оригиналыслы зәв матын, максималнә стәчә: и образьясә, и ритмикәсә (кывбур метрсә да размерсә), и интонациясә, и сәләмкыләмәб. Комиодан кывбурә некүтшәм выль образьяс, выль ритмьяс ас әкәтә серти әг пырт, кәтә казьяла, мый тәдз вәчә уна переводчик, торийән нин пайә, кәдьяс вуджодәны коми поэтыяслысь кывбурьясә рәчә. Та вәсна, чайта да, менәм вуджодәмьясәй тшәкыда артмәны кәсәбәкәдә, неуна искусствәннәйәсәкәдә. А шүәны, вуджодәм гижәдыды пә кәлә ләны сәтшәмән, мед лыдьясысь лыддис сийәс, да әз гәгәрво, вуджодәмтор тайә али ас кывйән гижәмтор... Та вылын и зия уджавны вуджодчигон, кәгә, ме серти, оз вывгә бура артмы.

Мәдәя сәбкыдыс меным кывбур вуджодигон — тайә адызыны сәтшәм жә рифма, күтшәм рифмаыс и аслас гижысыслән. Мукәдшырийыс гайә дзик вәчны поэтыәмтор! Ол быд кывйән (языкы) — дзик разийә сәзвучияс, рифмуйтчан кывьяс. Вәг сәки ковмылә күрәс жугылыштны... Мәд дәлә — проза вуджодәм. Авторыяслысь кә ләв шысә «кыян», сәсәя сәмын сяркәд-вуджәд. Нимкәдыпырысь, сәләмәсянь комиодә неважән удмурт гижысь Кузәбай Гердлысь «Мати» вшәтсә. Тайәс вәчнәгән гәгәрво: ләсәлә кә вуджәдысыслән сәләм гинкәмыс авторыскәдә, сәки вуджәдчан уджыс артмә бурджыка.

Кәсәя да снә, мед вуджәдчан удж сәвмәс миян литературанын и вәдзә, әд тайә снәмәдә мукәд култураяс, литератураяскәдә сылысь йнтәдьясә, әтәлә сәвмыны тшәтш и коми литературалы, озырмәдә сийәс выль образьясән, әләм вылас выль видзәдләсысән, гәшкә, тшәтш и художествәдә выль формаясән, шыясән... И снә, мед быд авторлы сылән творческәй

олöмын быть паныдасяс сылысь ловсö. сьöлöмкылöмсö, мöвпесö
гöгöрвонысь бур вулжöдчысь-ёрт.

Бадь пу. Рыгъя кыя. Ты

*Шондi туксиöн ва весьтын öтка вапöлöнса бадьöн
Копрася, а юрсн пратьöс летьö-метiалö гы.
Шуöа, радейтана мортöн кöснi лоны томдыр кадö.
Вояс, мый тiянысь коти? Сöмын синва тыра ты.*

*Уданы копыртча. И рытыс лöня ваймö.
Шондi лэччис.
Сöмын рыгъя кыя мичöн быттыö зарниасьö ва.
Пемыд рöма кыöм палтыöн менам бидьöйи асьсö севттис.
Но öо пемыд вайыс, эка, сöмын асылöдыс тин.*

Николай Абрамов (Карелня)

Рöма кывбур

*Косьтöма лысаясö югылöз енэж,
Туруненж титулöн шевдöдöм ув.
Сöдз ванае кыгö шор юкталiс менö.
Руд понийи пу вылысь увтö гөрö ур.
Шондiлөн вiж рöмыс вiдз вылö уснс.
Гартчöма сьöд вöньöн лымъеджыö кыдз.
Вур тусь кодь алöйöсь пельскöйи тусьяс
Вой шöрнас кодöс ме кисьтi, эг вiдз...*

Ашальчи Окн (Удмуртия)

Дзоридзалö вишня пу

*Дзоридзалö вишня пу...
Чельö-кывтö Чичо ю...
Дзоридз вылын матлагуи.
Дзоридзалö вишня пу...
Зонлöс радейтö том ныв,
Кылö сьöлöм пытникас ишöд...*

Чужомбаныс оз кодь сыя...
Дзоридзало ашина ту...

Вөрьясти ветлігөн

Вөрьясти ветлігөн,
Сьод сэтөр вотігөн,
Сьод сэтөр снъястө
Сьодямын казътыла.

Видз сылын ытқиэгөн,
Лайи цвет казміг,
Дзоридз кодь чужомтө
Сьодямын казътыла.

Му вылын гөригөн,
Каттос кылігөн,
Катпкай гөяостө
Сьодямын казътыла.

Владимир Владыкин (Омель Ладн) (Удмуртия)

Пелысь ну

Сы йылысь сыяйны, кывдуръяс гижяны,
«Калеваланы» сійос велжа мужо кӧозяны,
Бажыо Кама оа Урал из дарын вазӧнсянь тӧмӧояны,
Удмуртияны, ме думысь, абу ни ӧтш йӧр,
Кытӧн оз быдымы пелысь ну,
Мыйысь нӧ сылы татшӧм бур нӧмыс? — кылі ме коркӧ. —
И тусыс сылӧн шема нисӧ курьӧ,
Дай эмӧсь сыысь тӧдчанаджык нуяс,
Пелысь нуыӧ, збыль кӧ нин нуны, абу весыс н ну, а куст,
Сӧштӧ, эськӧ, сійӧ сӧдз...
Да ӧд абу миян войавыс вӧрын
Пелысь нуыс мичаджыкыс некод,
Тӧмын н гожӧмын,
Видзӧлӧйи кӧть. Ӧн ӧмӧй нӧ некор казъялӧйи?

Ылжыд ошнньо
Мый вынсьыс ндйттд бордонс ичдттик добув —
Ганкд, менам олдмдй-лолдй.
Одва-й куттй,
Ошнньдс восьтй,
Молдс лддзи.
Бобув бордлн кокньыдик бусьыс чунь вылам
Сдмын и коли .

Юсьяс-йдз

Водлдма коркд чомуртьяслн таттндм чутдмдднтор:
Вонс отчыдысь кутлдмддсь ндйд кык еджьд юсьдс
Далддзлдмддсь ндйдс Еджьд Камад —
Ылжыд Инмар дорд юттыс мед кьвтасны
Далчдот койтыр йылысь сылы висьтасны.
Збыль-д йдз эскдмддсь Инмарты ме ог тдд.
Но еджьд юсьяслы ёна эскдны влддм.

Яан Каплтнеки (Эстония)

Васты вочи
менам вавлытдм челядьдырысь
шань да мезй
югыд
гожся вой,
шебрдд менд
ыджьд
нытдм бордьяснад.

Нэм чджыд овны йдзын
да нэм чджыд бдр локны гортад
ошннкв турдныс вылд,
кодй небыдсьыс небыд
да ланыд

кѳмнѳм кок улад,
нѳрысьмѳм керка стен берѳѳ,
кодѳ усьны эз сен
кутѳс —
йѳз муын
ѳндорнысь кырын
ѳткачунын
горланьѳ туын.

Гузал Бегим (Узбекистан)

Сѳѳз тырѳѳѳн вайт ме тѳнъѳ зурѳѳ,
а войыслѳн сьѳѳ перчаткыс кутѳс тызан шѳраѳ,
ме вылѳ вѳѳѳѳѳс тѳнѳѳ ѳншыѳѳѳ
и вѳрзьыанѳѳ ѳналѳс
ѳзоридѳ ѳѳз вѳсьтын куртѳчѳн шын,
яндѳсысны княсѳѳ мѳнам,
на тырѳѳѳны тѳнъѳ зурѳѳ.

Жуслѳѳм пѳнѳлѳ торпырыѳъѳс пѳвѳстѳс
ме и ачым кутѳлѳ,
ѳйтѳѳѳ нѳль пѳльѳ пѳсьнѳнѳѳм сьѳѳѳѳма
мычѳсѳѳ олѳм ѳѳѳѳѳѳѳс,
нѳмкѳѳѳѳѳн зѳльмунѳѳм жуулѳснѳс
ѳѳѳ ѳѳѳѳѳ,
мыѳѳ нѳнѳѳм. сѳнъѳс кындѳѳ,
ѳѳѳ кѳльѳма.

Сюй Бэнь (Китай)

Вѳгын бѳр лѳктѳм

†

Мыйла войѳснѳс аслам вѳтѳѳѳсѳн
вола тыѳѳкыѳѳа горѳѳо ме?
Ылѳѳ йѳѳз муѳѳѳ ѳвны вѳлѳѳны
выѳѳѳ сьѳкыѳѳ тай ѳвѳѳѳ вѳѳ.

*Савьма асъядорыс, да абу тай
мекдд орчон ни оти ас морт.*

*Быттьо озик сийо медводдза асылас,
кор ме эновті ассьым горт.*

II

*Вотын гортчаньо муна ме,
пыжос лайкйодло югыд ва.*

*Тайо туйыс мен тодса ээв,
ме оо кывилі ни коркд тат.*

*Татшдм ыліас дана йдзлы
туйсд тддмаштдг некыдз воны.*

*Кыдз нд вой шдрнас найд, вdтын,
орчдн вермисны мекдд лоны?*

'Эйно Лейно (Финляндия)

.Лапландияса гождм

*Лапландияын ылишлд да кудсд вывті бдид
озик ставыс: турун-дзоридзъмс, нэр кыдз туйс п му.
Та йытысь менам мдвп п менам кумыо тдждъмс.
кор аидза ме ас войтырдычысь татшдм алат ру.*

*Стак мчыс мши гдгдр мыйца сэттидм бдид кулд?
Мый коркд бдвлі кытыд, лод пчдт, вынтдм, кас.
Кысь мшн гдгдр ванідмыс да йдйыс сэттидм уна?
И мыйца галжа кантечейн некоді оз ворс?*

*И мыйца эськд зонъяслы бьтть кудны томдн калд,
кыдз ыттикдм турун, вооны, коод бдръя эскдм эм,
код вермыліс на мдбавны оа кыены ловнас олдм?
Но ставыс муд пдрд п оз энтдд удж ни нэм.*

*А конкд ыли муын мукдд войтыр олд-кужсд,
сш пдрысь мордс пыттыкын пдся бдид олдм би.*

А минн озормом юра патыон озолн кага чужо,
да томырсянныс гуд водо медся вына ти.

И та понда ме ачым сэтнйом ёна виися-нокся —
Оо тоода: тиотни и ме вылын водз пёрысьмомлэн нас.
И ме тиотни аслам войтыр вёсна нёртали да шокся
и вир коромой серти ол тай мун, котиь вирой ас.

Лапландяса гажом сёмын отнас ставсьыс мыжа.
Кор мёвнышта сы йылысь, меным лолё сэтнйом нор.
Тан дженъыдён тай вывни овло тэбачьяслён сьыллом
да озори дьяслён мичлуныс, дай мукёо олтыдтор.

А кузьнас овло ыджыдалысь тёлыс. И зок сёмын
тан мёвтыс мин шойчыслёны, быттьо тэбём бёр
сэж, кодыр выль пёж шондй петё туйё зарни рёмён
да инзьыллом Лапландияыс мунё тёлыс, скёр.

Ой, тэбачьясой минн, дженъыд гажомыслён гёстьяс,
Ті минн ыажыд мёвтыс, тибс видзаалам ми!
Вай кольёй татчё позьяснытё, тэбзыны кё кёсьяо
Да шонныд дуныве мусланыё мёдодчао кё ті!

Ті ксьяс выля видзёдомён ксьяс мозыс вояй!
Оо арнас найё мунлёны, а тулысланыыс — бёр.
А минн кяс-тыяс оорын лонь да нуда олём,
И повтёг овны ас дорас со корё пемыд вёр.

Ті зёоя тэбёй сынёднйыс тайё лоняс-чёлас,
Мед кольё тиян мунём бёрын пемыд мучё би!
А бёрыннас, кор аддзанныд, мый зинтис кёдзыд тёлыс,
Ме кевтыся, ме ёна кора: локтёй горгланы ті!



*Ольга Юрьевна Иванова,
научный руководитель
института гуманитарных
технологий
Российского нового
университета (РосНОУ),
президент Союза
переводчиков России,
Москва*

Переводчик — это судьба

У каждого в профессию — свой путь. Нельзя послушать советы, установки, поступить так, как советовали, и после этого считать, что всё получится. Профессия — это судьба! Чтобы рассказать вам, как я стала переводчиком, я должна рассказать о своей жизни. Но на этот рассказ одной страницы не хватит.

Мой путь в профессию начинался в семье. Помню себя года в четыре: мама читает мне сказки. Одна тоненькая книжка называется «Черепашка и уточка». Долгое время я была уверена, что это японская сказка, потому что в моём детстве всё иностранное было прежде всего японским. Мои дедушка и бабушка прожили суммарно почти десять лет в Японии, а мама родилась в Токио. Настольные лампы, коврики и картины на стенах у моих ближайших родственников, куклы, фигурки цоцко, моя перешитая из бабушкиного кимоно кофточка, чашечки, пюжечки и даже ложки с ножками у нас на кухне (хотя, как я потом узнала, японцы едят палочками),

словари и книги, которые составляли какое-то время основной интерьер бабушкиной комнаты в коммуналке, а потом и в её квартире, — всё было японским или было посвящено Японии. И вот я, маленькая, с маминых слов знаю, что эту книжку перевёл мой дедушка. Этой книжки у меня в доме уже нет, и как совсем недавно выяснилось благодаря Интернету, это был перевод с китайского, и это было моё первое в жизни осознанное прикосновение к переводу. Я знала, что бабушка тоже была переводчиком, но в моей детской жизни она работала редактором в редакции Восточных словарей издательства «Энциклопедия» (потом — «Русский язык») и редактировала все японские, китайские и корейские словари. Я с детства усвоила, что словарь для переводчика значит очень многое. Понятия «словарь» и «переводчик» выстраивались у меня в один ассоциативный ряд. В детстве я много раз слышала, например, что некто Конрад (я даже не знала тогда, что это фамилия; это был лишённый конкретики образ и знак моего детства), чьи словари сейчас лежат у бабушки, когда-то в тяжёлую пору помог моей бабушке найти работу переводчика английского языка на железной дороге, и бабушка ему за это до сих пор благодарна.

Профессия переводчика в старших классах была окружена для меня ореолом героизма и подвигов. С подружкой Мариной Макаровой (сейчас она доктор географических наук) мы ходили по улицам и развивали память и наблюдательность, запоминая разные детали и тексты вывесок на домах, готовясь стать переводчиками-разведчиками, «как Зорге». Это случилось после того, как вдруг (как я теперь знаю, во многом благодаря Н. С. Хрущёву) все узнали о героическом подвиге Рихарда Зорге и был снят фильм о нём под названием «Кто Вы, доктор Зорге?». Бабушка, не удержавшись, под большим секретом рассказала мне: работая переводчиком при посольстве СССР в Японии, бывая в Москве, передавала русской жене Зорге, Кате, письма от него. Именно тогда профессия переводчика и разведчика для меня объединились в одно целое.

Важную роль в моём приобщении к профессии сыграла и школа, мои учителя. У меня была замечательная школа, 59-я французская. В моём школьном детстве в Москве было две 59-е школы. Обе замечательные и обе с историей. В моей школе мой класс, а точнее параллель — А и Б — были первым специализированным набором. Наши учителя хотели сделать, как я теперь понимаю, из нашей школы и из нас — нечто идеальное. С нами работали самые лучшие учителя. У нас даже машинопись (школьники тогда, как и сейчас, по выбору приобщались к рабочим профессиям)

вела учительница, совмещавшая работу в школе с преподаванием на журфаке МГУ. Моя школа — это было то самое классическое «энциклопедическое образование», которое мы утратили и которое, возникнув еще в Древней Греции, долгие столетия составляло основу всего европейского образования. Нам дали настоящее «общее» образование, понимая, что мы должны знать очень многое из того, что составляет суть культурной и научной, в том числе естественно-научной, традиции цивилизации. У нас даже «физкультурник» был какой-то уж очень «просвещённый» и «интеллигентный». Звали его Юрий Евгеньевич.

Великий С. С. Аверинцев писал, что суть европейского «энциклопедического» образования состоит в обучении «Слову и Мысли». Именно так нас и учили в нашей школе наши учителя. Именно поэтому у нас был замечательный, талантливый класс. Я, например, очень горжусь тем, что со мной в одном классе училась Ирина Игоревна Челышева, теперь один из известнейших российских ученых-романистов, зав. отделом индоевропейских языков Института языкознания РАН, знающая все романские языки, доктор филологических наук. И хотя все семь потенциальных медалистов нашего выпуска благополучно по формальным показателям «провалили» сочинение (слишком активно «самовыражались»), в итоге все мы поступили туда, куда хотели (Филфак, ИСАА, биологический, географический факультеты МГУ, Физтех, ВИИЯК, МАДИ, МАИ, Институт иностранных языков им. М. Тореза, Педагогический им. В. И. Ленина, ГИТИС и др.) и состоялись как профессионалы. Среди наших ребят — инженеры, учителя, учёные, кинорежиссёр, актриса и, конечно — переводчики. В художественных переводах нас, ещё восьмиклассников, очень поддерживала наша учительница французской литературы Тамара Григорьевна Погосова. Первым моим публично представленным переводом был перевод потрясших меня тогда строчек Франсуа Вийона «*Je meurs de soif auprès de la fontaine*» («Я умираю от жажды около фонтана...»). (Должна по ходу отметить, что степень зрелости и глубины мыслей тогдашних восьмиклассников была гораздо выше нынешних.)

В 9-м классе я задумалась о том, куда поступать. Ориентиром была работа со Словом. Сначала я выбрала журналистику в МГИМО и даже ездила туда вместе с папой. О том, что я стану востоковедом после фиаско моего двоюродного брата (внешне очень похожего на знаменитого деда, но ушедшего в армию со второго курса японского отделения ИСАА), не

могло быть и речи, несмотря на то, что бабушка очень надеялась, что хотя бы я продолжу семейную традицию.

Дело решил, как всегда, судьбоносный случай. Я отправилась на день открытых дверей Филфака МГУ, раздумывая, не поступать ли на французское отделение, но случайно зашла и на встречу с преподавателем отделения классической филологии. Этим преподавателем оказался Николай Алексеевич Федоров. По прошествии лет, я считаю, делегирование Н. А. на встречи с абитуриентами, преимущественно абитуриентками, было отличным рекламным ходом. На Фёдорова «западали» все девушки. Вот и мы с Женей Смагиной, с которой я на этой встрече познакомилась, «водушевились» Николаем Алексеевичем, хотя нам сразу же стали рассказывать страшные истории про то, как он жестоко и жёстко принимает вступительные экзамены по литературе. Женя, тоже заканчивавшая французскую школу, была почти уверена, что будет поступать на классику, для меня же это был резкий поворот в выборе направления, о котором я в своей жизни не пожалела потом ни одной минуты.

Исторически и методически сложилось так, что все филологи-классики занимались переводами. Достаточно назвать несколько имён филологов-классиков, чьи переводы вошли в золотой фонд истории отечественного перевода и истории отечественной гуманитарной науки: И. Ф. Анненский, Ф. Ф. Зелинский, Ф. Е. Корш, М. Л. Гаспаров, С. С. Аверинцев и многие другие. Для «классика» перевод со времен Цицерона является средством познания мира и способом совершенствования «Мысли и Слова». В советское время (а сейчас — особенно) филологов-классиков было очень мало. Нас готовили как «штучный товар», а поэтому работали с нами — все «великие». Наши преподаватели, не жалея сил и времени, очень много с нами занимались. Многим из нас повезло бывать в доме А. Ф. Лосева и А. А. Тахо-Годи, которая во время моей учебы заведовала нашей кафедрой. Для нас устраивались встречи с М. Л. Гаспаровым, С. С. Аверинцевым и В. В. Левиком. С нашим куратором и преподавателем латинского языка Л. П. Поняевой мы ездили на экскурсии по Москве и Подмосковию, замечательные экскурсии по истории Москвы и её архитектуре у нас проводил А. Ч. Козаржевский, на традиционные вечера студентов и преподавателей кафедры к нам приезжали Н. А. Чистякова, Ю. В. Откупщиков, А. И. Зайцев и многие другие. Наши преподаватели откликались на все наши просьбы. Когда мы захотели факультативно изучать итальянский, с нами занималась сама Т. Б. Алисова. А когда мы

вдруг захотели дополнительно изучать санскрит, к нам пригласили (совершенно бесплатно, на добровольной основе!) В. А. Кочергину. И мы какое-то время занимались с ней после своих аудиторных занятий по расписанию.

У московских классиков, в отличие от ленинградских, помимо традиционного немецкого (в нашей группе его три курса вела М. Н. Володина) преподавался ещё и новогреческий. И вот тут мне тоже повезло. Новогреческий у нас вела Катина Зорбала. Правда, ребята, которые учились позже, считают, что им повезло больше, потому что у них новогреческий вёл гениальный В. Г. Соколюк, но я считаю, что и мне грех жаловаться. Катина Зорбала была из числа греческих политэмигрантов, которым удалось обосноваться в СССР в 1949 году по разрешению И. В. Сталина. Сначала всех греков, приплывших в СССР тайно, в трюме корабля, разместили в Ташкенте, а потом некоторым из них удалось добраться и до центральной России. Именно так Катина, её муж Ставрос и их дети оказались в Москве. Я теперь понимаю, что Катина была с точки зрения методической преподавателем «никаким». Пока не вышел в первом издании известный учебник М. Л. Рытовой, нам даже не по чему было заниматься. Однако мне лично Катина дала очень много. Мне было очень интересно, и поэтому я выучилась. Я слушала и слушала Катину, её рассказы и песни (по совместительству Катина Зорбала — известная греческая певица), прочитала все немногочисленные книги на греческом, которые можно было тогда найти в Москве и Ленинграде, познакомилась с греческими политэмигрантами, стала бывать в их кругу, читать греческие газеты, сумела достать изданные в Греции и в «греческом Ташкенте» словари и учебники, и даже пластинки современных греческих певцов. У меня их уже спустя много лет попросил послушать, да потом так и не вернул один направлявшийся на Афон священник, с которым я занималась новогреческим языком. Благодаря Катине я полюбила и узнала современную Грецию, её литературу, культуру, политику, вошла в круг неоэллинистики. В освоении новогреческого языка мне очень помогла и практика в издательстве «Русский язык» (бывшая «Энциклопедия»), куда меня взяли по бабушкиной протекции для работы над большим словарем новогреческо-русского языка, составителями которого были И. П. Хориков и М. Г. Малев. Именно в ходе этой работы на меня обратили внимание мои будущие коллеги как на потенциального переводчика. М. Г. Малева я знала до этого как мужа моего горячо любимого преподавателя древнегреческого

языка В. И. Мирошенковой, а с Иваном Павловичем Хориковым мы познакомились уже гораздо позже и долго при первом знакомстве говорили о том, как я «стала переводчиком», работая как корректор и младший редактор над его словарем.

Мне очень жаль, что у меня не было системной переводческой подготовки, да и системной языковой по новогреческому языку также, но хорошие знания по классической филологии, по истории и культуре Древней Греции, системность мышления, полученная в процессе изучения классических языков, базовые навыки перевода, предпереводческого анализа текста, прагматики переводного текста, которые я получила в ходе регулярных занятий классикой, общение с Катиной и греческими политэмигрантами, т. е. только носителями языка, интерес к современной Греции, активная самостоятельная работа по освоению новогреческого языка позволили мне поверить в себя и уже в летом 1974 г. предложить свои услуги в качестве переводчика в Бюро молодёжного международного туризма «Спутник». Собственно, именно с этого момента и началась моя переводческая деятельность. Я хорошо училась, и преподаватели на кафедре всегда шли мне навстречу. Досрочно сдав зимнюю и летнюю сессии, я уезжала с группами. Эта работа продолжалась более двух лет. Сначала было очень трудно. В «Спутнике» мы работали в параллели с ребятами из МГИМО, которые изучали новогреческий с первого курса у Марины Львовны Рытовой, автора в течение долгого времени единственного в Советском Союзе учебника новогреческого языка. Но если в самом начале я им проигрывала, то затем благодаря настойчивости смогла не только наверстать разницу в объёме практических навыков общения с греками, но в некоторых ситуациях, требовавших системных знаний языка и предмета, как переводчик оказывалась более предпочтительной кандидатурой. У меня не было проблем с пониманием устных и письменных текстов общего характера — сказалось общение только с носителями языка, но пришлось сталкиваться с разной тематикой, разными предметными сферами. Кроме того, уже в первой поездке, когда мне пришлось, не имея опыта, переводить речь одного «морского волка», руководившего Морским клубом в Одессе, я поняла, что необходимо учиться последовательному переводу: в ситуации, когда оратор не считает нужным прерывать свою речь, надо как-то фиксировать текст, чтобы его запомнить. Так, фактически «на коленке», на собственных ошибках я училась создавать и использовать условную переводческую скоропись. Много из того, чему

учат будущих переводчиков ещё в вузе, я узнала и освоила в процессе практической работы в течение всего пары лет.

Я не отказывалась ни от каких переводов — благо переводчиков новогреческого языка у нас в стране тогда было мало. Перед самой защитой диплома и распределением в аспирантуру, куда меня заранее рекомендовала кафедра (получить эту рекомендацию было очень сложно!), я поняла, что хочу работать только переводчиком новогреческого языка. Единственный человек, который меня в этом поддержал и даже помог с работой, была Валентина Иосифовна Мирошенкова, жена М. Г. Малева и мой преподаватель древнегреческого языка, автор одного из самых популярных до сих пор учебников латинского языка, написанного в соавторстве с Н. А. Фёдоровым. Другие преподаватели кафедры пытались меня отговорить, звонили моим родителям, убеждали, но я принятого решения не поменяла. Так я стала профессиональным переводчиком и проработала им более 17 лет. Ни в СССР, ни в мире тогда перевод не был выведен в систему аутсорсинга. В структуре узловых государственных ведомств и учреждений были свои переводческие бюро или отдельные переводчики. Я была так называемым «редкоязычником», поэтому переводить мне приходилось и устные, и письменные тексты. И это был бесценный опыт. За свою работу я получала зарплату, поэтому отказываться от перевода я не могла и не имела права. Эта привычка — «не отказываться», невзирая на уровень оплаты, осталась у меня до сих пор, когда перевод для меня не является главным источником дохода и я не получаю за него зарплату, а только могу претендовать на оплату по договору. Я не могу сказать «нет», если ко мне обращаются за помощью в переводе, особенно если это представители различных государственных ведомств, от деятельности которых зависит благополучие нашей страны. Я не могу перебороть в себе эту (возможно, для нынешних условий порочную) советскую привычку.

Помимо новогреческого как переводчик я работала с латинским и немецким. У меня был опыт перевода текстов на немецком по сельскохозяйственной тематике для Торгово-промышленной палаты. Тогда не было средств автоматизации перевода. Не было хороших специализированных технических словарей по той тематике, в которой я переводила. Я очень серьезно взялась за освоение конструкций и технических характеристик тракторов и сельскохозяйственной техники на русском и немецком языках, в очередной раз убедившись в том, что переводить надо только то, что понимаешь. С латинского, как это ни странно, я переводила новости. В мире

есть ещё компании (например, в Финляндии), которые вещают на «мертвом» латинском языке для некоторых любителей.

В середине 90-х мне очень захотелось вернуться в классическую филологию, тем более, параллельно с моей переводческой работой меня пригласили преподавать древнегреческий язык в Государственной академии славянской культуры. Так началась моя преподавательская и научная деятельность. Сначала мне удавалось совмещать преподавательскую и переводческую работу, а потом преподавательская работа заняла практически всё моё рабочее время, а научная — то, что осталось от преподавательской. В свободное от научной и преподавательской работы время я перевожу (разное — если попросят и художественное — для себя, чтобы не терять форму). В начале 2000-х у меня был опыт по подготовке аннотаций греческих романов: прочитать и сделать аннотацию для издателя, чтобы он понял, надо ли это переводить. Серьёзно, как ученый занимаюсь анализом переводческой деятельности И. Ф. Анненского: с древнегреческого, французского, немецкого — и пытаюсь его реабилитировать как переводчика после «разгромных» статей Ф. Ф. Зелинского и М. Л. Гаспарова.

В любом случае, мой опыт — это опыт человека, который в профессии во многом сделал себя сам. Это сочетание благоприятной судьбы и личной мотивации. В жизни, если хочешь и знаешь, как себя организовать, можно добиться очень многого. Надо уметь видеть свою судьбу и много работать над собой. А что касается именно переводчика, для того, чтобы состояться в этой профессии, надо очень много знать, совершенствовать знания языков (в том числе русского или родного), формировать и тренировать в себе переводческие навыки (умение быстро находить нужные соответствия, чётко выражать мысли и др.), память и, конечно же, способность системно думать, сопоставлять, сравнивать.



*Н. А. Обрезкова,
пырö Россияса гижысь котырö;
член союза писателей России*

Вуджödчигад быд кыв — вöсь

При переводе каждое слово — жемчуг

Вуджödчыны ме заводиті витöd классянь. Коми кыв да литература велöдысь мыйлакö ёна радейтис, медым парта сайын пукалысь войтыр помся вуджödчисны. Урок вылад видзаасяс, сэсся шуас: «Восьтöй учебникысь 26 лист бок да вуджödöй текет». Ачыс пуксяс пызан саяс да мыйкö ассьыс вöчö. А ме и рад: ёна вöлі кажитчö сэки нин вуджödчынысö, мый кöть и роч кыв вылö. Сэки öд роч кывйыд меным медся бур да мича кывйöн кажитчис став му шар вылас. Челядь вежöрад эз на удит сэки некод суйны, мый медся мичаыс да меліыс быд мортлы аслад кывйыд. Буретш сійö, кодöн вензян ёртгьясыдкöд, буретш сійö, кодöн чирыштлö мамыд корсюрö. Буретш сійö, кодöн бабыд велöдö покостö рöвнöя нуодны. И буретш сійö, код вылын эськö висьталін муса мортдыды аслад медводдза муслун йылысь...

Но и муслуныс, и ыджыд вуджödчан уджыс ставыс на водзын. А сэки вöлі школа, коми кыв да литература урокьяс, и ме, коді старайтчис коми

кывйён гижомасё внеславны мирыслы меда мича роч кывйён... Ме дерт, ог нин помнит, мый да кыз сэки вёли. Ёна-ё шогмана вёли «вуджодом» текетьясёи, ме, дерт, ог жё тёд. Но «вуджодчан вирусые» пыса-сис сэкисянь нин.

Колн зэв уна кад. Ме удити велодчыны, верстяммыны, унатор адзывны да тёдмавны, ветлыны уналаб. Но медшорыс, мый гогорвон: коми кыв — менам сёлём лич да сёлём дой. И, дерт, буретш коми кыв выло ме куті вуджодчыны, кор нин куті гогорвоны мыйкё и вуджодчан уджас. И со тако, 2020 воыш, менам первой вуджодчан оныг йылысь бара казыгышті, кодыр олёмые да бур йёз вайодіены менё очно-заочной «Вуджодчан школа»-ё, кёні меным мойвинс лоны велодысён нин, а велодчысыён лонны томи-ник коми нывкаяс, коды вуджодчан вирусые гшбгш удитёма нин пырны вежорас. И кор соглас кывсё сеті нин, друг думышті, а кыз и мыйё ме кута найёс велодны. Од ёти — кор ачюд вуджодан, и дзик мёл — кодоёскё велодны. И сэки ме думышті — а кызш ми вуджодчим витёд классын? Миянёс некод эз велёд, ми эг тёлёй ни вуджодчан принципьяс, ни законьяс. Одвакё ми кывлім форма да содержание йылысь. И век жё вуджодчан уджыс менам лон меда матыс да какитчана. И ме гогорвон — ставыс лоб ас кадё. Тёдмаласы велодчысыс и законьяс, и вуджодчан сикасыс, и уна-уна быдсямасё. Медшорыс ёні — медым тайё вуджодчан юас сомын на пырысь нывкаяс эз берёдчыны бёр, эз повзыны, эз усыны сёлём-напыс. Медым текисны верстыё пыжа-поскаыслы. Текисны, мый ставыс артмас, колё сомын пырөдчыны и пырөдчыны, уджысыс не повзыны да уджавны сёлёмсянь да юр вежөртё жадиттөг. Од вуджодчан уджыл «кыскё» мортёс ставнас. Ме гогорвон, мый велодчысылы колё аслыс уджавны энджык. Мед сійё пессіс керё, мед сійё юасис, мед сійё корсысыс, а тэ сомын отсасин аслад каломъяёсён, аслад «а, гашкё»-яёсён... Гогорвоана, мый татшөм полходыс абу сомын вуджодчан уджө велөдчөмын, а уна мукөд специальносётё пырөдчигөн, но ме чайта, мый торья нин тайё уджө велөдчигөн мортыслы колё и поэтыё «сетны вёля» сор-саявны, а сэсыя нин кывйысь-кывйё вуджны ётлаын модар берегас.

Дерт, кывйён вөдитчөм төдчана и колана и аслад гижөлыяс гижигөн, но сэнн овтё, мый уна кыв пнал нелөсыдторйыс вермё дзебсыны, да и думыштны кё, тайё гижөдыс тэнад, окота кё дёка гижны — дёка и гиж. А вуджодчигөн тэ инмөдчан мёд мортлөн долас, вежорас. И верман ёмой сытысь ловсё да вежорсё торкны? Вуджодчигөн торья нин ясыда төдчө быд кывлөн ныыс, быд кывлөн колаплуныс, быд кывлөн выныс. Поэтыё, дерт, «не казавны» сёбкыджык вуджоданторсё да сытог вуджодны. Вөлі и миян школын татшөмыс, но татшөмторсё ми злім казавны, бёр

вайодны ас местаас шыбитіём колана кывсё да бара на вуджодны. Ол дзик ётн кыв «шыбитём» вёсна вермё вежсьыны гижодыс ставнас. Торьянин тайё тёдчё ичотик кывбур да висыг вуджоді ён, кён быд кыв — вёсь, рочён кё, жемчуг.

И заводитім ми оригинал (роч гижодьяс) гёгөрвоёмсянь. Ёні, дерт, миян став велёдчысьыс гёгөрвоёны роч кывтё, но, вёлёмкё, эм гёгөрвоём и эм гёгөрвотём. Миянлы ковмис вуджодны торья кывьяс, миянлы ковмис гёгөрвоёны, мый эм кылана глаголъяс, и эм адлзана глаголъяс, и, пайёс кё ён стёча торйёа, вуджодомыд вермас лоны дзик мод. Миянлы ковмис адазыны кузь да дженъыд сёрникузяяс, ми вёчим роч предложение-пнеяслысь ритм структура. Ми велёдчим «олоавны» еідз жё, кызд роч авторыс, и вуджодім ми... Бунинёс да Тургеневёс. И чайга, тайё зэв бур, ёа велёдчыны колё мирса тшупёд вылё чатрасьёмён.

Сёрнитім портрет йылысь. Съёкыд вёлі Бунин гижодысь вуджодны студентлысь портретё. Быдпогасё видлім: рисуйтім мортё, сзёся гижим сы йылысь комиён, «юклім» мортё юкёнъяс вылё, тёдмалім, кутшём нырыс, кутшём пникакыс, кутшём тушарыс... И век жё вуджодім...

Окота вёлі, мелым нывьяс велёдчысны кывны и коми кывлысь пытшкёслунсё, сылысь оланногсё. Ёти нывка вуджодіс талзи: «Кокас студентіён кучикысь вурём сар Пиколайдырся модаа кём». Упанысь кё лыддян, дерт, гёгөрвоан, мый кёмыс кучикысь, но первой ме лыдан, мый сарыс кучикысь вурём... Вот татшём миян коми кывным.

Кывлі татшём шуём: режиссёрлы колё лыддыны пьесасё дас ётнысь, мед гёгөрвоёны авторлысь мёвнсё да съёлёмкылёмсё. Ог тёд, мыйла буретн дас ётнысь, но вуджодчысьылы тпётн колё некымынысь лыддыны оригинал гижодсё, гапкё, сы мынданысь, кодыр сійё лоё «тэнад», и тэ верман коми кыв вылын висставны роч либё мукёд кывья гижысьысь мёвнъяс, вуджодны сытысь ловсё да съёлём тпкёмсё...

Менам челялдырся вуджодчёмой сетіс меным профессия да пять перьян удж. Окота, мед и гайё нывьяслы вуджодчан уджыс лон коланаён, матыссаён да кывкутанаён...

Валерия Салтанова (Россия)

Менам нэм

Ёртъяс вониталан кад воис мем,

Мувьыс аломёс сисёртан кад.

Мый тэ жерьятан, да маса нэм.
Тэ вай корсьты на оломсьыд лад.

Мед и войвысмянь пöльтö тöв,
Пöльтö асыввыв тöлыс мед,
Эн на вид менö, эн на лöвт,
Ме öд ковма на, ковма тэö.

Нэмъяс чöжөн меö олас, меö
Лöзöв му весытын эзысь веат...
Менам сьöлöмын, нэмöй, тэ.
Сöмын сьöкыö тай тэкöд зэв.

Татуи выжöдачö гудыр быг,
Гöгöр сись ставыс, гöгöр тай.
Оз тай тыдда на пом ни тыд,
Нэмöй-нэманöй, кутчысь вай.

Восынас бари кастильскöй ключ
Кöгыö ловбынысь помпöм нэм.
Кутчысь меным нгэ да эн усь,
На и менö кут, менам нэм.

Бари муслунтö вöзъян — но меным он ков
Коркö пöнмöдз сотчыяс муслунн лов.
Мый вöлöма коркö — öнi турунзьöм луд.

Юöор бадьясö кыскöма мянлысь шуö.
Тэньсьыд кевли ме би — септiн кöззыö да iн.
Öнi сьöлöмам шогсьöмлөн пыöбстөм шур.
Кöнi кытыда ытъялiс муслунлөн би,
Öнi кöззыдөн овтö кусöм муслунлөн öi.

Öвтö кöззыдөн. Öнi нин менö эн кор!
Оз нин то бара вежөн ытникöм туруна бөр.
Ытникöм öзорнозьяс выльысь оз нин лэитыны юр.
Ассьыö муслун эн вöзйы — öнi сытöг зэв öур!



*А. П. Расторгуев,
член Союза писателей России,
член Союза театралов России*

Перевод на русский язык должен восприниматься как русское произведение

Когда-то поэтические переложения, сделанные по заказу, позволяли их авторам как минимум сводить концы с концами. А советской школе художественного перевода — набирать опыт и качество. Но после 1991 года вместе с подпиткой стала исчезать и традиция. Так что сегодня отдельные заказы случаются разве что у некоторых из прежних профи. Один из них недавно напомнил в «Фейсбуке»: бесплатно поют только штики...

По детству и студенческой юности на ту подпитку я, естественно, не претендовал. Но именно тогда впервые переложил с немецкого несколько песенных текстов. Три-четыре из них в итоге звучали вполне по-русски и легли на слух немалому числу людей. Их и сейчас можно услышать на моем сайте (<http://www.arastorguev.ru/bibliosongs.php>).

Уже тогда укрепился во мнении: сохраняя привкус и, если возможно, призывок первоисточника, перевод должен восприниматься именно как русское стихотворение. С такой уверенностью уже в 90-е в Сыктывкаре и приступил к тем нескольким сонетам, которые получил на пробу от Альберта Ванеева.

Те первые подстрочники стали творческим вызовом. И следующие тоже, но по-другому. Вроде бы впрягся в проект — надо его довести до конца. Так и увяз лет на пятнадцать...

Кто был встроен в тогдашнюю переводческую систему — так это он. За 29 лет, минувших после выхода в Коми его первой книжки «Ме чужи Войвылын» («Я родился на Севере»), по-русски были переложены едва ли не все его стихи. И многие — двумя-тремя авторами. Так что на десять стихотворных книг Ванеева, изданных в период 1960–1989 годов, пришлось восемь русских, в том числе пять вышедших в Москве. А на «Войвывса сонетьяс» (1988, Сыктывкар) и «Таёжные ручьи» (1989, Москва) дело застопорилось.

Три книги на коми — в том числе объёмная «Гыяс» («Волны») — в 90-е были изданы ещё при его жизни. А следующая на русском, «Северные сонеты», изрядную часть которой мне довелось перевести, вышла только в 2001 году и уже не застала его.

Он ушёл — а проект продолжился. Во-первых, пачку подстрочников из «Гыяс» он мне передать успел. Во-вторых, было понятно, что завершать больше некому. А кроме того, желательно пересмотреть все прежние переводы, сделанные ранее коллегами, отобрать неудачные и переложить заново. Поскольку московский переводческий конвейер всё-таки, бывало, давал сбои — некоторые, по ощущению, просто халтурили. Да так, что некоторые строчки, строфы и целые стихи, даже ставшие хрестоматийными, вызывали досаду. Тем более что оригинал упреков отнюдь не заслуживал.

Так в итоге и появилась на свет в 2011 году «Лебединая дудка», на которой мой личный ванеевский проект завершился. Как минимум до тех пор, пока в Сыктывкаре не решат издать избранное Ванеева на русском языке.

На чисто человеческом и творческом интересе возник в моей жизни и карельский проект — переводы стихов карела Александра Волкова и вепса Николая Абрамова. Их подстрочники в своё время прислал из Петрозаводска поэт и прозаик Олег Мошников, с которым мы познакомились

в Пушкинских горах. И это знакомство, и работа над переводами открыли для меня новых людей — и саму Карелию, в которой побывал трижды.

Лично знакомиться с обстановкой, которая окружает автора, конечно, не обязательно. Однако это знакомство весьма помогает переложить по-русски его мысли и ощущения.

Что до ощущений, то самыми памятными стали впечатления от встреч с Волковым — личностью той породы, которая едва ли не ушла вместе с XX веком. Работа с ним дала и новый впечатляющий опыт.

Вроде бы зачем переводить на карельский широко известные стихи русских поэтов? Ведь нынешние карелы могут их прочесть и в оригинале. А Волков, заботясь о сохранении и развитии родного языка, тем самым целенаправленно расширял массив текстов на нём.

С другой стороны, мой перевод его триптиха «Ливские плачи», переименованный в «Слово о ливах», оказался основой для переложений на другие финно-угорские языки. Таковых к исходному карельскому и моему русскому текстам в конечном счете добавилось ещё четырнадцать.

Так что значение русской речи, и впрямь объединяющей разные народы, испытал на себе. Ну, и слегка поспособствовал, конечно.

Стремление не к буквальности, но точности — ещё одно правило, которого стараюсь придерживаться. И не раз убеждался бесконечной пластичности нашего языка, который различными вариациями вполне позволяет передавать самые прихотливые оттенки смысла. Вплоть до того, что переводы некоторых стихов у меня есть в двух законченных вариантах.

С другой стороны, чем-то иногда приходится жертвовать. Или отводить с первого на второй план, слегка перенося акценты. Всё-таки сотворчество.

А вот исходная форма стиха, на мой взгляд — отнюдь не догма. Переводя «классические» стихи Ванеева, Волкова и Абрамова, я редко отступал от исходного размера. И с украинцем Иваном Драчом, американцем Робертом Фростом, бельгийцем Жоржем Роденбахом, австралийцем Кристофером Джоном Бреннаном — во всяком случае, отдельными их стихами — это получилось.

У немца Герхарда Гундерманна держать перевод в исходном русле помогала мелодия. Хотя иногда и усложняла задачу, поскольку, исполняя свои песни, этот автор зачастую варьирует ритм и размер. Традиционным нерифмованным стихом переложил «Молчание» Эдгара Ли Мастерса из США.

Но в случае с молодым коми поэтом Любовью Ануфриевой, например, пришлось отойти от этого правила. Обнаружил, что её краткие верлибры ещё могу переложить нерегулярным стихом. Большой же объём без правильного, пусть и с возможными перебивками, ритма и рифмы попросту рассыпается.

Работая с текстами француза Роланда Дюбийяра, который начинал с классической стихотворной формы, а потом, как и многие европейцы, отошёл от неё, использую разные варианты. Но и здесь отдаю предпочтение классическому.

Армянские же стихи Наиры Симонян из Сургута тем более не позволяют придерживаться исходной оболочке. Язык совсем другой, обозначать в подстрочнике размер и рифмовку привычными знаками бесполезно. Так что приходится улавливать ритм в ключевых словах подстрочника и пересоздавать стихотворение отечественной силлабо-тоникой заново. Естественно, сохраняя смысл и образную систему оригинала.

Из собственных правил, пожалуй, назвал все. В своё время, начиная ванеевский проект, специально прочёл книгу известной переводчицы Норы Галь «Слово живое и мёртвое». И усвоил из неё, что таких правил на все случаи жизни не существует. Для каждого переводимого автора их едва ли не приходится вырабатывать заново — или, во всяком случае, проверять на прочность.

По-разному бывает и с мотивацией. Стихи той же Любви Ануфриевой в своё время не только показались новыми (опять же вызов и желание попробовать), но и позволили укрепить ощущение связи с Коми краем, где как-никак я прожил 17 лет. А всероссийский семинар молодых переводчиков, что прошёл в Сыктывкаре в ноябре 2019 года, дал толчок другого рода.

Как основу для работы и сравнения участникам семинара выдали подборку подстрочников коми поэтов. Первые, иногда торопливые опыты «семинаристов» мы и разбирали. По возвращении же опять захотелось испытать себя на новых авторах. А в конце концов получилось нечто вроде состязания или послесловия: мол, теперь можете и меня обсудить. Ну, или мастер-класс, если не сочтёте за гордыню.

Времени всё это и впрямь отнимает немало — и у собственных стихов, наверное, тоже. Не просто ведь словами играешь — душой вкладываешься. А когда заканчиваешь пачку подстрочников или весь проект —

нет-нет, да и про головную боль, о которой писал Арсений Тарковский, вспомнишь.

С другой стороны, переводы, на мой взгляд, позволяют поддерживать поэтическую форму в тот момент, когда собственная муза беспробудно спит. Вроде как не только свою энергию расходуешь, но и от собрата подзаряжаешься. Или, соприкасаясь с его поэтическим миром, достраиваешь свой. И вообще, думаю, художественный перевод — часть профессиональной писательской работы. Насколько сегодня таковая, конечно, возможна.

Альберт Ванеев (Коми)

*Сойдет закат на дремлющие ели,
сгустится воздух, сгладятся следы —
услышишь травы, шепчущие еле,
и тихое движение воды.*

*В такие просветленные мгновенья
восходит мысль из бесконечной мглы
и разрешает давние сомненья,
и разрезает древние узлы.*

*Изменчивая жизнь полна мелодий.
Вот — шелестит листвою молодой,
вызванивает талою водой,
клокочет на стремнинах половодий.*

*А вот — межень: уверенный покой
потока под тяжёлым грузом лодий,
заботы обихожённых угодий
и женщина у дома над рекой.*

*Но мне поют иное поутру
вдыхающие сосны на ветру.
Печален ропот вянущего сада.*

*Хотя до ледостава далеко
и дынился свободно и легко,
я слышу приближенье снегопада.*

Александр Волков (Карелия)

*Звёзд как рыб в косяке,
небосвод — будто невод,
Нилеске в чечноке
выйду в тихое небо.*

*Звездный дождь окропит
выси, воды и веси —
видно, сеть зацепил
убывающий месяц.*

*Но пока череда
звездных капель не рвётся
и живая вода
льётся в лунном колоде,*

*краше нет за окном
слышать звуки земные,
на дугу зыбном
рвать цветы полевые*

*и на венном пути,
внемля речи Христовой,
друг за друга нести
тяжесть ноши крестовой...
И, в рассветной тиши
встретив смерть у причала,
ей скажу: « Не спеша,
выпьем чаю сначала . »*

Детям деревни

*Речка свежестью нальет
горсти, словно чашу,
и осветит небосвод
всю деревню нашу.*

*Дым завьётся налегке,
шевельнутся грибки,
и проступит на песке
след ребячьей пытки.*

*И послышится коса
на росистом склоне,
и живые голоса
в опустелом доме...*

*Ой ты, родина добра,
ясные озера!
От живого серебра
посветлеют озоры.
Над макушкой птицы вьют
солнечные сети...
Так о родине поют
все на свете дети.*

Роберт Фрост (США)

Остановка в сумерках

Чей это лес, чей это дом над речкой, спящей подо льдом — на перекрестии дорог он различит меня с трудом. Переминается конёк — ему, наверно, невдомёк, зачем не еду с ночевой я на знакомый огонёк... И над моею головой — лишь тихий шорох снеговой да невесомый ветерок, да колокольчик дуговой. А лес прекрасен и глубок. Да я неволен, видит Бог, и мой почлет ещё далёк. И мой почлет ещё далёк...

Алёна Шомысова (Коми)

Прялка

*Помню, бабушка пряла медленно у окна,
поправляя изредкачёсаную кудель.
Так зима лучи вытягивает из солнца,
чтобы в ясный день морозный согреть людей.*

*Эта прялка служила с какого незнамо года:
с ней ещё прабабушка до свету не спала,
а потом как верный знак ремесла и рода
по наследству старшей дочери отдала.*

*Потускнела роспись лопастей, что икона.
Как морщинки, трещинки: миг — и пойдут слезы.
Может, прапрабабушка наша во время оно
отразилась в древе хранительницей мастерства.*

*Дочерей у бабушки не было — точно прорисить,
и совсем почернела прялка на чердаке...
Не умею пряхать, но шерстявую трону лопасть —
будто прикасаюсь к бабушкиной щеке.*

Вячеслав Бабин (Коми)

Ночной дождь

*Ночь, просветившая лёгкий
пар, над правами плывёт —
словно кто из шерсти мягкой
нити тонкие прядёт.*

*От опухли мимо грядок,
малюстью не горичи,
бахромой пушистых приок
шлепаются ручьи.
В тихом шёпоте, сторожко
повеяла издали.*

*выжмет ветерок рубашку
заревую для земли.*

*Образам поклониться хочу —
перед ликами иордов умерить,
за родимых затеплить свечу,
в просветлённое заигра поверить.*

*Я из певчих твоих — посмотри,
а не просто досужий прохожий...
Почему же замок на овери
в этот полдень — воистину Божий?*

Любовь Ануфриева (Коми)

*Луна моя
ожоговая кателька...
Прощу тебя —
не ходи под зонтом...*

*Знал бы ты, по каким
и каменьям вчера пробежала
босиком до Никольной церкви,
и солнце за мной,
как привязанное,
до последнего не отставило,
остануться просило,
дышало огнём за стеной.*

*Отворила, вошла,
попросила приюта и крови
у святого Николы
смиренная просьба в цене.
И тогда услышала
желанное тихое слово*

*словно речка лесная
волною плеснула во мне.*

*А когда солнцепёк
закатится в багровую прорезь,
мне приснится присевшим
на облачную скамью
в пылающей ризе,
наверное, сам Чудотворец,
выступающий крестиком
чистую душу мою.*

Михаил Елькин (Комн)

*На уходящей неделе
опять журавли полетели,
пряча тоску и печаль,
в преодолимую даль.
Крики в сырой вышине
в сердце воззывают мне...
Как вы зимою, хорошие,
там без бахитии морожниковых,
елей, щекочущих небо,
поля озимого хлеба,
лунной волны на реке,
сонных озёр в молоке?*

*Как доживёте до лета?
Скрылись вдали без ответа...*

Надежда Федосеева (Пермский край)

Утро

*Остыделось, глаза приоткрыл:
навеу или снится?*

*Тени сонных опухлек
легли на поля, как ресницы.*

*Птички трели послушало,
медленно, всласть потянулось...
А людей увидило
стремительным днём обернулось.*

Наира Симонян (Югра)

*Ты так нежно и прележно взглядом лелеешь меня,
что сама Афродита завидовать мне не устанет.
Но бессмысленное слово хлебобной песней не станет,
и с кимвалами арфы не тронут округи звенья.*

*Кем ты будешь в ещё не исполненной жизни моей,
олимпийские страсти осыпав унылою пылью?
Стольких объёма и упокоит мягкие крылья
воспаряющих плотью и мыслями птиц и людей...*

*Почему и порою ночных вождельных трудов
ты смиренно прохладен, когда мы спускаем по краю?
Столько после спалённой донга аполлоновой Трои
непосытное пламя слизало с земли городов...*

Эдуард Тимухев (Комн)

*Наберём донга шинювника
и повалимся на лугу.
нацелуемся, как любовники –
до истомы, до «не могу»,
словно сердца ещё не мерено,
словно ты ещё не жена,
и ещё до заката времени
и шинювника донга.*



*В. А. Систанова,
пырь Россыжа шжысь котырö;
член союза писателей России*

И просто, и сложно. Опыт поэтического перевода с коми языка

Отговорюсь с самого начала, что на коми я не пишу и, увы, не читаю. Но практически с детства коми язык у меня на слуху — особенность его, певучая мелодичность, характерные интонации крепко вошли в душу.

Знакомство моё с поэзией коми как переводчика началось, я считаю, очень удачно — со стихов Александра Лужикова. В 2012 году замечательные поэты республики Нина Обрезкова и Андрей Попов занимались составлением посмертной книги лужиковской лирики «За душой следом» и предложили мне перевести для сборника несколько очень хороших стихотворений Сашы. Конечно, мне предоставили подробные подстрочники и даже стихотворные размеры, хотя я в принципе могу сама разобраться с ритмом коми стихов. И я погрузилась в удивительный по красоте и глубине поэтический мир Александра Лужикова. По мере работы — не

сразу! — начало приходит понимание тонкостей перевода именно с коми, возникали задачи, которые приходилось решать эмпирически, при этом полагаясь на интуицию и литературный опыт в целом. Затем мне довелось сделать переводы стихов ещё нескольких коми поэтов, вернее поэтесс, и благодаря этому у меня постепенно сложилась собственная концепция относительно поэтических переводов с коми, такой своеобразный кодекс переводчика, если можно так выразиться.

Итак, вот некоторые мои размышления по этому поводу. На первый взгляд, переводы с коми языка на русский осуществлять несложно. Прежде всего потому, что нет особой проблемы с передачей размеров. Авторы коми пользуются зачастую простыми двусложными размерами — ямбом и хореем — без особых сбоев. Иногда используют и трёхсложные. И нередко прибегают к верлибрам. Всей этой ритмической палитрой русский язык, конечно, располагает в полной мере и даже более чем.

Вообще коми литературный язык начал развиваться в полную силу относительно недавно, примерно с середины — конца XIX века. Практически только после Октябрьской революции коми поэзия получила по-настоящему широкое развитие. Но надо сказать, что темпы этого развития впечатляют. Однако поэзия коми народа миновала многие стадии, характерные для становления русской поэзии, совершенствуясь и меняясь, так сказать, в ускоренном темпе, в сжатые сроки. Благодаря этому (или, совсем наоборот, «не благодаря») она лишена была многих реформаторских преобразований, коснувшихся русской литературы в целом и стихосложения в частности. Поэтому, как мне кажется, современные коми поэты смело включают в свой рабочий диапазон практически все известные на сегодня художественные приёмы и формы. Тем не менее наиболее любимой всё-таки остаётся именно классическая форма стихосложения либо свободные формы — верлибры, белые стихи, смешанные верлибры.

Возможно, тут дело ещё не только в развитии самого языка, но и в своеобразии коми культуры и коми характера. Исторически сложилось так, что коми народ живёт на больших просторах, где около восьми-девяти месяцев в году свирепствует зима. Это, безусловно, накладывает отпечаток на мышление и характер, определяет темперамент северного населения. Люди коми мыслят широко, свободно, и в поэзии словно отражается этот постоянно окружающий их чистый безоглядный белый снег. Можно сказать, что ясность и контрастность образного мышления

для литераторов коми — национальная черта. Не сомневаюсь, что приверженность к верлибрам коми поэтов является отражением просторов коми края, неоглядности коми пармы — именно верлибрами авторы наиболее полно могут передать внутреннюю свободу и широту души, присущие им по факту рождения. Поэзии коми не свойственна цветистость слога, вычурная метафоричность, характерная для языка южан — их слог проще, суровее, чётче, эмоции гораздо сдержанней, а каждое слово — крайне выверено, лаконично продумано. Вообще для меня коми поэзия — это на самом деле чистейшая классика. А чтобы передать на высоком уровне простое и точное, требуются гораздо большие мастерство и труд, чем для передачи образно-витиеватого поэтического языка.

Таким образом, если учитывать всю эту специфику, делать переводы с коми на русский одновременно и просто, и сложно. Просто — потому что всегда можно найти идентичные размеры в русской метрике. Сложно — в том числе и потому, что в русском языке в целом слова более длинные, многосложные, и для того, чтобы выразить какую-то мысль, требуется большее количество слов, которые просто элементарно не поместятся в нужный размер. А в коми много односложных лексических единиц, которые хорошо увязываются друг с другом. По-русски же это часто грозит неблагозвучностью, обилие стыков создаёт отрывистый звук, тогда как мелодичность и плавность звучания, звуковая гармония для поэзии — одна из важнейших составляющих. Приходится сокращать какие-то подробности и детали, вычленять главное, укрупнять мысль. Жертвовать звуком при переводе с коми никак нельзя, потому что коми язык невероятно мелодичен и певуч, и эту мелодику совершенно необходимо передавать в интонации русского стиха.

Вот, например, небольшое стихотворение о любви молодого коми автора Ольги Баженовой «Ме тэнö новлөдла век съöрыс...» («Я ношу тебя всегда с собой...»):

*Ме тэнö новлөдла век съöрысь —
Тадз енэж шондiсö век новлө.
Ки визьтö аддза коръяс серысь,
А көрыд — дзоридз көрөн волö.
А лымыыс — кучик кодъыд сöстöм,
А вирöй — синва кодъыд сола.*

*Ме тані эськё, а тэ — эстён,
Но сьёлём пыдди —
Тэно новла.*

Это простой четырёхстопный ямб («онегинский» размер), который подразумевает довольно короткую строку — тут не разбежишься. А в подстрочнике — вот такая строка: «Тадз енэж шондісё век новлө» («Так небо всегда носит с собой солнце»). Мне невозможно это один в один перевести на русский — придётся чуть ли не целое четверостишие писать, чтобы передать смысл этих слов! Я вынуждена сокращать, оставляя нетронутой только мысль: «Так солнце небесам желанно». У меня — всего четыре слова, потому что если их в такой строке будет шесть или семь, то для русского слуха это окажется слишком коряво. И если посмотреть на оригинал и мой перевод, то видно, что мне пришлось искать более лаконичные средства, чтобы выдержать размер, сохранить интонацию и донести общий смысл стихотворения:

*Со мной всегда ты — постоянно!
Так солнце небесам желанно,
В листве — узор ладоней ясных,
И запах твой — в цветах прекрасных.
Кровь солона, как слёз безбрежность,
А кожа — снега белоснежность...
Когда ж разлуке встать стеною,
То вместо сердца — ты со мною.*

Здесь есть такой момент, как слегка несовременное звучание моего перевода для русского слуха. В этом, мне кажется, особая изюминка переводов с коми. Русская поэзия шагнула в своём развитии столь далеко, что требует уже совсем другого подхода от русскоязычных авторов — поэтому их поиски простираются в самых различных поэтических течениях и направлениях. Но модернистские приёмы плохо подходят для переводов с коми, и я пытаюсь добиваться естественности звучания, особой простоты интонации — мне кажется, это наиболее верный подход к переводу с коми. А ещё здесь весьма уместными представляются архаизмы — не

совсем древние и непонятные, а слегка устаревшие слова, те, что обладают глубоким культурным кодом для русской души. В небольшой архаике есть своя изысканность, та культура, та чистота, которая и сегодня не утрачена коми языком — в отличие от языка русского, который переживает нынче настоящий культурный бум: засилье иностранщины, канцеляризм и компьютерной лексики изменили язык до неузнаваемости. Этот новояз никак не должен коснуться переводов с коми, которые обязаны передавать и показывать современное состояние коми языка. И лёгкая архаика для переводов с коми, на мой взгляд, как нельзя кстати. Например, не «знает», а «ведает» — как в моём переводе стихотворения «Йи кылалом» («Ледоход») талантливой коми поэтессы Нины Обрезковой. Её строчка «И некод дзик оз тӧд, мый ваыс тӧдӧ» («И никто не знает, что знает вода») переведена мной как «Не ведает никто, что ведает вода». По-русски это звучит значительно, чуть более возвышенно, чем обычное «знает — не знает». Слово «ведать» словно добавляет глубины строке, усиливает мысль. Хороши также для передачи коми звучания и русские слова из народного лексикона, красивые и незаслуженно забытые сегодня. Да хотя бы слово «далече», которым я воспользовалась в переводе стихотворения замечательной поэтессы Анжелики Елфимовой «Кӧні менам керка-гортӧй...» («Где мой родной дом...»). Вот такое короткое и очень ёмкое, горькое лирическое стихотворение:

*Кӧні менам керка-гортӧй,
Кӧні менам муса ёртӧй.
Кӧні менам рутлӧм бордӧй?..
Гӧгӧр, гӧгӧр куш.*

*Кытысь локта, кытчӧ муна.
Вой нин ӧні али лун на?..
Туйлӧн вожыс вӧлі уна,
Бӧрйыныс эг кууж...*

В переводе пришлось пожертвовать частностями — такими как залатанные крылья или непонимание героиней, ночь сейчас или день. Эти образы можно передать не дословно, а, например, тревожной интонацией,

краткими обобщениями. Всё это — ради сохранения главного: размера и общего настроения, основного нерва, заряда стиха:

Где мой дом, друзья и встречи?

Всё теперь далече.

Говорят, что время лечит

И зовёт мечту.

На чужом стою пороге,

Сбив до крови ноги.

Я развилку у дороги

Выбрала не ту...

Почему я всё время говорю о сохранении размера? Да потому что считаю этот момент чуть ли не главенствующим в переводах с таких языков, где есть немало заимствований из русского, а также общих слов, а потому есть и нечто общее в звучании. К тому же из-за того, что современная коми письменность очень близка русскому алфавиту, даже графически коми и русские стихи выглядят похоже, и при переводе невозможно не учитывать и эту особенность. Поэтому очень хочется, чтобы русскоязычный читатель мог при знакомстве с переводом не только точно понять смысл и образную красоту оригинала, но и услышать, прочувствовать своеобразие его ритмики. Так что моё стремление сохранять размеры во все не случайно — оно полностью обосновано. Правда, всё-таки это не всегда удаётся, бывает, что, только изменив размер (желательно — слегка, чаще всего просто за счёт добавления слогов), я могу добиться нужного мне звучания и вложить в стихи надлежащий смысл. И всё же я вижу серьёзную необходимость в сохранении оригинального авторского размера, а это добавляет трудностей при работе над переводом.

Важно учитывать и менталитет народа, его привычки, особенности природы и культуры. Если в стихотворении Лужикова «Арся вёркөд адд-зысьлыны сёрми...» («С осенним лесом повстречаться опоздал...») одинокая утка — это яркий образ свободы и дикой воли, то в русском языке слово «утка» имеет дополнительную негативную либо ироническую коннотацию: «Крякаешь как утка», «Что ты переваливаешься как утка, иди ровно!», «Сколько утка ни бодрись, а лебедем не быть»... Мы, скорее, скажем просто — «одинокая птица». К тому же «утка» притягивает к себе

какие-то совершенно неуместные в данном контексте рифмы — «шутку-прибаутку», «минутку», «побудку», «дудку» и т. д. Это тоже немало важно — какие звуковые и смысловые обертоны имеет то или иное слово внутри стиха. Поэтому здесь дословный перевод в принципе невозможен. Ведь самое главное для переводчика, как я это понимаю, чтобы русскоязычный читатель, воспринимая стихотворение по-русски, почувствовал всё то же самое, что чувствует читатель, наслаждающийся оригинальным произведением. Это высшая задача для переводчика — создать произведение на своём родном языке, идентичное по качеству и высоте полёта оригиналу. А уж какими приёмами при этом будет пользоваться переводчик, какие он выберет пути решения этой непростой задачи — это уже его дело как художника и его, возможно, профессиональные хитрости, так называемые «секреты мастерства». Поэтому одинокую утку заменяю на шальную птицу — и это добавляет необходимой энергии и какой-то щемящей интонации, если понимать и представлять себе неприкаянную и сложную натуру самого поэта. Таким образом, четыре последние строчки по-коми и по-русски звучат так:

*Сёрми, сёрми...
Колис сентябрь тóлысь...
Кадыс тóвлань ньöжйöникöн ганьö.
Сёрми, сёрми...
Узьö вöлöсть,
Öтка утка
лэбö шоныдланьö.*

*Поздно, поздно!
Небо стынет звёздно,
И душе зима
всё чаще снится.
Всё вокруг уснуло.
Поздно, поздно...
Лишь к теплу летит
шальная птица.*

Что касается свободных стихов, то переводить верлибры лично для меня дело более напряжённое, чем обычные рифмованные и ритмически

чётко организованные стихи. В русском языке верлибр вообще непростой вид стихосложения, и качественных оригинальных верлибров не так много даже у крупных русских поэтов. Потому что настоящий верлибр должен так звучать, так быть наполнен образностью, живым дыханием, нервом, мыслью, чтобы читатель даже не заметил отсутствия рифмы и строгой метрики, чтобы речь словно бы лилась сама собой. Это большое искусство — написание верлибра! А в переводе именно хочется достичь той же плотности образа и мысли, той же красоты звучания, которые лежат в основе оригинального верлибра — такого, например, как изумительно красивое и философски-проникновенное стихотворение Нины Обрезковой «Тыдавтём юяслөн кад» («Время невидимых рек»):

Тыдавтём юяслөн кад

*Кыськө воссьылө кад,
Кодыр ловзьёны тыдавтём юяс —
Сэки пов наысь —
валъялө кок улад му.
Кыскө ас бердас
тыдавтём-аддзывтём юыс —
со и косьтам ми тёдса да матысса ю.
Сёмын сэсса нин некытысь
гумовтны лоё
курыд дойястё бурдөдан-лөньөдан ва.
Отнас вабергач век на со тёрытья ю шёрас пессё.
Тыдавтём юяслөн кад.*

При переводе верлибров нет смысла оставлять неизменной ритмическую линию оригинала — здесь нужно идти от фабулы и искать пульсацию уже в русских словосочетаниях, чтобы верлибр правильно звучал именно по-русски. Если стремиться сбечь коми интонацию, можно сильно испортить звучание русского стиха. Поэтому я не сохраняла построчного количества слогов, однако учитывала количество строк и внутреннюю пульсацию, силу звучания оригинала. Для усиления воздействия на читателя я и здесь использовала не само, предположим, слово «водоворот», а его устаревший, очень поэтический эквивалент «водоверть». Таким образом удалось сделать плотную строку «Только бьётся вчерашней реки водоверть» при переводе более пространной строчки Нины Обрезковой — «Отнас вабергач век на со тёрытья ю шёрас пессё».

При таком подходе я получила равнозначный оригиналу верлибр на русском языке, что гораздо ценнее, чем точный дословный или даже побуквенный перевод. А главное, что я сохранила жёсткость и упругую пульсацию обрезковского письма:

Время невидимых рек

*Это время, когда оживают
Невидимые прежде реки.
Бойся их,
Потому что земля
Под ногами дрожит.
И зовут эти реки, и манят,
И вот уже мы иссушаем
Иступленьем своим те, что ближе,
И те, что родней.
Только где ж зачерпнуть
Исцеляющую раны воду?
Только бьётся вчерашней реки водоверть...
Это время
невидимых
рек.*

А вот совершенно иной верлибр Александра Лужикова — плавный, тягучий, наполненный солнцем и ветром, приправленный элементами народного песенного творчества в русле северных былинных традиций. Стихотворение-метафора, где только в последней строке можно понять, что имеется в виду вовсе не человек, не живое существо, а нечто неодухотворённое — время суток, вечер:

*Вёрса, сөдз ёль ваён мыссьөдём,
том,
сирёд кыз пу корёсьён,
шор дор изысь тэчём горья пывсянын
пывсьөдём
да сөстём рузумён
муртсыть тубрыштём,*

*да мамнас бурёдём-лелькуйтём,
банийём чужёма, сөстём,
чөдлач синъяса кага кодь,
гожся
унмовсьысь
рытыс.*

Здесь опять-таки нужны особые средства для передачи авторского замысла. И я ищу аналоги в русском фольклоре, а вернее, ищу близкие к народным слова и определения, которые придадут стихотворению необходимый оттенок, добавляю уменьшительные суффиксы, передающие общую атмосферу любви, добра и нежной материнской ласки. И вот появляются такие слова, как «веничек», «запелёнатый», «матушка», «банька», «очи»... Вдобавок использую инверсию, которая здесь позволяет сделать речь свободнее, естественнее, ещё более протяжной и певучей — например, вот такой порядок слов: «веничком берёзовым пахучим в баньке парившийся». Это же совершенно иначе звучит, чем прямая последовательность — «парившийся в баньке пахучим берёзовым веничком»! К тому же пытаюсь близко следовать графическому рисунку лужиковского стихотворения, чтобы максимально сохранить неповторимость авторской задумки:

*Молодой,
умывшийся водой студёною
ручья лесного,
веничком берёзовым пахучим
в баньке парившийся,
сложенной из приручейных отшлифованных камней,
в чистый холст, будто младенец,
запелёнатый
да матушкой любимую обласканный,
разрумянившийся, нежный —
очи цвета голубики, —
убаюканный ветрами
летний
вечер.*

И ещё нужно отметить такой весьма существенный момент. Поскольку коми поэзия на данном этапе своего развития сохранила почти что девственную первозданность по сравнению с поэзией, созданной на русском языке, в ней гораздо меньше штампов. Это значит, что пока ещё у коми авторов достаточно свободы в выборе слов и эпитетов — и им позволительно говорить простым и ясным языком без опасения, что где-то кто-то так уже сказал. И если переводить на русский дословно, то переводчик рискует создать банальность. То, что на коми может являться открытием, вызывать глубокие ассоциации, при переводе на русский иногда теряет свою красоту, становясь общим местом и практически трюизмом. Это крайне опасный момент, которого я всё время пытаюсь избегать. Для меня очень важно, чтобы перевод звучал свежо, чтобы образы, эпитеты, метафоры и тропы не казались заимствованными, где-то уже слышанными, не звучали азбучными истинами. Вот, например, маленькое пронзительное стихотворение Александра Лужикова «Арнас ловлы гажтём овлё...» («Осенью душе грустно бывает...»):

*Арнас ловлы
гажтём овлё.
Кыскö ниа пуа вөрö,
кольквиж ваа тыяс шөрö.*

*Сэни югыд. Сэни сөстём.
Сэни чөв-лөнъ. Кокни. Йөзтём.
Сэни, быттё вичко шöрын,
өвтö сись да ладан көрөн.*

Оно настолько, на первый взгляд, простое, что даже страшно было браться за перевод — хотелось и сохранить тончайшую хрупкость Сашиного письма, и при этом избежать трафаретности, стандартности письма на русском. Иногда в таких случаях выручает хорошая, прочная, яркая форма стихотворения — в ней легче показать особую мудрость бесхитростных мыслей. Поэтому я попыталась полностью выдержать и размер, и приёмы, и образы — а глубину добавила за счёт крепкого, точного стихосложения:

*Осень, осень!
Грустно очень.
Мир слегка подёрнут флёром.
Тянет к лесу и озёрам.*

*Нет там лжи и нет там лиха —
Там светло, безлюдно, тихо.
Пахнет ладаном, свечами:
Нежно, остро — будто в храме.*

Или вот такой крохотный философский шедевр Нины Обрезковой:

*Лэбачёс моз ставсё лэдза —
Шогсё, забедасё, дойсё.
Лэдза медся немьд войсё,
Медся югыд лунсё лэдза,
Ачым кольчча рытья сёрас,
Асья водзас кольчча ачым...*

Сначала возникает ощущение, что здесь и переводить-то нечего — так мало здесь и образов, и самого сюжета! Но в том-то и сложность, что этот авторский минимализм нужно бережно перевести в русло русского языка. Мне вообще и многие стихи коми авторов в целом, и поэзия самой Обрезковой кажутся хорошим образцом символизма и частично неосимволизма — скупое, малыми мазками они умеют говорить о большом, о болевом, о серьёзном, даже о глобальном. И эта скупость (но не примитивизм!) должна по-русски звучать отчётливо ясно, контрастно, именно на уровне символов, на уровне философских метафор, подпитанных чувственными переживаниями автора. Вот такими мыслями я руководствовалась, осуществляя данный перевод:

*Отпуцу беду, как птицу —
Пусть далёко ей летится!
Отпуцу и день пригожсий,
Вслед и ночь отправлю тоже.*

*А сама останусь где-то
На распутье тьмы и света.*

Вообще талант переводчика, особенно если он сам поэт, заключается в большей степени в отказе от собственной манеры письма. Свою поэтику следует отбросить напрочь и при выборе художественных средств внимать только полотну чужого стиха — искать иные уровни образности, чем собственные, входить в плоть и кровь мировоззрения и мышления автора, пытаться пробраться в тайные глубины его поэтики и эмоциональной наполненности. Необходимо проникнуть и в сюжет, понять лирического героя, влезть буквально в его шкуру, почувствовать всё, что чувствует он. Если главный герой — башмак, грубо говоря, то надо стать на время башмаком! А иначе никак не воссоздашь в полной мере ту картину, которую рисовал в своём воображении автор. Вот, к примеру, стихотворение о любви Анжелики Елфимовой «Сэтшөм өдйө локтис мустөм асылыс...» («Так быстро пришло ненавистное утро...») — абсолютно на разрыв, на крике, с большой болью написанное:

*Сэтшөм өдйө локтис мустөм асылыс,
Эг на ньөти слөймөй воны ас садьө,
Колө прöщайтчыны,
Прöщайтчыны-торъявны,
Сьөлөм вужъяснымөс
Вир петтөдзыс орөдны.*

*Төвся войыд ёна кузь пө, шуласны,
Сөмын сыын эз тай вичмы пөттөдз туплясьны.
Позьтөм шудтө, быттьө синва, нюлыштим.
Янсөдчим.
А, збыльвылас кө, кулыштим...*

Но нельзя забывать, что в русской любовной лирике уровень всевозможных рыданий, разлучных воплей и восклицаний уже просто зашкаливает — русскоязычный читатель, пожалуй, уже видел все формы изображения несчастной любви, его трудно не только удивить, но и даже просто зацепить, вызвать в нём эмпатию. После «Лилички!» Маяковского и цве-

таевского «Мой милый, что тебе я сделала...» братья за тему трагической любви — дело почти безнадежное, заранее обреченное на провал. И всё-таки — «почти». Спасать стихотворение можно разными способами. Я пошла по пути эмоционального нагнетания, чтобы читателя не отпускало ни на секунду от начала и до конца. Плюс использовала хороший технический приём — неожиданно расширила одну строку («С привкусом полыни, сложное, тревожное»), что всегда ярче высвечивает последующую строчку и, следовательно, саму мысль. Плюс — внутренняя рифма. Всё это делает стих более выпуклым, более запоминающимся. И таким образом последняя яркая парадоксальная формулировка по-настоящему выстреливает:

*Как жестоко ненавистный ранний час
Разлучает, будто разрывает нас!
С привкусом полыни, сложное, тревожное,
Снова таит счастье невозможное.*

*Как я верила, что зимней ночи нет длинней —
Сколько долгих дней мечтала я о ней!
Слёзы слов в груди не умещаются:
Умирают так, а не прощаются...*

Возможно, я не охватила в этой статье всех нюансов, связанных с трудностями и особенностями поэтических переводов с коми языка на русский, но всё же, как мне кажется, основные моменты, с которыми мне пришлось столкнуться в работе, изложить удалось. А что-то новое, но пока непознанное и не расшифрованное, наверняка ещё появится в процессе создания новых переводов. Чему я только рада. И — дорогу осилит идущий!



*В. П. Семьяшкин,
Питирим Сорокин нима
Сыктывкарса
канму университет,
магистрант,
Велодö Петрунь сикт
школаын;
магистрант СГУ
им. Питирима Сорокина,
учитель СОШ с. Петрунь*

**Колö корсьны став öдзöс восьтан ключсö
Необходимо найти ключи от всех дверей**

Кутшöм торьялöм эм француз да коми литератураяс костын? А мый йылысь мöвпалö англичанин, итальянеч, Финляндияын олысь? Он öд вермы велöдны став кывсö öти здукöн, öтпырйö он тöдмась оригиналнас. Та вöсна вуджöдчöмыс пöртö олöмö зэв колана мог: тэчö войтыркостса пос, и, кöсьян кö, тэ верман вуджавны мöдлапöлас да сюрлыны виль мирö. Сйö шызьöдас, велöдас, чуймöдас, козьналас виль сьöлöм-кылöмьяс...

Чайта да, унаöн видлісны вуджöдчыны. Некымын во сайын заводиті и ме. Медводз рочсянь комиö, тренировка пыдди, медводдза воськов. Бöрйи Иван Тургеневлысь «Воробей» гижöд. Öти-кö, сйö ичöтик: öти лист бок оз ло; мöд-кö, сюжетыс вöлі матын: вöралысь аслас понмыскöд мöдöдчö

гортю: коймод-кө, быттьөкө ставыс вөлі гөгөрвоана. Вуджөді, эз артмы. Аддзөма лон гижөдыслыс сөмын веркөсө. эг вермы (мөвлаланног тырвыйө сөвмытөмлун понда) сунны пыдөсөдзыс да суджөдны медшөр мөвлөсө. Да оз пыр артмы. Кор уджалан быттьө машина: вуджөдан сөмын кывьяссө, а он вежөртассө. Сэки вуджөдөмыс, дерт, эм, но выль гижөдыс оз вөрзбөд сідз, кыз вөрзбөдө оригиналыс.

Тайө вуджөдөмөсө шканө суйи да вунөді. Вуджөдчан уджөсө эновт. Кор мыйкө оз артмы, пырджык эм кык туй: медводдзыс — нөшта вөчны и вөчны, бырөдны тырмытөмторьяс, сөвмыны воськов бөрся воськов. Тадни чөжсө навик. Мөдыс — кольны, лэдзы, өвсьыны... көть нин тайө здукас ли кадколастас. Од быд уджын енөн колө. И быдөилы сетөма мыйкө сэтшөм, мый торйөдө мөртөсө войтыр пөвстын, мый лэптө сылыс донсө, мый өтсөгөн сийө вермө уджавны да овны. Тані, чайта, медбур нырвизьнас лөб мөдыс, сы вөсна мый тайө здук кежлас кө абу сетөма вуджөдны, тэ көть кыз сийө эн бергөдлы, он кө гөгөрво медшөр мөвлпьяссө, оз артмы. Ме бөрйи буретш мөд гуйвизьсө. Вунөді вуджөдчөм йылыс во нель кежлө. Та кадө сөвмис мөвлсям, и меным мөйвнис вуджөдан уджас пырөдчыны нөшта өгчюд. И уджыс мөдөдчыс дзык мөд ног. Некымын во сайын кө ме лыдди виест ним «Воробей» и дзык пыр вуджөді — «Пышкай», өні ме медводз видлалі гижөдсө дзөньяс, сөсөя нин пьөжкөник заводиті вуджөдны, а шимөсө медбөрын сета. Оні гөца, мый колө тырвыйө вилавны оригинал гижөдсө, аддзыны сэгыс став кпчөсө да воестыны өдлөсъяссө, медым лыдчысыс пшөтш пырис сэгчө, а эз джөмлы порөт вылас.

Збыльвынас вуджөдчөм — эзв кывкутана уаж. Лыддян өги сөрникүзя, гөгөрвоан мөвнөсө и кигыс вуджөдан гижөдсө өги кывйыс мөдө. Вермас на лоны и сідз, мый сийө оз көсйы вуджны. А кор вуджөдан кывбура гижөд, колө вуджөдны и мөвл, и ритм, и став аслыспөллөселунсө колө вуджөдны, не воштыны. Колян кө бөкө, усьө доныс и гижөдыселөн, и вуджөдөмыселөн, и авторьселөн, и вуджөдчысыселөн. И тані, ме чайта, он кө куж, и бөсччыны оз поэ, пачын сотны ковмас.

Бөрья вуджөдөмөи лон Юван Шесталювлөн «Языческой поэма» төкөн. Төдчана, мый гижөлас эм и проза, и кывбура төкөнтьяс. Оригиналыс маиен кыв вылын. Ме вуджөді рөчсянь. Медшөр мөвныс лон гөгөрвоана: языческой эскөмыс матын и коми войтырлы. Ог шу, мый вөлі кокни, вуджөдчөмыс бөсчгис унакодь кад. Синмыл век полө, а вочасөн артмө. Медшөрыс — заводитны, а заводитны век сьөкыд. Медводз поэбө вуджөдны өги сөрникүзя, и кутан кө мөвнөсө, а он кывйыс кывйө вуджөд, поэбө

босыты кунм сөрнүкүзү. Вочасоң сөнман. Мед эскө сөмүн уджыс
кажитчине, быд здук радейтана вөлі, а сэк и ставыс артмас.

Юван Шестаков (Югра)

Пу ен

«Языческой поэма» гижөдөн нельөд юкөн (Фженьдөддөмөн)

...Кызьод нэмлөн мод джыйыс. Сьокыд вөлі. Ыджыд сьөлөма йөз
вешіе вөр-ва и космос.

Муыс чөскыда узис лым улыш. Уна во сійөс некод эз пальодлы.
Виччыестог пасьө пөрччыны заводитісны — пармасө керавны. Сьөлөмас
көрт тувьяс сатшкыенсны. муетом туйясоң да трубопроводон вөнялісны.
Сійө ызгыны модіс. Карьясө пасыасне. ешьяеыс бнөн тогзисны. А выль
геройяс мушисны водзө. Ни согыс көдзыд, ни шонді жар эз сувтөдны
найөс. Шескөдчисны сьод вөр пыр, кадья нюр пыр, мушисны гөль тунд-
раөд. Быд лун тувчачисны водзө. Ме накод тшөтш. Кылі ачымөс геройон.
Көрт жургомьс ньөжйөнник пельтөмми: ставсө эг нин кыв. Ярьюгыд бн-
ясыс синтөмми: ставсө эг нин алдзы. Көрт кайяс вылын лэбалі, кадсө
орйөдлі. Му планета йылыс вунөді... Сөмын өтчыл ме бөрдөмсө кылі:

«Айт-о! Кай-о! Кай-но! Йо!

Муса войтыр!

Кай-о! Кай-о! Кай-о! Йо!

Дона войтыр!

Эн кө пельтөммөй на озикөдз,

Эз кө аләм вайөд тикөдз,

Менә кызы!

Кай-о! Кай-о! Кай-о! Йо!»

Төдтөм ю вомын вөлі. Сәңі бульдотер уджаліс, пелькөдіс инесө. Муер
перйысъяслы выль оланін пасытисны. Нешын важ вөр керка сулаліс. Йөра
көкьяс вылын, кисялн вайын. Сы бөрөс дөзьөрнтісны ньөвйөн лайсыс-
сыс, кольяс дзебсьөмаьс вөлі топка ниа да сусыс пөветын. А кушин
төгөрыс сулалісны пу енъяс. Бульдотериет шай-паймунөмөн кыскалс
керкасыс сьөдасьөм сабля-ньөв, дөратор, звер ку, сямөд падей, зарн-
зысь сьөмнас, сера ыргөн видзөг, чен, көртторьяс. По медя
чуймөданаыс — низь ку шапкаа, дона паськөма аелысөдөдө акань...

Уджалысыс ставсө лым вылө чөвтис. Серавны заводитіс. А ме бара на
бөрдөм кылі.

Абу голь ни кесьялысь!
Низь ку шаткатогыф, гусьон,
Тян пось косьюмысь
Кевном кок уло мем уст.
Полном синва мыськис бан.
Гашко, вунодитыо тайос?
Латао омэль, быттьо кан,
Сомын майнасьомъис байис.
Ме оо тиянос эг кор.
Асьныо таяланныо ордым.
Век жэ овсьоді! Но кор?
Тайос сайоданныо гортын.

Яндысьтамось!
Пельой менам —
Сюся кыдысь кырныи,
Синмой менам
Сюся аодысь варыи,
Вежа пуяс, ситим вося
Тиродтасны — кыза буря.
Лайкниттасны — сьэлэм висьо.
Коло котортны! Вын стурас.
Сизим гора сайысь неиа,
Сизим йора кока. Визув.
Зурты номыодуньос сета
Тайо казытьеломлон визув.
Гырысь вожъис сизим вёрын
Мольодоны кор ку пасьос.
Вашкодчыланныо ме бёрын.
Кувны ногысь быттьо дасьось.
Ті оо шуланныо — ме меоса
Нажыо выйора да повтам.
Куль ен орда, гуо чеччи.
Быттьо тиялы озик коготом.
Виткась виса енкод ширччи.
Енэж орчон, антус орчон.
Сылон тывъясас эг гартчы.
Бион полэмысь эг сотчы.
Керавланныо вёвтысь юрсө,

*Вурсо, еолжыдыяслысь, лэозиг.
Коръяс — жертваласо, скорсо, -
Ставыс ме риди, ме — олозог!
Тод вылапыо ме эе во на?
Ниа тувьсь кераачинныо,
Асьныо шулинныо — ме оона,
Гусьон сомын серавлинныо,
Ме — тиян пу ен!
Тиян — лов!
Тиян — би!
Тиян — ен!
Ме — пу ен!
Ти — пу енчы юрбитысьме!»*

И заводити казътыаны.

Польой, гашкё, буретш тайо енлы юрбитлис на? Помнита — челядь-дырийн кутшомкё енысь ёна поли. Кор сийёс аддзыли, сьёлёмой ёна тпкышы заводитлис. Сэся роч велодысь кыскис ворясь да юрёс югзодис. Манси войтыр оз ветлы нин татчё... А гашкё, оло на лодын пу енмыс тайо? Мёлды кевмысьны заводитим. Сомын тиётш ловья мортон вёли.

Мыйла ставыс тадзи бергодчис? Ёна вежсим?

Другысь төв польыштис пелям, да пэмөвөйся чөв-лөннысь палялис
голос:

*«Эз лунаын, а Му вылын
Кевманной сулалис.
Туроом сусъяс костын
Кевманной сулалис.
Зумыда, нель кок йылын
Кевманной сулалис.
Ньовъяс, уни повстён —
Кевманной сулалис.
Отчыо менке, скөр великан
Уськөдчис ме выло, ок.
Комын сабя кулис тан.
Эз, эз вермы. Нуис кок.
Тиян выло олозоги
Кевманной сулалис.»*

*Пидзос вылао кысштыо —
Кевманіндй сулаліс.
Вилінныд и асьныдтө
Кевманіндй сулаліс.
Кокос меневым мышкнныо
Кевманіндй сулаліс.
Юксьылінныд сьомласон —
Кевманіндй сулаліс.
Коозув дасьдось суозооны —
Кевманіндй сулаліс.
Леститтысьяс сө дасон —
Кевманіндй сулаліс.
Кынысөд эз муозооны
Кевманіндй сулаліс.
Улать юрөн эн ветлөй
Кевманіндй сулаліс.
Парма матькөм эз кылы —
Кевманіндй сулаліс.
Зьверыс гөлөс эз сетлы —
Кевманіндй сулаліс.
Сюся адозөм эз сылы —
Кевманіндй сулаліс.
Дозмөръясө пöртчинныо
Кевманіндй сулаліс.
Ена пырны көсінныо!
Сьөлөмныдтө вöзінныо!
Кай-о! Кай-о! Кай-о! Но!
Кевманіндй сулаліс!»*

Дерт, тайö вöлі сійö пу енмыс, коллы юрбитісны менам пöль-пöч. Ме адзылі сылысь чужөмөй, сннөй, синкысөй. Сыдөн вилзöдласысь коркө ставыс полісны . А öні .



*А. В. Суворов,
член Союза писателей России*

Два костра должны гореть в такт

Отехнике литературного перевода сказано и написано столько, что целую библиотеку можно собрать, но дело не в этом.

Мне кажется, что успешное переложение художественного текста с одного языка на другой зависит, в первую очередь, от внутреннего состояния переводчика. Если не готов он вложить частицу своей души в чужое произведение, не наполнен достаточным знанием родного языка, не способен разогреть себя до необходимого уровня вдохновения — получится в лучшем случае графоманская поделка, толмачество. Даже обладая версификаторским мастерством и умением выстраивать образный ряд, переводчик потерпит провал, если не загорится в его сердце огонь, адекватный пламени, которое горит в оригинале. Холодному рационализму браться за литературный перевод противопоказано. Особенно за поэтический перевод. Ну и чрезвычайно важно, чтобы автор и переводчик были талантливы, даже конгенитальны. Больше того, наверно, переводчик должен быть талантливее автора.

Мне повезло. Я переводил на русский язык произведения нескольких коми писателей и поэтов. Первая проба — рассказы Александра Размылова. Затем — повести Виктора Напалкова. К сожалению, они не были опубликованы. А я находил в этой работе что-то очень важное для себя, открывал в себе то, что не проявлялось в собственном творчестве. Пригодился опыт работы в газете, где приходилось очень много редактировать различные тексты. И всякий раз я ловил себя на том, что не мог даже подступиться к переводу, пока не разогревалась душа до нужной температуры, пока мой внутренний накал не совпадал с накалом автора. И пусть я переводил по подстрочникам, подспудный огонь, горевший в переводимых произведениях, прожигал бумагу и воображение. Никакого самопринуждения не требовалось, два костра горели в такт.

Затем я взялся за стихотворные подстрочники Александры Мишариной. Перевёл два коротеньких стихотворения. Сандре, тонко чувствовавшей поэзию, они понравились, она даже удивилась, как мне удалось ухватить не только мысли, но и чувства, заложенные в лаконичных строчках. Впрочем, работа с мишаринскими подстрочниками на этом прервалась. Что-то не связалось, не срослось, не разгорелось. И всё равно меня вдохновил этот маленький успех, и я решил взяться за переводы стихов Михаила Елькина, с которым был в дружеских отношениях. Я даже съездил к нему на родину, в Шошку, пожил там пару дней, сходил с ним в лес за грибами — хотелось глубже проникнуться антуражем его поэзии. И хотя всё было на виду, разговоры наши были откровенными, а мне очень хотелось перевести друга как можно лучше, я потерпел полное фиаско. Михаил, прочитав мои переводы, огорчённо заявил: «Это не мои стихи, это стихи Александра Суворова...» Больше за его подстрочники я не брался. Видно, не сошлись мы характерами, на разных высотах и глубинах плавали, не встретились у одного поэтического водоворота.

А потом, как внезапная вспышка молнии в темноте, сверкнула встреча с поэтическим миром Владимира Тимина.

Я приходил в Дом печати по выходным, запирался в одном из кабинетов редакции «Красного знамени» и буквально вгрызался в новый для меня строй мыслей и образов. Мне кажется, в те минуты и часы я был на вершине вдохновения, я творил русские стихи вместе с Владимиром Васильевичем. И это было так прекрасно, что я не сомневался: автору замечательных коми стихов их русская версия обязательно понравится. И,

действительно, Владимир Васильевич одобрительно отзывался о моих переводах.

Так на высочайшем накале мне удалось перевести около сорока стихотворений Владимира Тимина. Вероятно, совпало что-то сокровенное в стихотворной вселенной поэта Владимира Тимина и переводческой вселенной поэта Александра Суворова. Наверно, нашлось в них нечто такое, что переплავило факты коми поэзии в факты поэзии русской.

Конечно, сказалось то, что я, прожив всю жизнь в нашей северной республике, уже довольно глубоко проник в коми ментальность. Знал, как живут люди в глубинке и в городах, понял суть и детали коми взаимоотношений и быта, но, думаю, на одном этом плюс на одной стихотворной технике я бы далеко не уехал. Попадание в десятку при переводе тиминских стихов, наверно, так же необъяснимо, как дружба, счастье, смысл жизни.

После этого я переводил прозу Елены Козловой и Алексея Мишарина, глубоко редактировал, по сути, переводил прозу Геннадия Юшкова и Владимира Тимина. И это тоже была вдохновенная работа души, которая приносила мне творческую радость. Никогда не жалел я о том, что она отнимала меня от собственного творчества. Считаю, что переводы — тоже литературная работа. Глубокая и нужная.

К сожалению, в наше время отношение к переводческой деятельности в России довольно прохладное, если не сказать больше — никакое. Отдельные энтузиасты на собственный страх и риск налаживают дружеские связи с поэтами и писателями, пишущими на разных языках, и переводят их произведения. Иногда это приносит весомые результаты. Например, очень интересно наблюдать, как плодотворно и ярко работает поэтический тандем коми поэта Любови Ануфриевой и её переводчика, русского поэта Андрея Расторгуева. Но хотелось бы, чтобы в этой очень важной и необходимой литературной отрасли появилась налаженная система, подобно той, что была в советское время, когда художественному переводу уделялось огромное внимание.

И пусть читатели зачастую не обращают внимания на то, кто перевёл то или иное произведение, сам-то переводчик знает, что его труд не пропадает даром и обязательно будет замечен и вознаграждён на Парнасе.

Александра Мишарниа (Комн)

*Каждый лжёт, как может,
Лжи не веря,
Век, что лживо прожит,
Злее зверя
Честность горемычна
Я-то знаю...*

*Пушкина привычно
Почитаю.*

Внезапная зима

*Быстро растерял октябрь тепло,
Лышится легко и кротко.
Там, где стыли лужи, там стекло.
Мёрзнет — друг забытый — лодка.
Но внезапно снег засыпал грязь,
На зиму земле сорочка.*

*Будто бы, у мамы не спросишь,
Замуж выскочила дочка.*

*Корицун ненавидел тото
Жаворонки.
Ах, как чисто вела птица,
Ах, как тонко!*

*И стальные когти в песню
Втягись с маху:
И за что так ненавидел
Корицун птаху?*

Владимир Тимин (Комн)

*И песни ты, и сказка ты,
И утро в солнечной короне.*

*Как нежно чистой красоты
Мои касаются ладони!
В переплетениях дорог
Подчас я в сторону бросаюсь.
Как осторожно, видит Бог,
Душой твоей души касаюсь!
Скорее сам поранюсь я,
Чем стих мой милую обидит...
И счастье — ты, и жизнь моя...
И Бог, конечно, это видит.*

*Эту женщину Бог предназначил не мне.
Как мне сердце сберечь в беспощадном огне?
Может, встретившись взглядом, глаза опускать?
Может, взгляд её в душу свою не пускать?
Я не знаю, как вышло, что стала она,
Больше жизни самой, больше счастья нужна.
Я шутил, я смеялся... Но с первого дня
Промолчала она, не прервала меня.
И улыбка её, обещающий взгляд
Пред глазами моими укором стоят.
И горит моё сердце в бессонном огне...
Эту женщину Бог предназначил не мне.*

*Ты — как утро лета, первый нежный свет,
Ты — как солнечный рассвет за ним вослед,
Ты — как цвета голубики небеса,
Как живая серебристая роса,
Как во сне прикосновенье ветерка,
Ты — как роца, говорлива и кротка,
Ты — как радостное пенье юных птиц,
Как в душе кипенье жизни без границ,
Ты — как счастье, как вода без берегов,
Как чистейшее из лучших коми слов.
Прошенчу его тебе, и сон твой — прочь.
Поцелуем прогоню из сердца ночь.*

Родной язык

*Златокрылая
Песня слога,
Камни речь моя —
Сон и явь.
В мире
Всяких наречий много.
Речь моя.
Меня
Не оставь.*

*Вальным Севером
Окрылённый,
Мой язык —
Суть земли родной.
Эжкой-матушкой
Натоенный,
Как ты радуешь
'чистотой.'*

*Ты от бабушек
И от дедов,
Юным также
Впопье под стать.
Силу слов родных
Не изведая,
Разве можно
Магичным стать!?*

*Нынче сын и гость я дома...
Печка доедает угольки.
Как румяно и знакомо
Обжигают пальцы колобки.*

*Масло плавится в горшочке,
Как же сладко в масле хлеб макать!*

*Ем горячие кусочки,
Сыт уже, но ем — не оторвать.*

*Что скрывать, на сердце снова
Утренняя радость и тепло.
Мамин хлеб — судьбы основа,
За окном — родимое село.*

*Наш язык живёт в живой беседе,
В книжном слове и в письме на коми.
Верим мы, и ведают соседи:
Ничего главней нет в нашем доме.*

*Он в тебе — от той земли навеки,
Где свой век ты проживёшь однажды.
Пусть же не дадут нам коми реки
Умереть от молчаливой жажды.*

*Знаем мы, земли суровой дети:
Коми речь светла, как наши зимы.
Коми мы, пока на белом свете
Языком своим родным хранимы.*

*Ласково и строго у иконы
Бабушка, крестясь, молитвы пела.
Как умел, я повторял каноны
На церковном языке несмело.*

*Таял лепет мой в небесном доме.
— Может, лучше мне по-коми, Боже?
— Что ж, внучок, молись, молись по-коми —
Наш язык, ведь он от Бога тоже...*



*Е. А. Цыпанов,
филология доктор,
уджалö Коми наука шöрины;
д. филол. н.,
заведующий отделом языка, ли-
тературы и фольклора
ИЯЛИ КНЦ УрО РАН*

Комиöдны колö!

Переводить на коми надо!

Вуджöдöм гижöдъясянь пансьö культураа став кивлöн сöвмöмыс, дай гöгöрвоана, мыйла тайö овлö: енлы эскан небöгъясыс му пуксьöмсяныс некутшöм войтырлöн эз вöвны, найöс вужйöдлiсны миссионерьяс выль эскöм паськöдiгöн, кристиана кöть ислам вужйöдiгöн. Коми та сертинiмöн оз торьяв мукöд войтырысь. Перымса Степан XIV нэмö на пондiс комиöдны вичкоын кевмöм-съяланьяс. XIX нэмö коми литератураным öттшöтш сöвмö вöли вуджöдöм гижöдъяскöд öтвылысь, кöть сэкисö сардырся кадö йöзöдчан поэянлуныс Иван Куратовлöн ни уна мукöдлöн абу вöлöма. Коми йöзысь(?) лыддысьлöмабсь ас кивйöн каба-лаб гижалöм да разöдöм списокъясысь. Тайö нöшта öтчыдысь висьталö вуджöдöм-комиöдöм литература ыджыд коланлун йылысь. Тайö, поэь шуны, литература да культура сöвмöдан кык лопта пелыс, оригинал кывья да вуджöдöм серпаса уджъясыс öта-мöдсö ёнмöдöны. Зэв жаль, но öнi унаöн тайöс оз гöгöрвоны. Помнитмöн, во дас сайын республикаса

войтырлөн музейн веськөдлысь ащыс аслам вербесекод (кыкпаныс абу комияс, по асьеб лыддыны ыджыд иште. Интенгьяебн) паныены весиг весы йылысь, колб өз комибдны серпаса литература. На ног, өз по ков. Чайта, татшом анахронизмыс сэсся өз нин ло мян войвывса динмуын, канмубн талуныя Комибт шуны зэв нин сьбкыд лон да. Тайб неыджыд пыртбд мысти поэяс бнб неуна пасйышны аслам вуджбдчан туй йылысь.

Ичбтдырбн ме велбднн збыль коми кывья школаын да водзсяныс бна лыддыси чужан Визин сиктса озыр небогкудбн, дерт, медволз комшон. Сэки, 60–70-од воясб библиотекаясн волб видзбны на зэв уна комибдбм неббб, дзонь ылжыд джаджьяс тыр вбдл. Помнитббн, лыдлн комибн околанырысь Даниэль Дефолысь «Робинзон Крузо», Ханс-Христиан Андерсенлысь мойдыяс, А. П. Чеховлысь висетьяс, Аркадий Гайдарлысь «Тимур да сылбн команда» повесыт да уна мукбдтор. Сэсся татшом комибдбм небббгьясеб былланысь спититалены, а комибдан уджеб дзоньнас дугбдбсны, дерт, вылбсянь лэдзбм тшбктбмьяс серти 60-бд воясб. Хрущевлбн юралан кадб чайтбмны вблб сэки коммунист ютырбн республикаса веськбдлысьяс, ыштбкб роч кыв тбдысь комияс и сибз лыддыены ставсб абу ас, велбдбм йбз кывббн. Сэки став комисб вблб чинтбны-чирклбны, кбтъ республиканас и веськбдлыены коми йбз, бнб доньялбмбн коми кыв да культура дорб кбдыд видббдласабсь. Сэки том мортбн ставторбблыскыли да збылысь тадн ачым чайтлб: роч кыв кб тбдан, сыбн и лыддын ставсб коми литературасысь кылдн.

Вежброс вужвбйб вежис Эстонияын Тарту университетын менам велбдчбмбб, туялан юрнубдысьбб профессор Пауль Аристэкод сёрниясным, сэгчбс озыр небогкудбн уджбб. Сэки Сбвет бгувлунын балтикаберд республикаяс вблны аслысыма рытыывывса мудорсай кодбсь. Казяли Тарту карса неббб лавкаясысь эт кывбб уна-уна вуджбдбм неббб: сэтсысь поэис ньббны мусярса да роч классика, туялан да политика литература, челядылы мичасысь-мича небббгьяс. Эт кывбб вблб весиг вуджбдбмабсь А. А. Пушкинлысь «Евгений Онегин» кывбура роман. Эт кывббн кб, веськати бытббкб дзик мбд канмуб, э нин бытбб вбв Сбвет муын. Эстонияса кинотеатрыясн кинофильмьясысь сёрнияссб вблб вуджбдбны эт кывбб субтитрысбн. Тартуын «Ванемуйн» театрысь став эстон кывья воребмеб поэис кывзыны рочб вуджбдлбмбн радиопельяс пыр. Кбтъ Эстон сбвет республикаын став школаас велбдлбны роч кыв, и эз омбля. Дерт, чужис юшбм, а мылла Коми АССР-ын тайб уджысь дзикбдз орбдчисны?

Сыктывкарó воóm мыегн лóи óкóта аслым мыйсюрó комиóдны. Пани тайó уджесó гóртын рытьяснас пукалiгон эст мойдьясены. Медводлза ву-джóдóмторьясыс петавлiсны «Югыл туй» газетын, редактируйтiс кодос Визинныс тшóтш петлóm морт филология кандидат *Геннадий Васильевич Белов* (1940—2008). Сийó бура гóгóрволóма татшóm вуджóдóмторьясыс-лысь ыджыл тóдчанлуноó, ачыс óд туявлóма коми да мукóд финн-угор вой-тырлысь литератураяс. Сэсся ме кык во уджалi Суоми муын, велóдi хель-сенкиса да туркуса студентьяслы коми кыв, отшóтш тóдмалi сэтчос куль-тура оломсó. Суоми кывйó вуджóдóмторйыс бара менó шемóстiс: ас кывйóн финьяс вермóны лыддыны матó ставсó, лавкаясысь позьó небóгны небóгьяс уна кывйысь вуджóдóмóн, видзóдны кинояс суоми кывья суб-титрьясóн. Коркó челядь дырйи петкóдлóны на вóлi и коми субтитрьяса кинояс, помнита «Чапаев» да «Ленин октябрын» киноясысь коми гижóдьяс на лыддылi. Тайó ставыс Комиын тшóтш вóвлóма.

Шуштóмкодъ аскылóm чужтó сы вылó видзóдóмóн, мый Коми рес-публикаын та серти некутшóm гырысь вежсьóm эз и лó óбрья дасвоясó. Дерт, вуджóдчысыяс вуджóдчóны, йóзóдóны кывбурьяс да висетьяс, но ставыс тайó абу вынсьóдóма некутшóm канкудса сьómóн, вуджóдан небóгьяс республикаын, позьó шуны, óз и петавлыны. Некутшóm мнин-стеретвосянь торья корóm-заказ абу. Дерт, óлi йóзóдны комиóдóm гижóдьяс эзв сьóкыш, но вуджóдчан узжыс мунó, óз сувт. Сóмын тайó энгузнастьяслóи зыльóm на.

Ассыым комиóдан уджós ме панлi кольóm гэмса 80-óд вожсянь, ву-джóдлi медводз эст мойдьяс да сэтчós мусяр пасьта нималана Эно Рауд гижысылысь Сипенк нима ловья акань йылысь висетьчукóрeó. Да пыр жó зу-раси мытшóдó: некод эз кóейы йóзóдны тайó пельджыш небóгeó. Шыбачылi Коми небóг лóдзаничó да пельшóрeó, йóзóдчан тланас уна во чóж эз шартны, гижóда тóбр воне сэтчós сэкся веськóдлысыяныс, óти коми гижысыянь тайó небóгeó йóзóдóмыс пó пинóm óз сэт, рочóи вóлi гижóма тадзи: «издание книги не будет событием в коми литературе». Со татшóm гажтóm вочакыв вóлiс. Та вылó видзóдтóг ме водзó вуджóдалi пöснiджык уджьяс: газетьяс-ысь да туялан статтяс. Финляндия йылысь небóглысь джынесó (*Матнас Ка-стрен* котыряянь корómóн вóлi вочóма Сергей Габóвкол óт вылысь), гырысь-джыкторьясысь пасья Питирим Сорокинлóн небогысь медводлза куним юр-пас комиóдóмсó, Льюис Керолдысь «Алисалóн шемóсмуын лóмторьяс» небóгeó да Антуан де Сент-Экзюперилысь «Дзоля принссó» Жалы, мый óз век коми журналтясысь редакторьяс йóзóдны менсьым комиóдóмторьясeó.

Мем ээв нимкодь, мый гайё комиёдан уджае пункті тшётш ассьым най. Чайта, менсьым гайё гижод лыддьом мысти кодеюрё тшётш пөндае ву-
лжодны комиё уна кывйысь. Видлёт пыдди еста кык пельжыд текет,
өтиыс Питирим Сорокинлён ас олоьм йывесьыс пөбөггысь, мёзыс Льюис
Кэрроллён Алиса пывка йылысь мөйлысь (пөбөг папасысь).

Питирим Сорокин (Коми—США)

Кузь туй вуджбм

Медводдза юкөн

(вуджодёма англия кывйысь)

Вужъясьбй да нчётдырбй

Мем ээв долыд, мый олі аслам олан кад пансиён тайё вөрзьөдыгтөм
муас. Весиг öнi, сетисны кө мем позянлун, ме эськө эг веж сійёс мусярса
медмича карлён медбур комфорта инысь медьёна сөвмөм цивилизацияса
оланин вылө. Ме шуда сыысь, мый мем вичмис овны да быдмыны вөр-
валён тайё нэмөвöйся-важ вөрзьөдтöминас индустриализацияён да цивили-
зацияён сійёс тшыкөдтöдз.

Коми йöз вöлі менö кытшалысь йöзкостса да культураа гөгöртасыс.
Налён лыдыс сжи вöлі 180 000 морт. Ортгысяныыс тайё вöліны джуджыл
мыгöра. вына да ён дзоньвидзалуна йöз. раса сергиыс тайё вöлі альпияса,
норманд да неуна азияса раса сикасьяслён сөрас. кыв бөксяныыс найö сёр-
нитісны финн-угор сёрнилён торья ас кывйён. да магö став комиыс сёр-
нитіс тшөтш рочён кыззи мөд кывйён. Велöдчөм сергиыс найö вöліны
Россияын олысь уна войгыр пыысь коймөд местаын (росеняса немечьяс
да еврейяс вöліны медводдза да мөд местаын). Кынөмпöгө перйыліелы
тайё йöзыс видз-му вöдитөм ломысь, содтöд пыдди тшөтш вöралөмөн,
лэчкасьөмөн, пöрöдчөмөн да чери кыйöмөн. Налён шөркодз олан
тшунöлыс вöлі вынылжык Россияын мукöл йöтысь. Индустриализируй-
төм да кармөдөм (урбанизация) эз на сөйсьы сжи налён оломас.
Дзоньнас Коми му пасьтала öдвакө вöлі көть öти пабрик-завод либö гы-
рысь кар Сöмын Усть-Сысольск, кык сюрс гөгöр олыся кар. вöлі весь-
кöшан, вузасын да культура шөрн.

Льюис Кэрролл (Англия)

Alise's Adventures in Wonderland

I ЮРПАС

Горгкоч бөрся гүө

(англия кывйысь, юкөн)

Алисалы дышодіс немкериг чойыскөд вадорын пукавны: тоз-мөдысь сійö чөвтліс сінсö чөйөн лыддяна небөгас, сөмын сэнi эз вöв ни серпас, ни вочасёрни. «Кутшöм тöлк татшöм небөгсьыс, сэнi кө абу ни серпас, ни сёрни», — мөвлыштіс Алиса.

Сійö пукаліс да мөвлатіс — а, гашкө, чеччыны, нетшкыштны дзоридз да юркытш кыны? Мөвлъясыс вежласиены надзöнник да некутшöм йитöдтöг — пöсь сынöдсьыс сійöс вугыр босьтіс. Дерт, юркытштö кыштны эськө вöлі эз лöсьыд, сөмын коліс-ö та мөгьсь кыпöдчыны? Виччысьтöг сы дорті котöртіс гөрд синъяса горгкоч (крöлик).

"БОРДА ПЫЖ" ВИСЬТАСЬӦ ОТКРОВЕНИЯ "КРЫЛОЙ ЛОДКИ"



*Алина Амосова,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 5 курс*

Мытшӧдьяс отсалӧны вӧрзьӧдыштны вежӧрӧс

Сложности помогают расшевелить ум

Кӧсйи пырӧдчыны куимнан нырвизяс: художествоа гижӧдӧ, официальной текстас да туялан удж вуджӧдӧмӧ. Но артмис сӧмын туялан удж вуджӧдӧм видлыны. Ме тӧдмалі уна выльтор: туялан стильлысь шӧр признакьяс, туялан удж вуджӧдӧм дорӧ шӧр корӧмьяс; казътылі наука стильлысь киввор, морфология, синтаксис аслыспӧлӧслун. Видлі бурмӧдны-лӧсьӧдны текст, вуджӧдны терминьяс да текстьяс. Дерт, колӧ водзӧ на сӧвмыны, велӧдчыны. Тайӧ ышӧдӧ вуджӧдчыны водзӧ, тӧдмавны унджык выльтор.

Медся ёна кажитчис медбӧр удж — вуджӧдны «ВКонтакте»-ысь текст. Вӧлі сьӧкыд, уна кыв абу на вуджӧдӧма коми вылӧ, но тайӧ мытшӧдьясыс отсалісны вӧрзьӧдыштны вежӧрӧс да вӧчны уджсӧ. Сідзжӧ гӧгӧрвои, мый МЕ отсала вуджӧдны татшӧм ыджыд социальной вез, кӧні быд лун ачым «пукала».

Кута-ӧ ме водзӧ велӧдчыны вуджӧдчыны? Дерт, кута!



*Снежана Ануфриева,
И. А. Куратов нима
гуманитарно-педагогической колледж,
3 курс*

**Колё сѡвмѡдны коми кывлысь
делѡвыв стиль**

**Надо развивать официальный стиль
коми языка**

Коми Республикаын кык канму кыв: роч да коми. Колё, мед став официальной кабалаыс вѡлі кык пѡлѡс петкѡдласа. Коми кыв — тайѡ история; история, кодѡс позьѡ юклыны некымын кадколаст вылѡ. Важысянь вѡлі йѡзѡдѡны коми кывйѡн канму торья кабалаяс, но найѡс оз позь на лыддыны делѡвыв коми кывйѡн. Воысь-во колё сѡвмѡдны тайѡ стильсѡ.



*Мария Емангулова,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 2 курс*

**Меным ставыс воис сѡлѡм вылѡ
Мне всё пришлось по сердцу**

Ме бѡрйи серпаса гижѡд вуджѡдѡм, сы вѡсна мый сійѡ меным матынджык. Меным ставыс воис сѡлѡм вылѡ, сы вѡсна мый став уджыс вѡлі кокни да абу ѡткодъ: и аддзыны текстысь серпаса гижѡдлы лѡсялана серьяс, и бѡрйыны вариант, кѡні роч кывбур ритмыс лѡсялѡ коми кывбур визь ритмлы, и корсьны неыджыд коми кывбур да вуджѡдны сійѡс кывйысь кывйѡ. Медьѡна кажитчис творческой гортса удж, кѡні вѡлі колё вуджѡдны «Вконтакте»-ысь стикерьяс. Ме чайта, мый вуджѡдчѡм колё, медым паськѡдны коми кыв. Быдѡнлы коми кыв колё или

ковмас кад мысти! Зоньяслы да нывьяслы колö велöдчыны вуджöдчыны, сы понда мый вуджöдчöм отсалö миянлы сöвмöдны да кыпöдны коми кыв.



*Полина Игнатова,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 5 курс*

Миян мича кывйöн позьö висьтавны ставсö

На нашем красивом языке можно рассказать обо всём

Туялан удж вуджöдчöмын шöр сьöкыдлуныс — бöрийны колана кыв, стöч да ясыд, мед эз позь сийöс гөгöрвоны мöд-ног, мед кывйыс лöсялис. Туялан гижöдлөн аслыспöлöслуныс сыын, мый оз позь вöдитчыны кывнас ас кöсйöм серти, метафоричнöя, кыздз сийö овлö художествоа гижöд вуджöдигöн. Но мича да озыр коми кывйыс корсьöмөн позьö аддзыны кыв, кодi вöчас вуджöдöмсö тыр-бурöн, гөгöрвоанаöн. Вуджöдчöмыс, вуджöдчöмö велöдчöмыс меным зэв интереснö, и ме кöсийи эськö водзö сöвмыны тайö нырвизяс. Эм уна гижöд, кодöс позьö и колö вуджöдны коми кыв вылö, тайö и художествоа гижöдьяс, и туялöмьяс, и торья кывьяс, и интернет-ресурсьяс. Вуджöдчöмыс колö медводз сийöн, мед чужан кывья войтырыслы вайöдны уна сикаса информация чужан кывйöн, гөгöрвоана тэчасьясöн. Мед озырмöдны кывнымöс и гөгöрвоны, мый миян мича, дона коми кывйöн позьö висьтавны ставсö, мый вермас воны юрö.



*Владислав Игнатов,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 5 курс*

**Оригинал уджъясыс кӧ вӧліны
кокниӧсь, эз эськӧ вӧв интереснӧ
Если бы оригиналы были легкими,
не было бы интересно**

Вуджӧдчан школаын ме бӧрйи «Туялан удж вуджӧдӧм». Тайӧ шко-
лаыс сетіс меным зэв бур опыт, кодӧн ме кута пӧльзуйтчыны олӧм чӧж.
Татӧн ме тӧдмалі, кызди колӧ вуджӧдны туялан уджъяс да велалі, кызди
татшӧм сикаса уджсӧ колӧ вӧчны. Уджыс сетчис сьӧкыда, но веськӧдлысь
отсӧгӧн став сьӧкыдторсӧ артмис венны. Менам чайтӧм серти, оригинал
уджъясыс кӧ вӧліны кокниӧсь, эз эськӧ вӧв интереснӧ. Ме водзӧ кӧсья
велӧдчыны вуджӧдчыны, сы вӧсна мый тайӧ зэв коланатор.



*Елена Котманова,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 4 курс*

**Вуджӧдны колӧ оз сӧмын кывъяс, но
и мӧвп**

**Переводить надо не только слова, но
и мысль**

Быд кыв — аслыспӧлӧс, и тайӧ аслы-
спӧлӧснас сійӧ и мича, юргысь, ыджыд мӧвп кутысь. Таво ме эг уна ву-
джӧд, но и этшаник гижӧд весьтын лои пӧсь кисьтыны. Ме вуджӧдалі роч
кывбурьясысь неыджыд юкӧньяс. Дерт, сёрникузя вуджӧдӧмыд — тайӧ
ӧтитор. Позьӧ вуджӧдны кывйысь кывйӧ, а позьӧ и — аслад кывйӧн,
медым сӧмын мӧвпыс вӧлі гӧгӧрвоана. Но дзик мӧдтор — вуджӧдны

гижӧдсӧ ставнас. Медводз колӧ сійӧс помӧдзыс лыддыны, сьӧлӧмнад кывны, гӧгӧрвоны, мый кӧсйис авторыс шуны, да вӧлisesги заводитны вуджӧдчыны. И сійӧ жӧ неыджыд юкӧнсӧ, код вылын ме дыр мӧвпалі-песси, гижӧдсӧ ставнас лыддигӧн позьӧ мӧд нога гӧгӧрвоны да мӧд ногӧн вуджӧдны.

Роч кыв зэв сьӧкыд, но зэв мича, зэв стӧч. Рочӧн сёрнитны быдӧн вермӧ, но медым гижны, да гижны сідзи, мед вӧрзьӧдны лыддысьлысь сьӧлӧмсӧ, колӧ ыджыд сям. И тайӧс гӧгӧрвоӧм бӧрын тэныд колӧ вуджӧдны роч кывйысь абу сэтшӧм прӧстӧй, но сэтшӧма юргысь коми кывйӧ!

Вуджӧдчӧм — тайӧ абу сӧмын кывъяс, а мӧвп вуджӧдӧм. Вуджӧдны кӧ ставсӧ кывйысь кывйӧ, дерт, артмас веськыда, но кутны кӧ тӧд вылад авторыслысь мӧвпсӧ, тайӧ вуджӧдӧмыс оз ло стӧч. А вуджӧдны кӧ ас ногыд, сідзи, медым гижӧдыс чужан кывнад юргис мичаа, ковмылӧ кежышны оригинальыс.

Артмӧ, вуджӧдчӧм — сьӧкыд удж. Вуджӧдигӧн колӧ не сӧмын сяммыны мичаа да стӧча мыйкӧ висьтавны лыддысьлысьлы, но и кужны петкӧдлыны оригинал гижӧдыслысь юргӧмсӧ, мичсӧ, мед кыкнан гижӧдыс вӧлі ӧткодь лӧсьыд.



*Надежда Куратова,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 3 курс*

**Медым бура вуджӧдчыны, колӧ
велӧдчыны**

**Чтобы хорошо переводить, надо
учиться**

Ме бӧрйи туялан нырвизь, сы вӧсна мый университетын велӧдчигӧн ми гижам быдсяма уджъяс: рефератъяс, курсӧвӧй уджъяс, дипломнӧй удж. Тиӧкыда ковмылӧ шыӧдчыны роч текстъяс дорӧ. И медым бура да

стѳча вуджѳдны найѳс, колѳ велѳдчыны. Вуджѳдчан школаын велѳд-
чигѳн ми тѳдмалім туялан уджлысь могъяс, признакъяс, наука уджъяслѳн
сикасъяс да аслыспѳлѳслун йылысь. Быд теория тема бѳрын ми вѳчим
гортса удж: корсим текстысь туялан стильы лѳсялан признакъяс,
бурмѳдім-лѳсьѳдім текст, дасътім кывкудтор и, дерт, вуджѳдчим. Ву-
джѳдчыны меным отсаліс рѳча-коми кывкуд, «FU-Lab»-лѳн онлайн-кыв-
куд. Но вѳліны и кывъяс, кодъясѳс эг аддзы ни ѳти кывкудысь. Найѳс
ковмис кольны рѳчѳн либѳ видлыны вуджѳдны аслым.



*Наталья Логинова,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 5 курс*

Вуджѳдчысьѳн коркѳ лоа Когда-нибудь стану переводчиком

Школасянь вѳлі кѳсйѳм лоны вуджѳдчысьѳн.
Дерт, кутшѳмкѳ иностранный кывйысь. Но сту-
денталігѳн, кор тѳдмалі мый и чужан кыв сетѳ
татшѳм позянлун, мѳвпышти — а вай видла. Велѳдчѳм некор лишнѳйѳн
оз ло. Мен дзик пыр сьѳлѳм вылѳ воис делѳвыв кабала юкѳн вуджѳдѳм,
зѳв окота вѳлі вильтор видлыны. Зѳв кажитчис сійѳ, мый ми ѳта-мѳдлысь
вермим видзѳдлыны уджъяссѳ да пель сайѳ сюркнявны, мый позьѳ да оз
позь вѳчны тайѳ юкѳнсѳ вуджѳдигас. Ме думысь, делѳвыв коми кыв колѳ.
Вуджѳдны улич, йѳзкерка нимъяс, автобусын кывны чужан кыв, рекла-
маын. Ѳд сѳні ми олам, бергалам сѳн, а сідзкѳ и кывйыс олѳ да сѳвмѳ. Кута
лача, мый вуджѳдчысьѳн коркѳ лоа.



*Валерия Макарова,
Иютирим Сорокин нима
Сыктывкарса
канму университет, 2 курс*

Уджыс вöлі разнöй Работа была разнообразной

Ме бöрйи серпаса гижöд вуджöдöм, сы вöсна мый сэн гижысь восьтö ассыс кылöмьяссö, вöдитчö кыввор став озырлуннас, а лыддысьысьлөн чужöны мöвпяяс. Серпаса гижöдын авторыс мыйкö серпасалö, художник моз. Но краска пыдди сьлөн — кывьяс. Уджыс вöлі разнöй: и аддзыны текстысь серпаса гижöдлы лöсялана серьяс, и бöрйыны вариант, кöни роч кывбур ритмыс лöсялö коми кывбур визь ритмлы, и корсьны нейджыд коми кывбур да вуджöдны сійöс кывйысь кывйö. Но медьёна кажитчис творческöй гортса удж, кöни колö вöлі вуджöдны «Вконтакте»-ысь стикерьяс.



*Виктория Макарова,
помалис И. А. Куратов нима
гуманитарнö-педагогическöй колледж,
велöдö Аджером посёлкса школаын;
выпускник гуманитарно-педагогического
колледжа им. И. А. Куратова,
учитель начальных классов школы
п. Аджером*

Вуджöдчан школа — тайö коланатор Школа перевода — дело нужное

Ме некор эг чайт, мый вуджöдчан удж татшöм аслысьяма да интереснöй. Велöдысьясөн сетöм быд удж — тайö ичöтик öдзöс, сійöс восьтöм

бӱрыл заводитӱны воссыны пыр выль п выль тӱдӱмуньяс. Вӱчасӱн найӱ паськалӱны да артмӱ ыджыд судтаа керка, кӱнӱ быд ӱшиньын дзебсьӱма вуджӱдчӱмын кужанлун.

Ме чайта, мый вуджӱдчан школа тайӱ коланатор, сы вӱсна мый том йӱз сӱрниын ӱна кутӱсны бергавны роч кывьяс, а мича сӱстӱм коми кывйыс оз кыв. А школа сетӱ позянлун нӱшта гӱгӱрвоны ас чужан кывлысь мичсӱ, горсӱ, коланлунсӱ.

Аксинья Мишарина,

*помалӱс И. А. Куратов нима гуманитарнӱ-педагогическӱй колледж,
уджалӱ Сыктывкараса 108 №-а
челядь садйын;*

*выпускник гуманитарно-педагогического
колледжа им. И. А. Куратова,
воспитатель детского сада № 108
г. Сыктывкара*



Эм аслыспӱлӱс сьӱкыдлун

Есть своя сложность

Серпаса нырвизь вуджӱдчӱмын эм аслыспӱлӱс сьӱкыдлуньяс. Меным сьӱкыда на сетчӱ паськыда мӱвпавны да став мӱвпсӱ гижны комиӱн, но ми сы вӱсна и велӱдчам, медым велавны, мый оз на артмы.

Вуджӱдчан школа отсалӱ мянлы пырӱдчыны гижӱдьяс мирӱ, сетӱ позянлун сӱвмӱдны асьнымӱс, мӱвпавны, водзмӱстчыны.



*Илья Морозов,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 3 курс*

**Туялан удж вуджөдігөн пыр колө
кутчыеьны наука стильö**

**При переводе научных работ надо
придерживаться научного стиля**

Школаын велөдчигөн ми төдмалім, мый ту-
ялан удж вуджөдігөн пыр колө кутчысьны
наука стильö, термин вуджөдны терминөн, серникузя лөсьөдны коми син-
таксис серти, зільны петкөдлыны подув текст авторлысь гижан кипод-
туйсö.

Уджкяс вöчигөн зэв сьöкыда вöлі сетчö логика боксянь сёрнисö бура
артмөдöм, но уджкысь уджкө сійö кутіс сетчыны кокныдджыка.

Вуджөдчан школа сетіс мянлы выль кужöм. Öні ми велалім стöча да
ясыда юöртны олöмын кутшöмкө эмтор, лоöмтор петкөдчöм йылысь. И
ме кута кутны лача, мый сійö унаö на мянöс велөдас.



*Валерия Обрезкова,
И. А. Куратов нима
гуманитарнö-педагогической колледж,
4 курс*

**Делöвыв коми кывтöг
коми кывйыс бырас**

**Без официального стиля коми язык
исчезнет**

Ме мөвпала сідз, мый ми дугдам кө
сöвмөдны коми официальной кыв, коми кывйыс вермас бырны дзоньнас,
тайö лоö коми кывсö нöшта öти сконъялöм, нöшта öти вöськов коми
кывсö увтыртöмын, да веськыда кө шуны, коми кывсö виöмын. Дугдам кө
вөдитчыны коми кывнас официальной юкöнын, коми кывйыс дзикöдз да
зэв öдйö бырас. А тайöс ми, коми йöз, ог көсйöй.



*Софья Поздеева,
Питирим Сорокин нима Сыктыв-
карса
канму университет, 5 курс*

**Кöсйыссьö мыйкö вьльтор
тöдмавны**

Хочется узнать что-то новое

Вуджöдчан школаö муні окотапырысь, кöсйыссьö öд пыр мыйкö вьльтор тöдмавны-босьтны. Меным окота вöлі тöдмавны, кызди вуджöдны проза, а торйöн нин поэзия. Серпаса гижöд вуджöдöм нырвизьын ми тöдмасим серпаса гижöдлöн аслыспöлöслунöн да гусяторьясöн. Меным кажитчис, мый медводз вöлі сетöма теория, сэсса теория подув вылас вöліны практика уджъяс. Велöдысьяскöд вöлі бур сёрнитчöм, ме верми юавны, мый эг гөгöрво, меным пыр вочавидзисны, локтисны отсöг вылö. Ме зэв рад, мый ме уджышті тайö школаас. Тайö вьль опыт, вьль кылöмъяс да водзö вылö туйдöм.



*Ирина Попова,
Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 3 курс*

**Лавкаясын коми вывескаяс — ас йöзлы
шифр**

**В магазинах коми вывески — шифр
для посвящённых**

Кутшöм нимкодъ кывны автобусьясын коми кыв юргöм да кутшöм лöсьыд «Пятёрочкаын» ньöбны не «конфеты», а «юмовтор». Сьöлöмлы дольдзык, кор чужан кывтö позьö уна кытысь адзывны.

Вот пыран тэ вузасяніö, а сэні коми вывескаяс, быгтьö шифр. Асьтö мөвпалан кутшöмкö зэв сюсь мортöн, коді гөгöрвоö унджык мукöдсьыс,

ӧд оз ставныс тӧдны коми кывсӧ. И сэки тэ абу нин прӧст ньӧбасьысь, а шион!

Серала! Ме думысь, коми кыв тӧдӧмыс югдӧдӧ сьӧлӧм (чужанін век лольдкӧд орччӧнджык) да бурмӧдӧ юрвем (коми кывсӧ велӧдӧм — виль кыв тӧдӧм).

Унаӧн менам роч ӕртъяс пӧвстын юавлӧны, мыйла пӧ роч кывсӧ вуджӧдны тӧян кыв вылӧ, тӧ мый рочнас онӧ гӧгӧрвоӧй? И ме пыр заводита кузя висьтасьны, и найӧ асьныс абу радӧсь, мый юалисны. Ӧд роч кывйыс быдлаын: телевизорын, газетын, Ӧтуввезын. А комиыс? Мыйӧн миян кывйыс лӕк? Комиыс ӧд миян чужан кыв! И мыйла Коми республикаын не вӧдитчыны войтыр кывйӧн?

Сы вӧсна и колӧ аттьӧавны вуджӧдчысьысӧ. Найӧ пыртӧны-пыртӧны комисӧ прӧст олӧмӧ, медым ӧтвутны миянӧс. Найӧ вуджӧдӧны вывескаяс, кабалаяс, мультфильмъяс да мукӧдтор, а ми огӧ и думыштлӧй, сьӧкыд-ӧ налы.

Кӧсья шуны, мый вуджӧдчан уджыс абу кокни весиг сэки, кор вуджӧдчысьыс тӧдӧ коми кывсӧ. Ачым ӧнӧ тайӧс гӧгӧрвои «Вуджӧдчан школа»-ын, кодӧ короновирис вылӧ видзӧдтӧг, мед Ӧтуввез отсӧгӧн, «восьтӧс» асьыс ӧдзӧссӧ миянлы, налы, кодӧ кӧсйӧ паськӧдны коми кывсӧ. Кор ме сӧмын гижи заявка тайӧ школаас, мӧвпалӧ, мый лоӧ кокни: ме — коми морт, мый сьӧкыдыс? Но тайӧ вӧлӧм этша. Ӧд колӧ лоны коми образованнӧй мортӧн. И ӧнӧ ме сӧмын на пырӧдча коми кывйӧ да вуджӧдчан уджӧ. А тӧянӧс кора: тӧдмасьӧй да велӧдӧй коми кыв!

*Эвила Филиппова,
Юралысь бердын Ю. А. Спиридонов нима
гимназия, 11 класс;
Гимназия искусств при Главе
Республики Коми
им. Ю. А. Спиридонова, 11 клас*

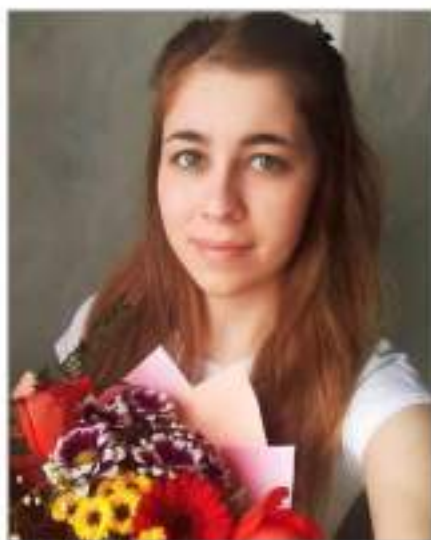


**Ме вуджӧда мойд, медым лыддыны
сӧйӧс аслам коркӧ на чужысь челядьлы
Я переведу сказку, чтоб читать ее своим
будущим детям**

Меным таво усис зэв ыджыд шуд уджалыштны «Вуджодчан школа»-ын. Тайо уджыс абу кокни. Сійо сетіс меным позянлун озырмодны кывворос, нощта отчид аддзыны коми кивлысь мичлунсö, видлыны ачымос виль уджын. Ачым ме эськө эг и босытчывлы вуджодчыны, а таdzi отув вежора, ас уджсö бура тодысь йозкөд пыр нин кокниджык пырөдчыны. Эз жö дзик пыр ставыс артмы: тшөкыда сьöкыд аддзыны колана кывсö, тырвийö бура вуджодны мөвпсö, но, ме думысь, уджъясыс менам вöліны эз зэв лёкось.

Водзö, кор менам кутас вуджөдöмыс артмыны бура, ме мöда вуджөдны мойд, медым бöрынджык лыддыны сійос аслам челядылы. Челядсö колö ичотсянь йитны коми кывкөд да традицияскөд.

Ме думысь, вуджөдчыны колö оз сöмын ассыным коми кывнымос төдöм да сөвмөдöм могысь, но и сы могысь, мед мөд поколениеяслөн вöлі позянлун лыддыны бур гижөдъяссö сэтшöм мича да мелі коми кыв вильын.



*Аня Шахова,
Питирим Сорокин нима Сыктывкарса
канму университет, 3 курс*

**Мыйкö ичöтика артмыштас — и ме
радла**

Что-то чуток получится — и я радуюсь

Ме вель унатор төдмалі. Мыйсюрö дзик төдтöм-кывлытöмтор на меным вöлі, а мыйкö важөн нин вунлөмторсö «ловзьöді».

Коді шуис, мый перö-ручканад уджавны кокни? Меным тай эз на зэв кокныдөн кажитчы: «кывъясыд» дзебсясьöмысь ворсöны, юрад оз во коланаыс, төдöмлунöй этшаджык на. А сэсся «кывъястö» отарысь-мөдарысь öкта, но найос колö на тэчны-сувтöдны сьöрсөн-бöрсөн, медым оригиналсьыс ылö не мунны да и коми гижөдыс гөгөрвоана лои. Мыйкö ичöтика артмыштас, и радла.

Ме көся водзö велөдчыны «Вуджөдчан школаын».

ТУЯЛЫСЪЛӨН ВИДЗӨДЛАС МНЕНИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЯ



*Рая Бартенс,
кывтуялысь,
лингвист (Финляндия)*

Илля Вась — Фридрих Шиллерёс комиёдысь Василий Лыткин — переводчик Фридриха Шиллера на коми язык

Ыджыд немеч классик йылысь В. И. Лыткин гижлёма нин 1970-өд во-
ясё. Финн-угор кывъяс туялысь Илля Вась сы йылысь йозодёма 1979-өд
воын (петавлёма гижодыс 1977-өд восянь петан «Finnisch-ugrische
Mitteilungen» нима журналса мөд юкёнас). Сэни сёрниыс мунё сійё кадё-
дзыс комиёдём немеч поэзия йылысь. Сылы ковмёма тшөтш пасйыны не-
меч классикъяслысь ассьыс вуджөдөмторъяссö: Гётелысь кык миниатю-
раысь кындзи В. И. Лыткин комиёдёма Ф. Шиллерлысь «Ивиклөн ту-
рияс» (Die Kraniche des Ibykus). Гётелысь кывбурьяссö вöли йозодёма
«Войвыв кодзув» журналса 1972-өд вося коймөд номерын. Аслас гижөдас
Илля Вась абу пасйёма — төдöмысь, абу на удитöма содтынысö — Гёте-
лысь вуджөдём да «Войвыв кодзулын» 1977-өд вося мөд номерын

йöзöдöм аеыые мукод кывбурё. Тайö журналеа 1972-öд вося 10-öд номерын вöли тшöтш йöзöдöма Шиллерлысь баллада. Ставсö вöли пыртöма Илья Васёлöн 1985-öд вося «Дзоргзав жö, Коми му» нима öтувья небöгö (Сыктывкар, 1985, чукортыеыы Г. И. Торлопов).

Ф. Шиллерлысь уджык вуджöдöмыс сөсся, тöдöмысь, В. И. Лыткин-лöн и абу. Сöмын öти балладаысь кылдзи Лыткин да Шиллер костын йитöдыс, вермас лоны, эм на. Пасйылöм нин небöгас вöли тшöтш пыртöма Илья Васёлöн балладаöн шудм аеыые кывбур. Тайö 1971-öд воын гижöм «Кепысь йылысь» гижöд. Буретш тайö восö индö небöг дорö водзкывьяс В. И. Мартынов. Сöмын збыльвылас текст улас сетöма мöд во — 1973-öд. Кывбурё медводз вöлöм йöзöдöма 1973-öд вося «Войвыв кодзув» журналын 8-öд номерын. Гижöдас серпасалома 1920-öд воö фронт вылысь воöм салдат оломысь öти доомтор: тышкын чорыда кынмалöм мортлы кисö шонтыны кепысьсö сетö öти ань, гортö кузь туй вулжигас буретш сы ордын мортые узьöма да потöд, зыс сейöма. Кывбурые помасьö салдатлöн аньсö аттьöдалана мөвпалöмнас. Тайö кывбурсо поэö гогөрвоодны кылдзи Ф. Шиллерлöн «Der Handschuh» (Кепысь) балладаысь лöсьолöм антитеза. Бөрьяыс тшöтш помасьö рыцарлöн кывьясöн, сöмын тайö кывьясыс кедзавтана-омöльтанабсь: рыцарыс алдзö сылы кепысь сетысь аныслысь сы дорö кöдзылдунсö. Серпасаланторйыс кыкнан кывбурас öти тышкасысь йöз пикö вöлöмабсь кöдзылысла, лючки кепысь абутомла. Кывбурлöн гижан кадые — 1973-öд во — тшöтш индö Ф. Шиллер дорö Илья Васылысь сжкся интерес йывсьыс.

Ф. Шиллер ышöдöма вуджöдчöм вылö тшöтш И. А. Куратовс. Куратовлысь комиöдöмьясö видлалöм-туялöмыс, тöдöмысь, ышöдöма водзö сөсся аеысö Лыткинсö босьтчынны комиöдны Шиллерс. 1970-öд воö «Войвыв кодзулын», 9-öд номерын Илья Вась йöзöдö «Ф. Шиллерлöн кывбурьяс И. Куратов поэзияын» гижöд.

Тайö уджас В. И. Лыткин доньялö вуджöдан уджыслысь öтувья поэялдунсö, та бöрын туялö Иван Куратовлöн гижöдьяслысь öшмөсьясö: вуджöдöма-ö сййö веськыда немеч кывйысь али кутшöмкö мöд кывйысь, шуам, рөчöдöм кывбурьясысь. Сөсся босьтчö туявны вуджöдöмьяслысь кывсö: кылдзи рифмалöн да ритмлöн корöмьясыс тшöктöны вежлавны текстсö, кылдзи вуджöдчысь пыртö öнйаджык кадты лöсялана вежöмьяс, мед лыддысьысысь бурджыка гогөрвоаас гижöдсö: кылдзи вуджöдчысысь вежлалö оригинал гижöдсö аслас мöд ногöн мөвпалöм

попшасы да асыы мөвн-видзэдиасеё петкөдлөм могысы: кыдзи кывбура-
лысые вежэ размерё. медым юбртанторйыс буржыка лөсялас коми
кывлы. Медбөрыш Илля Вась видлалэ. Ф. Шиллерыслыс кутшөм
кывбурьяс И. Куратов бөрыёма вуджөднысө.

В. И. Лыткинөн вөчөм анализыс петкөдлэ оз сомын Иван Куратовтысь
вуджөдчан уджөй. вуджөдчөм вылас тшөтш и асыыс видзөдласьясөё
Волзэ сзэся вишалам. лөсяло-ө Илля Васьтөн вуджөдчөм вылэ видзөдла-
сыс аслас комнодан практикасылы буретш Ф. Шиллерёс вуджөдиг.

Илля Васьтөн серпаса литература вуджөдөм дорэ корөмьясыс зэв чо-
рыдөсө Вуджөдөмыс — сылы серпаса гижөа. мөд кывйөн лөсьөдөм да
оригиналлы эстетика бөксянь лөсялана сяммича (искусствоа) удж. Сы
ногөн, мелсыкыл вуджөданы кывбурьяс Сийө весиг *пертасылэ* ви-
лзөдиасөё талз «Збыль лөө, шуам кө, мый серпаса литературасө ву-
джөдны сыкыджык чужан кывйөн кывбур гижөм серти» (1994: 128).
Быд кывбур вуджөдөмө колэ бөсьтчыны мелволз сийөс филология бөк-
сянь туялөм бөрыш, быд ногыс дөпьялөмөн сзэся вөчны колэ выль сер-
паса удж. Вуджөдөмсө колэ пө вөчны сідз, медым сзтысь тыдалэ вөлі
кывбуралысыслөн енбиныс дзоньнас, сылөн вужмөвпясыс, сьлөм-
кылөмьясыс, сылөн гижан сямтуйыс (стильыс). Илля Вась вайөдө
В. Г. Белинскийлыс кывьясөё: «Гётеёс вуджөдөмьясыс көсьям ад-
зыны Гётеёс, ог вуджөдчысьбөс». Илля Вась серти, кывбур вуджөдөмыс
лоас тырмытөм, сийө кө кутэ ас пыткас сомын оригиналлыс мөвпяс
да серпасьяс; комиөдны колэ тшөтш пертае серти зэв өткодя: размерё да
рифмасө кутны оригинал кодьсө тшөтш. Откодьялөмьяс, мичкывьяс да
шуөмьяс мед вөліны лөсяланабсь и. Сийө пасйө тшөтш, өткодыуныс пө
оз вежөрт дзик өтсыма серпас петкөдлөм, мед пө вөлі мөдджык серпаса-
ланторьяса кывбур. Татшөм чорыд корөмьясөё йөжөдөм мысти Илля Вась
шуө, татшөм идеал сьама вуджөдөмыс пө паныдасьтэ шоча. Медтшөкыда
пө вуджөдөмас зльёны петкөдлыны весьтасөё эстетика серти да
кежөдөны ортсө оригиналлыс пертасөё: размер да рифма тэчасөё.
Тшөкыда вуджөдчысыс пыргө выль кывьяс — найбө корёны рифма да
ригм. Татшөм ногөн медунаыксөё чужэ авторизуйтөм вуджөдөм, көгы
ачыс вуджөдчысыс оз казьялы асыыс бөкө кежалөмьясөё. Ас вид-
зөдиасөё подулалөм бөрыш Илля Вась кывкөрталэ: вөльнөя вуджөдөм да
сө проченг вылэ стөч вуджөдөм кастын эм уна мукөд сикас (1994: 128-
129).

Шиллерлысь Илля Васьон вуджодом «Ивиклон турияс» балладатон серпасаланторйис — Вазья Греция. Балладаса шормортыс-кывбура-лысьыс — Ивикыс — вольма грек, овольма мян кадолз квайтод нэмын, чужломанья Италияса регионнын. Легенда серти, полошгчысь йоз виомабсь Ивикос Посейдонса таж выло. Истмэ, поэтыелон сэтчос орайысьом выло мушгон. Кулиас Ивик чукбегома сийос суом лекторес аддысьябос вылпн лэбзысь турп кельобос. Бэрас эсеса, кор полошгчысьясыс веськаласны тайо таж-орайысьом вылас видзодысьяс пю. водзос босытны койысьяс шыолчасны феяяс хор отсотон чукбегчом йоз дорэ мынтыны водзос лэквочысьясылы. Да эсеса кодыр турп кельобыс пондас лэбзыны видзодысьяс весьгтыс, полошгчысьяс явитасны асьныс йоз водзас да городасны: «Со гайо Ивиклон туриясы!». (Легендаыелон сюжетыс пыртома Арне-Гомпсонлон мойд тиньяс лыддьог 960А нае улын.)

Илля Васьысь Шиллерос вуджодом йылысь ассым гайо допьялана гуяломос наа сийо юаломеяныс тшотш, колос медводз сетома ачыс Лыткиныс Куратов Иванлысь вуджодомторьясес видлалгон. вуджодоман-о Илля Вась веськыда оригинал кывйысь али кутшомко мод кывйысь пин?

Роч литератураын Ф. Шиллерос босытчома рочодны романтизмлон айыс на, В. В. Жуковский (1783—1852). Иоана сар Александр II-лон былатыс-велодысьыс. «Людмила» нима баллада гижысьыс (сылы пертасос босытома волі Бюргерлон «Ленора» кывбурысь) пунктма нырвизьсэ поэзиялон выль тылы, роч романтизмлы «Людмила» бэрясыс чужома эсеса ас кывбурысьыс кылдзи тшотш мукол немец-романтикьясылыс уна вуджодом да на серти гижомтор. Оломас бэря дае оти восе В. Жуковский олома Герман муын. Ф. Шиллерлысь сыон рочодом кывбурысес йозодома волі Москуаын 1936-од воын петлом ыджыд антологияын. Буретш сэтон йозодома «Ивиклон турияс» да «Кельыс» балладаяс, тайо небогсэ ошмос пылди вайодо В. И. Лыткин «Finnisch-ugrische Mitteilungen» журналын немец кывбурыяс комиодом йылысь йозодом аслак гижодас. Силзко, талзи коло чайтны: сы понда мый Илля Вась вуджодома кызвынесэ рочодом кывбурысь, сылон подув текетыс босытома буретш тайо антологиясыс

Комно да рочо вуджодом балладасыс медводдза нельвизьсэ откодьялмысь дзик пыр казялан, мый Илля Вась водзын вольма тшотш немец кывья кывбурыс. В. Жуковский аслак вуджодомас баллада водзас абу

пыртёма немеч кывбурын мёд визяс сётём ишнимеб. көнї ставыс буретш керсьб-вочсьб. Кывбурон да сылапкывйон ордйеяниныс, Ивикыс кыгчб гармасьбма, көвлёма Коринф венорын (auf Corinthus' Landesenge) Коринф венор нимыс рочб вуджодомас абуб, комиодом кывбурас со эм: *Коринф кербс* (апеллятивсб коть и вежбма). В. Жуковский иннимьяссб вайбдалёма зэв аслыснога. Сйбб висьталб оз Ф. Шиллер ног, мый Ивик петёма туяс Репнумысь (aus Rhegium), та пылди висьталб. Ивикыс пб мушб Истмб (к Истму). Тайб иннимеб Ф. Шиллер ас балладаас оз и гарав! Сбмын В. Жуковский, юн тайбс вочны инбдыс вблёма: тайб нимеб пыртёма буретш Коринф венорын котыртан ордйеьомыскод йитодын Посейдонбс вылб пуктомбн. Ордйеьомыслон нимыс вблёма Истм венласьбм Мединор геройлысь нимсб Илля Вась сетёма В. Жуковский ног тшбтш — Ивик (абуб Ivikus). Важья Грециябс роч кывйон серпасалан традиция серти.

Илля Вась юн вуджбдбм гуялбмас мбд юалбмыс вблёма тбдмавны комиодысылысь рифма вылб видзбдлассб. Ф. Шиллер гижбма кбкьямыс визя стикбн визьяссб тадзи помалбмбн: AABBCDCD. А да В рифмаа кывьясыс артмбны кык кывпельысь, В да С — бти кывпельысь. Татшбм рифма артббдан туйб кутчысьб тшбтш Илля Вась. Дерт, коми кывйын рифма лбсьббдны позьб бна унджык ногбн. Комибдысь лбсьбблб рифмасб татшбм гбзьясысь: *мунис — уна; нбрыс — вбрб; горбн — карб; кула — улб.* (Татшбм ногыс паськалбма россияса мукбд кывбуралысьлбн. Весиг Б. Пастернак адлзб татшбмеяма рифмаяс, кыдзи *пробелы целой, бумаж поля; слезу — победы, дальк только.*)

Сэсся Илля Вась видлалб И. Куратовбн вуджбдбм кывбурлысь ритмеб. Ритм да кывбуралан размер сертиыс ас комиблбмас В. Лыткин вуджблб оригинал ногыс коми кывлы лбсьялана туйын. Ф. Шиллер ачыс вбдигчб ямббн, балладаас выналб нбль визя стик. Илля Вась тшбтш гижб нбль визьбн, но коми кывлы бурджыка лбсьялб хорей — либб оз дзикбдз ямб. Комиын кывьясае кокина вежласьысь-ветлысь личкбмыс чорыдасб оз йит коми стикбб пекутшбм размерб. Ф. Шиллер юн 9 да 8 кывцелея визя, кык либб бти кывцеля кывья рифмабн помасян кывбур визьлы коми кывбурас лбсьялб 8 да 7 кывцеля визь. (Стикбн татшбм арманногыс тблса коми поэзияын Куратов Иваньянй пин.)

Пергас сертиыс комибдбм кывбурыс татшбм ногбн бура лбсьялб вуджбдана текстысы, сйбб тырвйб лбсьялб тшбтш Илля Вась юн вуджбдан

удж дорас аелас коромьясылы. Сомын тырвайё-ё петкөдлө сийё батладалысь пытшкөссө. **вжёртассө?**

Иван Кураговлысь вуджөдөмьяссө туялпг Илля Вась зильё төдмавны, **вжклатөма-ё вуджөдчысыс кывбурьяссө выль лыддысысыясы бурджыка гөйөрвоом могысь.** Сомын ачыс абу-ё вөчөма баллада компөдлэс **тшөтш тайёс?**

Ф. Шиллерлөн кывбурын Ивиклы сылан епбисө сөтөма Аполлон. Зонмыс муно Посейдон раскө. сийёс кельбөдө тури кельбө. Ивикөс виом бөрын шойсө адзасы. Тайёс төдмавмысг Посейдонлөн гаж вылө чукөртчөм йөзыс — Тесей карысь, Аул вадорысь, Фокидаысь, спартаса муысь, Азияын медвылыс вадорысь **воысьяс** — **төрмасьомөн мунасны** припан (йөзлөн **веськөдлысь**) дорө: **виом мортлөн лов вөсна. манес вөсна** келө вөлөм быгь **воцзөс бөсыгны.** Сомын Гелиос став му **вылас өгнас алдзылөма мортвиомө.** **Важ Грецияса театрын пуканысьяс ас ситнас аддзөны** **воцзөс бөсытомө:** Эриния да Эвменида нимьяса **ань пертаса** **ловьяс петөны** **посйөз** **вылө хоркөд** **отлаын** **да сылөны сыланкыв** **зон** **виомысь** **лоана** **воцзөс** **перйөм йылысь.** Мый найё таысь **быд мортвинысьбөс** **мудз** **төдтөг** **туяласны-корсяласны.** **мый** **некутшөм** **налөн** **кайтчөм** **найёс** **оз** **небзөд.** **мортвинысыясысь** **вуджөрьяссө** **мый** **вөтласны** **канму** **помөдзыс** (*zu den Schatten*), **дай** **сэни** **нанысь** **оз** **мынны.** **Но** **сэки** **винысьяссө** **эз** **төдмавны.** Сомын **кодур** **театрвесьтса** **енэжыс** **пемдөма** **сэтчө** **лэбзьомон-лэбзьөм** **турнясысь** (*und finster plötzlich wird der Himmel, und über dem Theater hin sieht man, in schwärzlichem Gewimmel, ein Kranichheer vorüberziehen* «**да** **виччысьтөг** **енэжыс** **пемдө,** **да** **ыджыдалысь** **тури** **кельбөс,** **театр** **весьтысь** **налысь** **сьод** **жуөм-лэбашөмө** **аддзөм** **бөрын**») **друг** **кыло** **видзодысыясынь,** **медбөрья,** **медвылыс** **пукалан** **визьсяныс** **мортвинысьяслөн** **асынысө** **явитана** **горзөм.** **Тадзи** **гаж** **вылө** **воысьяс** **төдмаласы** **мыжяясөс.** **Эвменидаяс,** **воцзөс** **перйысь** **ловьяс,** **петкөдласны** **тадзи** **асыныс** **выннысө.** **Мортвинысыясыс** **висьтасыены** **воцзөс** **бөсытан** **югөр** **веськалөм** **мысти:** *und es gesteht die Bösewichter, getroffen von der Rache Strahl.*

Илля Васьлөн вуджөдөмыс **тшөтш** **Важ Греция.** **Коринф** **йылысь,** **но** **сэни** **сөсся** **антикакөд** **иптчөм** **некутшөм** **иншим** **абу:** **сөрпн** **оз** **муи** **Тесей** **кар,** **Аул** **вадор,** **Фокида,** **спартаса** **му,** **Азияса** **медылыс** **вадор** **йылысь.** **Грежыяслөн** **мифологиясыс** **компөдөмас** **абу** **дникөдз:** **ог** **төдмалөй** **Аполлон.** **Посейдон.** **Гелиос.** **кулөмаяслөн** **манес** **ловьяс** **да** **пасйылөм** **нин** **Эриния** **да** **Эвменида** **нимьяса** **воцзөс** **бөсытысь** **энь** **пертаса** **ловьяс** **йылысь.** **Сэни** **оз** **тыдав** **сэтчөс** **войгырөн** **веськөдлысысыс** **ни** **антика** **театрыс.** **код**

посейд вылө Ф. Шиллерлөн кывбурын водзё босыгысь ловьяеыс негёны хорысь. В. И. Лыткинён вуджодёмын гаж вылө воём йёзыс чукортчёмабсь кыр вылө, сэн найё пукалёны внт сюрс лабич вылын да виччысьёны *«немёс-харёс»*. Сэсея гижёдас висытавьё хорлөн визысь-визьё ветлём йылысь, а мортвиысьясыс пукалёны медбёръя визяс, дзик быттьо театрын маз. Водзёс перйысь ловьяссё Илля Вась серпасалё Шиллер маз тшөтш: ортсысянныс найё *«кельыд бана аныс»* (Шиллерлөн in ihrer Wangen fließt kein Blut «налөн бандзибьяс оз визувт вир»), найё *«ыджыд мыгөрйёсь»* (Шиллерлөн es steigt das Reizenmaß der Leiber hoch über menschliches hinaus «гигантьяслөн кодь мыгөръясыс ыджыдалёны йёз весытын вылын»), *«Факел босытёмабсь кнас, вылас паськыд чынъын — сьод»* (Шиллерлөн ein schwatzer Mantel schlägt die Lenden, sie seewingen in entfleischten Händen der Fackel düsterrote Blut «сьод кышод-плаш кучкалө косясас, да найё шенасёны яйтём киясас кутана пемыдгөрд кельдөдём пöнарьясён»). Илля Васьён компöдöма нöшта гадзи: *«чункысь змеис юрси тис»* (Шиллерлөн und wo die Haare lieblich flatten, um Menschenstirnet freudlich when, da sieht man Slangen hier und Nattern die giftgeschwollenen Bäuche blähn «сэгөн, кытөн морт юрыс помасьö, вылиас көн юреиыс мелиа, небыда тирзыштö, пратъяс йöлалёны, сугысь тыдалёны кийяслөн да лекгагыяслөн яд койысь пöльтчём кышöмьясыс»). Серпасалöмьясыс кутёны öткодьлун ськөд, мый грек мифологияын висьталöма водзёс босытысь ловьяс йылысь. Та понда Ф. Шиллер сетöма налысь ничьяссö, сийöс оз шемöсмöд хорö став сикас пырысьыс. Илля Вась *немёс-хар* кывьясысь кындзи немтор оз юорт, сöмын удитö висьтавыны хорын сылысыяс йылысь со мый: *«йöз-ö найö — он и тöд»*. Сыдон вуджодöмас хорын сылысыяслөн вöвлытём, дивö сьама аслыспöлбелун йывсыс висьталёны век жö оз сöмын юрси пышканыс чушкысь кийясыс. Найö шубны: *«тышöс, кодй мортöс вид, рөгьд аöбзас мити сит — — татысь некытчö он пытайы — — сылысь водзвыс пöдöм дум»*. Татөн висьталана налөн водзвыс адзöм да мовп толмалём йывсыс оригиналас нинём абу сетöма. Вуджодчысыс выль лылдысысылы толса ногон висьталöма хорын сылысыяслөн вына кужандун йывсышыс, сы понда мый лылдысыс эз тöдлы античной мифологияысысь гөгöртассö.

Илля Васьлөн кывбурае шöрмортыс олö Грецияын, сэк жö сы йылысь висьталöмас важ грекьяслөн мифологияыс абу: вуджодöмас Ивик олö энтöг. Ф. Шиллерлөн Ивикыс 'енлөн ёрт' (Ibykos, der Götter-freund), кодлы Аполлөн козыналöма сылан енбисö, сылысылысь мичасыс-мича горсö

(ihm schenkte des Gesanges Gabe, der Lieder süßen Mund Apoll). Дай немеч кывбурас Реннумысь, гортесье, Посейдон ордйысьом выло мунігас Ивкыс «енмөн, енлунөн тыр» (des Gottes voll). Оригиналын кывбуралысь йылысь татшом серпаскөл откоялёмөн Илля Васьон вуджодёмса кывбуралысьеыс лобма быдлунья: «*сійо вәлі бур поэти, нүис сьөрсьыс кывбур уна*». Ф. Шиллерса Ивик Посейдон раскө восьлалігас ʼенмөн, енлунөн тыр, тайо кылёмсьеыс тірзыштөʼ. Козья вөрө пыригас Ивик восьлалө полігтырйи: ворыс пемыд, гажтом, лек («*Ивик тырө парма вөрө, нувтчо полігтырйи как: ворыс пемыд, шуштөм, лек*»). Енлөн сыкод орччөн эдлуныс тыдало тшөтш волзос босьтысь ловьяслөн петкөдчёмсьеыс: so singend, tanzen sie den Reigen, und Stille wie des Todes Schweigen liegt überm ganzen Hause schwer, als ob die Gottheit nahe wär «сідзи сьылёмөн найо йөктісны кытшыи, и чукөртчөм йөз весьтын йнджтысьёма вәлі куломлөн шы сөттөмлуныс, сідзи жө кыдзи и енлуныс вәлі тшөтш матын».

Татшом ногөн, мифологияса материалсө ортсө кольёмөн. Ф. Шиллерлысь гөгөрвотөм — збыльсьесө мифьяса вежөртае кутысь стихьяе отдортөмөн — Илля Вась лөсьөдөма оригиналыкөд откоялёмөн кө ёна шуштөмджык кывбур. Көсшөма, төдөмысь, шыбитны кывбурьыс лыддысьысьлы төдтөм материалсө. Дерт жө, вуджөдчысьеыс вермис эськө комментарийиыи гөгөрвоодны лыддысьысьлы төдтөмторьясө, но од гөгөрвоана — йөзкотырын сәки эз вөв антика культурабө сэтшөма доньялөмыс, мый понда эськө коліс лөсьөдны гөгөрвоодлөмыас.

Илля Вась И. Куратовлысь вуджөдчан улжөс туяліг панө сёрни вуджөдчысьлөн лоны вермана содтөдыас йылысь: вөчөма-ө вуджөдчысь оригинал гижөд дорө ассяныс содтөдыас, абу-ө мыйкө кольөма-шыбитөма вуджөданторсьеыс, аслае вуджөдысьыслөн кө гижысьсьеыс мөвлкөсшөмыс мыйөнкө торьялө. Тайөторйыс мөд вуджөдчан традицияын велөдчөм йөзлы дзик төдтөм, вөчны вермытөмтор. Век жө В. Лыткинлөн вуджөдчан традицияын тайөсө поэбө вөчны. Тайө йштөдын «вуджөдөм» термыныс, гашкө, оз и лөсяв, коліс эськө сёрнитны «кодкө моз гижөм, подражайтөм» йылысь. «Вуджөдөм» да «кодкө ног гижөм» кастын эм «дерт жө» уна торья сикасалөм. «Кодкө ног гижөмьясө» роч да Россияын олысь финн-угор кывбуралысьеыс гижавлісны XIX-өд нэмеянь нин. Шуам, Куратов Иванлөн эм «кодкө ног гижөм» либө «вуджөдөм», код дорө абу сөгөма оригинал выло некүтшөм ыгысьём. Илля Вась Ф. Шиллерлысь кывбур вуджөдчөм весьтас ачыс пасйө «*Шиллер серти*». Тешкодьгор артмө, од ачыс Илля Васьыс идеал сяма вуджөдчөм вөчөм

могысь корё, мед кывбурыс лоё оригинал текст дорё став сикас ногёныс ёткодь.

Эм тані кык тор: зільома-ё вуджодысьыс матыстны гижодсё лыддысьысьылы лючки-бура гёгөрвоомыс могысь да солгалёма-ё позьянанно ассьыс мёвпяссё: а гашкё, нёшта шыбитёмторьясыс ээ люсянны вуджодчысьыслён видзёдласыслы? Сійё, мый Илля Вась кольёма вуджодитёг мифологнякёд, енъяс да ен-гункёд йитчём став материалёс, позьё подулавны оз сомын сійён, мый вуджодёмысь шыбитёмторйыс лыддысьысьылы вёли тёдтём, а нёшта сы понда, мый ачыс вуджодчысьыс та дорё вёлёма веськодь.

Вёліны-ё Илля Васьлён нёшта мукёд помкаяс оригинальсьыс татшём-сяма кежёмъяс вылё, позьяс-ё найёс гёгөрвоодны олом вылас сылён аслас видзёдлас отсёгён?

Ф. Шиллерлён 23 строфаа кывбур пыдди вуджодёмас 21 строфа. Оригиналсьыс 9-ёд да 10-ёд строфасё вуджодысьыс ёгувгёма ётнё, гадз вёчёма тшётш 11-ёд да 12-ёд, сіджкё 13-ёд да 14-ёд строфакёд. Сэні Ф. Шиллер серпасалё Греция му быд пельёсыс вешаяннё йёзлён воалёмёс (водзасёс гаралёма ниц вёлі немеч кывбурын паньдасьлан иннимьяссё), сёсся мукёдлаас сётё серпас кыззи шойёвошёмён, шайнаймушёмён вёйгырыс мортвиём йылысь гёдмавмысьг сёрнитёны кёлі высьыс, енъяслы паньд тай пё сійё сувтё налён крам тагёс вылын (auf ihres eignen Tempels Schwelle trotzt er vielleicht den Götten). Вуджодигёныс татшём дженьдёдём лыдае тшётш пырё хорын сылысьсысёс серпасалём. Сы пыдди оригинал дорыс паськыаджыка Илля Вась петкёалёма турьясыс воомёс да хорлыс серпас сётём мёз тшётш мортвнысьсысёс тёмалёмысь йёзлысь чужём вежсьёмёс. (Вуджодёмас 17-ёд да 18-ёд строфаяс весьгыш сулалё Ф. Шиллерлён кывбурысь ёти 20-ёд строфа.) Вылынажык вайёдёма ниц вёлі Ф. Шиллер кывбурысь турьяс воалём йылысь юортёмёс. Водзё вайёдана серпасыс вуджодчысьыс со кутшём:

*Друг кыськё сьёо вёр сайысь
Вёжыё туря кельёб кайтис,
Вёжыё чукёр, мича, шань,
Лэбб весьтас Коринфлянсь,
Скёра горзём налён кыспис,
Хорлён сёлёс таньтис тшётк;
Турьяслён енжэ выослянь
Горзём-шпорём вёлі лёг.*

Тодомысь. ыджыдалан тури кельдысь, сылэн горзомыс да бордыснас шпоргомьыс вуджодысьлы воюмаджык сьолэм вылас, тайё вёлёма тóдеа серпас, та вóсна сийó мóвпыштóма восьтыны сийóс кыз поэво мóрччанаджыка да та понда коумóма кык нельвизя Ф. Шиллерóн гижóм óпи нельвизя пыдныс.

Илля Васьлэн вуджодомыс юртó со мый: *«Bosheit macht sich ein
Nalóm, assyic vicsytatichny myzh. Судья боит кязи калó... Тази чегн
налэн гыж»*. Оригиналас бара мóд ног серпасалóма: Der schreckenbleiche
Mund macht schnell die Schuldbewußten kund. Man reißt und schleppt sie vor
den Richter, die Szene wird zum Tribunal, und es gestehn die Bösewichter,
getroffen von der Rache Strahl *«Повзьомысла кельдóдóм вомыс óдйó вись-
талó мыжъяс йывеыс. Найóс петшыштóны йóз лóветеыс, да довиóмóи
найó вооны ёрнысь волзó. И мóртвнысъяс висьгасьóны волзóс бóсстаи
югóр улó веськалóмóи»*. Ф. Шиллерóн кывбурыс помасьó мóртвнысъяс-
лэн асьнысё явитóмóи, а вуджодомыс содтó юртó на выло усьóm мы-
жалана помшуóm йылысь *(кязи калó)* да висьталó коми погса серпас
пыртóмóи. налэн пó оз ло нин поэялуныс лóксó вóчны *(«Тази чегн налэн
гыж»)*. Вуджодысьлэн веськыллун перйóмсё гóгóрвоомыс тшóктóма
тайóс вóчны. Илля Вась волзын кó вóл и В. Жуковскийлэн вуджодомыс,
сэки эськó сийó адзис, мый сэни тшóтшó вуджодысьыс мóртвнысъясылы
лóсьóлóма мыждана помшуóm: *и смерть была их приговор*.

Сóмын Илля Вась тайóн кывбурсё оз помав. Сийó помас содтó асьыс
мóвпыштóм-лóсьóлóм кывбур юкóн:

*«Юргó Ивикылóн кывбур,
Юсь маз мича шыыс илывгó.
Кывзó сытысь мыла гор
Пирма шóр и сарнóз дор.
Ачыс сийó кыз му улын...
Йóз оз вунóо сóстóм ним.
Оз ло лйраысы кулóм:
Зарни му тын оз сím»*.

Бóрья тайó строфанас Илля Вась тырвийó вештó Ф. Шиллер кывбу-
рысь чшóтóм-шыбшóтóм, енлункóд йпчóм юкóнъясё. В. Лыткины
кывбуралысьыс абóу *des Gottes voll* 'сшóмóи, енлунóи тыр', лó óм поэзия:

сийо кувтөм. Илля Вась кывбурас содтөма аслыс колана пом. Сылөн бөрья юкөнас эм мөд пөлөс юбр сөстөм, мыжтөм нимьясөс войтырыс оз вунөд.

Тайо строфаас эм Илля Васьлөн И. Куратовлысь вуджөдчан уджөс ту-ялиг сетөм мелбөрья куалөм вылас вочакыв мыйда вуджөдчысьыс бөрйөма коминодөм могысь буретш тайо кывбурсө? Вуджөдчысьыс, вермас лоны, адлзөма Ивик-позтысь нелямын аросөн ыджыдджык кывбуралысь сшъяснас нин Ф. Шидлерөн серпасалөм важ грек кывбуралысь-сылысьыс асьсө. Ивикыс некутшөм мыжтөг өти закөн весь-калөма вись (жертва) сылысьяслөн ордйысьомын вермысьлы юркытшөс юрас шуок пуктылөдыс. Медвынйөра том арлыдын дзоридзалан ен-биа коми кывбуралысьөс немсьыс тшөтш йөршптисны-пуксьодисны да петшшптисны-төрйөдисны поэзиясь дыр кад кежлө. Эз-ө сылы век такөдлы сьөлөмсө пöрысь кывбуралысьөн нин мянөдз вайөдөм пыдä эс-комыс: войтырыс оз вунөд сөстөм, мыжтөм нинсө да сылысь поэзияс?

Öшмөс

1. *Илля Вась* Мый медад донä да муса 'лөсьөдс I. П. Торлюнов. Сыктывкар, 1994.

2. *Лыткин В. П.* Дзордзав жö, Коми му. Кывбурьяс, позмаяс, мойдыас, виевъяс. Сыктывкар, 1985.

3. *Lytkin V.* Gedichte von P.v.Schiller, J.W.v.Goethe und H.Heine in syrjänischer Sprache // Finnisch-ugrische Mitteilungen. 1979. S. 1-12. Hamburg.

(Суоми кывйысь комиöдс Цыпанов Йöлгинь).

Е. А. Цыпанов

Рая Бартене йылысь

Тöдлытөг тай кадыд лöбзьö. Быгыöкө неважкөн на Суомиысь фин-угор туялысьяс пасйылöмаось тайö аныслысь 70 арöс тыртöмсö, а со сылы со 87 ар нин тырöма. Коми литература да кыв туялöмö Рая Бартене пуктис оз ичöt пай, та пондä мянлы тшöтш кывыв тöдны сы йылысь.

Бартене Рая (нывдырся овнас Ёкинэн) чужлöма 1933-öд вося йирым голысь 25-öд луно Суоми рыгыв-войвывса Вааса карын Гимназия по-малөм борын пырöма Хельсенкиса университетö велөдчыны да 1958-öд

воё помалюма сійбе, сэсея отеасьёма Нааво Равила да Эркки Итконэн академикьялы, налы асепетенталюма. Отшотш гижёма доктор ним выло диссертация саам кывйыи вежюгыяс йылысь да 1972-од воын лорйысьёма. Сэсея век профессоралюма Хельсинки университетас. Рая Бартенелон туялан вытые студенталан кадеяныыс вёлёма ыджыд: сійбе кыскома уна ордвуж кыв. коми тшотш. Университетас велоднигас на сійбе дасьёма ни пасьян кывборьясон водитчом йылысь уж. сэсея олом чожыс коми теманс сьлён абу ни чусмылюма. Тайё апыс абу ёнитор туялысь, оз сёмын ёти кутшомкё кывйён поксы, сійбе век кыскывлюма тшотш коми фольклор, литература дай эзопнас культура.

Поэзо повтог шуны Р. Бартене — мудор сайыи коми кыв да литература медбура тодысьясысь ёти. Коми кыв тозомыс сетома поэянлун сылы аслыс лыдлыны да вуджодавны коми борлодчанкывьяс, кывбурьяс суоми кывйё. Дай ачыс комиодан теманс сійбе тшотш кыскома: 1984-од воо сійбе йёзодома Иван Куратовлысь Лука серти Бур юор вуджодом йылысь гижод. Коми йёзкоетса поэзиясь туялома борлодчанкывьяс, гижёма та йылысь кык стаття. Иван Куратовлон гижодьяс подув вылын вель ыджыд гижод сиюма гений коми кывбуралысьлён енмоё серпасалом йылысь. Отчыдысь сёмын сійбе вёлёма Комиё 1986-од воын кристиана эскомё портём серти нубдан конференция выло, лыддьёма сәни Перымса Степанён вичко терминология лосьёдом-артмодом йылысь. Сылысь кык ужк вёлі нин комиодёма да йёзодёма «Арт» журналын (Вежа Степанлөн вичко терминология // Арт. 1997. 10 №. 40–48 л.б.; Иван Куратовлөн енмоё серпасалом // Арт. 1998. 2 №. 112–123 л.б.). Йёзодом тайё борья комиодом гижод подувнас вёлі Р. Бартенсон 1995-од воын Илья Васель чужомсяныыс 100 воы сиюм симпозиум дырйи лыддьёмтор. Ачымеё кывзи тайё сёрнисё, да сәки став симпозиумывса юортёмторесыыс сійбе медьёна воис сьёлём вылам. Казявлі сәки тшотш модтор: Илья Вась Суомнын ёнодз медныддишуктана коми туялысь.

Торйён колё пасйыны ношта ёпитор: Рая Бартене Суомиын дай мусярыи медводзаён дасьёма да 1984-од воын йёзодёма вёлі коми поэзиялысь аптология, нимыс Kaenkiikutauot. Kotien lyriikkaa (Кёка войяс. Комияслөн лирика). Сәтчө вёлі чукёртёма йёзкоетса поэзиясь лирикаа сыланьяс да 15 поэтлысь кывбурьяс суоми кывйё вуджодомон. Суомнодомыс абу вочёма сідз-тадз, став сылансө да кывбурсө вуджодёма кывбурон, од Суомиас Р. Бартене нималё ношта кызди вуджодчысь-кывбуралысь. Тайё лыдянкуд бөрас зиль туялысьным дасьёма да

йӧзӧдӧма тшӧтш мордва да удмурт поэзияысь вель гырысь антологияяс. Коми литература йылысь медбӧрья ыджыд гижӧдсӧ зіль суоми ань сиӧма том коми кывбуралысь анъяслӧн енбиа туйныслы.

Ӧні Рая Бартенс оз нин уджав, пенсия босьтӧ, тӧвйӧ Герман муын (верӧсыс сэтчӧс немеч да), гожйӧ Суомиын. Дерт, сійӧ вермас эськӧ тыр вынӧн уджавны на, сӧмын Рытыввылын оланпасьясыс чорыдӧсь — быд морт 63 арӧс тырӧм бӧрын оз нин вермы уджавны, сылы колӧ сетны уджалан инсӧ томуловлы. Тӧдӧмысь, важья интересыс ордвуж кывьяс да литератураяс дорӧ сылӧн кольӧма на. Тайӧ йӧзӧдӧм гижӧдыс мед лоас Рая Бартенслы Коми муысь сьӧлӧм сетана чолӧмӧн.



*Е. В. Остипова,
филология кандидат,
Питирим Сорokin нима
Сыктывкарса кайму университет;
канд. филол. наук, доцент СГУ
им. Питирима Сорokина*

**«Борда пыж» — «Крылатая лодка» поднимает паруса
(о республиканском образовательном проекте
«Вуджӧдчан школа» / «Школа переводчика»)**

В последние годы стало уже притчей во языцех, что у молодого поколения наблюдается сужение коммуникативных возможностей родного языка ввиду изменений в образовательной системе, уменьшение словарного запаса, нарушение стилистических норм устной и письменной речи, угасает интерес к живой языковой практике. В связи с этим региональными культурно-образовательными организациями ведётся поиск разных путей выхода из данного кризиса. Важнейшим из условий современного образования является расширение образовательного пространства. Под образовательным пространством личности мы понимаем ту окружающую среду, которую он воспринимает, на которую реагирует, с которой вступает в контакт и взаимодействует в процессе образовательной деятельности. Распространение идеи образовательного пространства связано с отказом от бытовавшего в рамках прежней парадигмы представления об образовательном процессе как линии или заданной траектории, по которой

нормативно должен двигаться субъект образования. Одним из мотивационных факторов являются новые программы, вносящие несколько иное видение картины мира будущего специалиста в области этнокультуры, предлагающие свои мотивационные решения.



Таким новым шагом в 2020 году стал республиканский проект **«Вудждчан школа» / «Школа переводчика»**, осуществлённый при финансовой поддержке общества М. Кастрена (Финляндия). Путь, ведущий к нему, имеет свою историю. Так, в 2003–2004 учебном году кафедрой коми фольклора и литературы СГУ им. Питирима Сорокина (реорганизованной в 2008 году) был предпринят первый шаг в организации научно-исследовательской работы студентов созданием научно-исследовательской лаборатории по разработке проблем художественного перевода. Теоретической основой для СНИЛ явился впервые введенный курс «Литературный перевод», в дальнейшем трансформированный в курс под названием «Теория и практика художественного перевода» / «Теория и практика официально-делового перевода», включенный в курсы по выбору ООП направления подготовки 45.04.01 «Филология» магистерской программы «Финно-угорские языки в поликультурном пространстве». Составной частью курса и деятельности лаборатории является переводческое литературное творчество студентов, которое, бесспорно, приносит удовольствие от познания себя и мира через художественное слово и ко-

торое даёт ощутимые плоды. Промежуточным итогом совместной деятельности студентов и преподавателей явилось издание в 2005 году первого студенческого литературного альманаха «Няньён-солён / Хлебом-солью» [3]. В первой части «Кач сора нянь / Хлеб с примесью молотой пихтовой коры» представлены художественные переводы песен военных лет на коми языке, выполненные студентами разных курсов. В последующем деятельность лаборатории строилась в тесном взаимодействии исследовательской и творческой мастерских. Интересным и важным шагом вперёд стала реализация международного проекта «Создание терминологических словарей на национальных языках для общеобразовательных школ в регионах проживания финно-угорских народов Российской Федерации» под руководством д. филол. н., профессора Яноша Пустаи (Венгрия). Проект осуществлён на коми, марийском, удмуртском, мокшанском и эрзянском языках по литературе, языку, истории, обществознанию, математике, химии, физике, биологии, информатике, географии. Подробнее об этом описано в статье координатора данного проекта М. С. Феединой [4]. В настоящее время в Республике Коми ведётся достаточно активная русско-коми взаимопереводческая деятельность в основном в сферах художественного перевода, осуществляемого региональным отделением Союза писателей России, и официально-делового перевода, осуществляемого сотрудниками Бюро официального перевода. Ведётся исследовательская деятельность в сфере художественного перевода. СГУ им. Питирима Сорокина также имеет многолетний опыт проведения конкурсов и семинаров молодых переводчиков совместно с Союзом писателей РК, Бюро официального перевода Дома дружбы народов Республики Коми. Так, все преподаватели нашей кафедры и почти все наши студенты участвовали в курсах повышения квалификации «Теория и практика коми-русского и русско-коми перевода и редактирования», впервые столь широко и в то же время адресно проведённых в 2019 году Министерством национальной политики Республики Коми.

Однако подобные мероприятия носят непостоянный характер, и если мотивируют, то, к сожалению, не могут существенно повлиять на развитие переводческих навыков подрастающего поколения.



В этой связи важно заметить, что Школа переводчика ставит перед собой задачу стать долгосрочным, привлекательным для молодёжи проектом. Её функционирование основывается на принципах научности, системности, открытости, непрерывности, интерактивности с учетом индивидуальных творческих способностей обучающихся.

Стратегическая цель нашего проекта: осуществление переводов текстов разных стилевых направлений с русского языка на коми язык (художественных, научных и официально-деловых). *Задачи:* расширение сферы функционирования родного коми языка в молодежной среде; ознакомление обучающихся с основными принципами перевода текстов разных стилей; создание мотивации к переводческой деятельности; разработка учебно-методических материалов для переводчика на коми языке; издание альманаха переводчика.

Модераторами, консультантами и наставниками стали опытные преподаватели: Оганова Елена Васильевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры коми филологии, финно-угроведения и регионоведения; руководитель научно-образовательного центра «Инновации в национальном гуманитарном образовании» (имеет диплом о профессиональной переподготовке по программе «Переводчик произведений художественной литературы», выданный АНО ВО «Российский новый университет» 22.11.2017); Попова Римма Павловна — кандидат филологиче-

ских наук, доцент, заведующий кафедрой коми филологии, финно-угроведения и регионоведения: Федина Марина Серафимовна — кандидат филологических наук, доцент, руководитель Центра инновационных языковых технологий ГАУ РК «Дом дружбы народов Республики Коми»; члены Союза писателей России, замечательные переводчики Обрезкова Нина Александровна — магистр филологии, аспирант ИЯЛИ КНЦ УрО РАН, в 2018 году награждена орденом Венгрии «Рыцарский крест» за большой вклад в ознакомление носителей языка коми с наиболее значительными произведениями венгерской литературы; Баженова Ольга Николаевна — преподаватель кафедры коми филологии, финно-угроведения и регионоведения (имеет диплом о профессиональной переподготовке «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», выдан 19.04.2014).



Необходимо отметить, что весомую роль в получении гранта сыграла поддержка Союза переводчиков России, Союза писателей Республики Коми, Дома дружбы народов Республики Коми, направивших свои ходатайства в фонд М. А. Кастрена.

Изначально предполагалось, что деятельность школы будет вестись очно со студентами университета, учащимися колледжей и школ г. Сыктывкара и дистанционно с учащимися школ районов Республики Коми. Также планировался выезд в самое отдалённое северное коми село нашей республики — в с. Петрунь Интинского района. В планах были мастер-

классы от опытных переводчиков художественной литературы, переводческие тренинги, практическое освоение приёмов устного и синхронного переводов, знакомство с техническим оснащением переводчика. Но пандемия внесла свои коррективы, поэтому вся работа велась дистанционно, что, с одной стороны, заметно сузило наш путь, с другой — подсказало новые решения поставленных задач.

Участниками первого, весенне-летнего, этапа проекта стали студенты Сыктывкарского государственного университета им. Питирима Сорокина, учащиеся педагогического колледжа им. И. А. Куратова и Гимназии искусств им. Ю. А. Спиридонова при Главе Республики Коми — 17 человек. На втором этапе, осеннем, была проведена республиканская олимпиада по коми языку, коми литературе, коми фольклору, переводу с русского языка на коми язык, участниками которой стали 225 учащихся 9—11-х классов общеобразовательных школ и колледжей (ссылка на информацию об итогах олимпиады: <https://www.syktu.ru/news/61279/>). Таким образом, в проекте «Вуджодчан школа» приняли участие 242 человека.

В ходе реализации проекта выработалась его основная идея: на коми язык можно перевести всё — переводчиком может быть каждый. Девизом проекта нашей деятельности стала цитата эссе одного из участников: «Вуджодчан школа, тэ меным колан!» / «Школа перевода — для всего народа!» (букв. «Школа перевода, ты мне нужна!»).

В качестве выразителя наших побуждений в переводческом деле и их реализации можно привести слова Н. С. Автономовой: «Перевод — это общечеловеческое дело, в котором может участвовать и реально участвует каждый. Диалог без перевода — это метафора или, можно сказать, прекрасный философский миф: для того чтобы он стал реальностью, нужна работа перевода...» [1, с. 646—647].

Занятия велись в мае—июне в онлайн-режиме в трёх направлениях: научный перевод, художественный перевод, официально-деловой перевод. Проведено по пять занятий в каждом направлении с анализом, доработкой и оценкой каждой работы обучающихся. Темы занятий:

1. Функциональные стили коми языка (научный, официальный, художественный).
2. Особенности перевода произведений разных стилей.
3. Перевод терминологии с английского и русского языков на коми язык.
4. Перевод текстов разных стилей с русского языка на коми язык.

5. Самоанализ обучения в Школе переводчика.

Задания носили учебный и творческий характер. Приведём некоторые из них: найти стилистические неточности в текстах, исправить их и обосновать свой ответ; написать поздравительные письма в разных стилях; перевести на коми язык научные термины, аннотации к научным изданиям, статьи из конституции Республики Коми, новостные тексты, небольшие художественные произведения разных жанров; расшифровать коми аббревиатуры; определить ритм художественного произведения (рифму, размер, метр); выполнить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода; написать эссе о своём обучении в Школе переводчика.



В процессе обучения выявлены сложности в переводческой деятельности обучающихся, прежде всего языкового характера: усвоение структуры синтаксиса разных языков, особенностей стилистики речи, нахождение правильного решения переводческой задачи и т. д. Следует отметить, что если перевод на коми язык художественных произведений и официально-деловых текстов стало достаточно знакомым, привычным явлением, то перевод текстов научного стиля является для учащихся «котом в мешке». Научный перевод в строгом смысле этого слова практически отсутствует в научно-образовательном пространстве коми (переведённые с других языков на коми язык научные тексты единичны и незаметны), в то же время он существует всегда как необходимый, хотя и в большей степени применяемый интуитивно или стереотипно, инструмент

в усвоении научных терминов, понятий, текстов (например, при написании студентами докладов, выступлений, курсовых и выпускных квалификационных работ на коми языке). Можно сказать, что мы вместе являемся субъектами формирования концептуального коми языка.

По откликам обучающихся, участие в данном проекте было для них новым, полезным, интересным. Обогатился лексический запас, получены знания и навыки перевода, имеется желание продолжать подобное обучение и заняться переводами текстов.

Для открытой деятельности школы в социальной сети «ВКонтакте» создано сообщество «Вуджодчан школа» (<https://vk.com/club195491420>). Участников сообщества — 125 чел., включая и занимавшихся на уроках по переводу, а также заинтересованное население республики. Все теоретические занятия и задания выложены в открытой группе в виде презентации, но работа с каждым участником велась индивидуально и конфиденциально. Кроме этого, проводились различные мини-конкурсы на лучшее название Школы переводчика, на лучший перевод известных песен, мини-олимпиады, опросы, викторины и т. д. По итогам конкурса на лучшее название Школы переводчика принято решение назвать школу «Борда пыж» / «Крылатая лодка». Количество просмотров у каждой новости разное. Самая первая новость от 19 мая о начале работы школы — 337 просмотров. Конкурс на лучший перевод «Песенки крокодила Гены» от 3 июня — 641 просмотр, проголосовало 77 человек. Материалы к занятиям от 10 июня — 645 просмотров. Информация о деятельности социальной сети «ВКонтакте» на коми языке от 30 июня — 754 просмотра. Самый большой интерес вызвали эссе участников школы от 25 июля — 3.500 просмотров. Надеемся, что деятельность нашего сообщества ВК вносит свою лепту в претворение в жизнь идеи открытого образования, которое «безусловно является одним из действенных рычагов расширения и совершенствования коммуникационных возможностей» [2, с. 43].

В ходе деятельности нашей школы авторским коллективом подготовлены к изданию две рукописи: учебное пособие «Вуджодчан подув» / «Основы перевода» на коми языке, литературно-художественный и научно-публицистический альманах переводчика на русском и коми языках «Пыжа-поска» / «Переправа» (вы его держите в руках).

В реализации любого проекта немаловажную роль играет его информационное сопровождение. Наш проект также освещался в СМИ — в пе-

редачах радио ВГТРК «Коми гор», на страницах молодежного коми журнала «Йӧльга» / «Охо», на сайтах СГУ им. Питирима Сорокина (<https://www.syktu.ru/news/31801/>), Союза переводчиков России (<https://rutrans.org/news/>).

Среди ожидаемых результатов: повышение интереса научного и творческого сообщества к данному проекту; более активное подключение учащейся коми молодежи к переводческому процессу; в 2021 году — продолжение проекта очно-заочной школы перевода; издание подготовленных материалов; в 2022 году — проведение всероссийской молодежной научно-практической конференции по родным языкам, в том числе, по проблемам перевода (научные секции, мастер-классы, круглые столы, тренинги, батлы и т. д.); далее — распространение подобного опыта в финно-угорских регионах.

Несколько приятных моментов: в конце 2020 года проект «Вуджӧдчан школа» / «Школа переводчика» стал лауреатом республиканской премии по сохранению и развитию государственных языков Республики Коми; в 2021 году общество М. Кастрена вновь поддержало наш проект.

Семь футов под кидем! В добрый путь!

Список литературы

1. Автономова Н. С. Познание и перевод. Опыты философии языка. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. 704 с.
2. Иванова О. Ю. Федеральная целевая программа «Русский язык» в контексте проблем современной коммуникативистики // Гуманитарные технологии в современном мире : материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Калининград, 25–27 мая 2017 года. Калининград, 2017. С. 41–43.
3. Няньӧн-содӧн / Хлебӧм-солыӧ : студенческий литературный альманах на коми языке / под рук. Е. В. Остаповой. Сыктывкар, 2005. 112 с.
4. Fedina M. S. Assessment of new terms in the komi language. 2015. № 4. S. 290–297.



*Н. А. Ракия,
PhD, научный сотрудник
ИЯЛИ КИЦ УрО РАН*

Государственный гимн Эстонии: история создания, перевод на коми язык

История создания гимна Эстонии

Мелодией государственного гимна Эстонии является музыка финского композитора немецкого происхождения Фредрика Паиуса (Fredrik Pacius: 1809—1891), написанная в 1848 г. на стихи финского шведоязычного поэта Йохана Людвига Рунеберга (Johan Ludvig Runeberg: 1804—1877) «Vårt land» (ф. «Maamme») / «Наша страна». Музыка Ф. Паиуса стала также мелодией гимна Финляндии (стихи Й. Л. Рунеберга на шведском и финском языках — соответственно его текстом). Эстонские слова на эту мелодию были положены поэтом, журналистом, одним из лидеров эстонского национального движения Йоханном Вальдемаром Яннсенем (Johann Volkemar Jannsen, 1819—1890) в 1869 г. Летом этого же года (18—20 июля) на первом всеэстонском певческом празднике в г. Тарту песня «Mu isamaa, mu õnn ja rõõm» («Моя отчизна, мое счастье и радость») была исполнена первый раз. Торжественная песня по мере разви-

гия национального движения и роста самосознания быстро стала популярной, её стали исполнять на разных мероприятиях. Так, в 1884 г. во время освящения сине-черно-белого флага, также впоследствии ставшего одним из государственных атрибутов, эта песня звучала уже в качестве общепринятого национального символа.

23 февраля 1918 г. была провозглашена Эстонская Республика. Текст Декларации независимости «Manifest Eestimaa rahvastele» («Манифест народам Эстонии») заканчивается словами последнего куплета песни, таким образом, Манифест косвенно можно считать документом, узаконившим «*Mu isamaa, mu õnn ja rõõm*» в качестве государственного гимна.

После того как Эстония стала частью СССР, прежний гимн был запрещен, за его исполнение предусматривалось наказание. 20 июля 1945 г. был принят новый официальный гимн Эстонской ССР («*Jää kestma, Kalevite kange rahvas*») («Живи, славный народ Калева»); музыка — Густав Эрнесакс / *Gustav Ernesaks*, слова — Йоханнес Семпер / *Johannes Semper*). Несмотря на строгий запрет, в советское время песня «*Mu isamaa, mu õnn ja rõõm*» не была забыта. Мелодию гимна — в качестве гимна Финляндии — можно было ежедневно слышать по финскому радио, транслируемому на Эстонию, а также во время визитов официальных финских делегаций.

В 1991 г. «*Mu isamaa, mu õnn ja rõõm*» вновь становится гимном Эстонии. Поскольку мелодия эстонского гимна, хоть и исполняется в другом темпе, совпадает с мелодией государственного гимна Финляндии, делались попытки создания нового национального музыкального символа, однако безуспешно. В настоящее время эстонский гимн по-прежнему не имеет четко оформленного законодательного статуса, т. е. в Эстонии, наподобии других государств (напр., России или Республики Коми) не имеется закона, указывающего, что является государственным гимном. Патриотическая песня «*Mu isamaa, mu õnn ja rõõm*», таким образом, обладает статусом государственного атрибута на основе традиции [5; 8; 12, с. 23; 15; 18].

Гимн Эстонии на коми языке

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm

Эст кыл

*Mu isamaa, mu õnn ja rõõm,
kuu kaunis oled sa!*

*Менам ай му, иуд и саж,
Кутном жё тэ мрча!*

*Ei leia mina iial teal
 see suure, laia ilma peal,
 mis mul nii armas oleks ka-
 kuu sa. mu isamaa!
 Sa oled niind ja sünnitand
 ja üles kasvatanud
 sind tänan mina alati
 ja jään sull' truuks surmani,
 mul kõige armsam oled sa,
 mu kallis isamaa!
 Su üle Jumal valvaku,
 mu armas isamaa!
 Ta olgu sinu kaitseja
 ja võtku rohkest õnnista,
 mis iial ette võtad sa,
 mu kallis isamaa!
 [16]*

**Моя отчизна, мое счастье
и радость**

Моя отчизна, мое счастье
 и радость,
 как прекрасна ты!
 Не найду я вовеки тут
 на этом большом, обширном свете,
 что мне так же мило было бы,
 как ты, моя отчизна!
 Ты меня ведь породила,
 и взрастила,
 тебя благодарю постоянно
 и останусь тебе верен до смерти,
 мне всего милей ты,
 моя дорогая отчизна!
 Тебя Господь пусть хранит,
 моя дорогая отчизна!
 Он пусть будет твоим защитником.

*Enkõlaug code jõõ vaak,
 Süälõm-lõлын андал.
 Enмыс дорий тәнõ бек,
 Астал кнын күтõ,
 Лоам кывзысьясõн — сэк
 Ставным лоам нуõа,
 Кытыд ай муын ас рõд.
 Ъджьõ аттыõ тавысь!
 Некор отõм чõж сõ пõит
 Тэнõд мууысь-вауысь!
 [14]*

'Эстонский гимн

Моя отчизна, счастье и радость,
 Как же ты прекрасна!
 Как мир стара.
 Мы в сердце, в душе [тебя] храним.
 Бог защищает тебя всегда,
 В своих руках держит.
 Будем послушными — тогда
 Все мы будем счастливы.
 На прекрасной родине свой род,
 Большое спасибо за это!
 [Никогда в жизни мы не насытимся
 Твоей землей-водою!

и прими в обилии удачу,
что бы ни предпринимала ты,
моя дорогая отчизна!

(Здесь и далее подстрочный русский перевод автора статьи.)

Произведения эстонских авторов начинают появляться на страницах коми литературного журнала «Войвыв кодзув» («Северная звезда») в 1980-е гг.

В 1980–1990-е гг. и позже переводами напрямую с эстонского языка занимаются такие коми языковеды, как А. И. Туркин, Е. А. Игушев, Е. А. Цыпанов. Так, А. Туркиным были опубликованы рассказы Антона Таммсааре «Мальчик и бабочка» (э. Anton Tammsaare «Poiss ja liblikas» / к. «Зонка да бобув») и Оскара Лутса «Старая шляпа» (э. Oskar Luts «Vana kübar» / к. «Важ шляпа»), а также отрывок из эстонского национального эпоса «Калевипоэг» [6; 7; 13]. Е. Игушев и Е. Цыпанов переводили народные сказки. Е. А. Цыпановым осуществлено издание серии произведений эстонского детского автора Эно Рауда (Eno Raud) «Сипсик — ловья акань» / «Сипсик — живая кукла» [11].

Основная масса имеющихся коми переводов из эстонской литературы была опубликована в 1990–2000 гг. Стихи и проза классиков эстонской литературы и современных авторов (Лидия Койдула / Lydia Koidula, Кристьян Яак Петерсон / Krisian Jaak Peterson, Марие Ундер / Marie under, Юхан Лийв / Junan Liiv, Дорис Карева / Doris Kareva, Вийви Луйк / Viivi Luik, Эллен Нийт / Ellen Niit, Дебора Вааранди / Debora Vaarandi, Кристина Эхин / Ehin Kristiina, Арво Валтон / Arvo Valton, Александер Сууман / Suuman Aleksander, Яан Каплинский / Jaan Kaplinski) в это время публикуются в журналах «Войвыв кодзув» и «Арт» («Лад»), в газете «Коми му» («Коми земля»), включаются в поэтические сборники известных коми поэтов и различные антологии. Произведения ряда авторов были изданы отдельными книгами (Арво Валтон, Бетти Альвер / Betti Alver, Мария Ундер, Хандо Руннель / Hando Runnel, Карл Ристикиви / Karl Ristikivi) [9; 10].

Переведено на коми язык и произведение Й. В. Яннсена «Mu isamaa, mu õnn ja rõõm» («Моя отчизна, мое счастье и радость»). Под названием «Эст кып» («Эстонский гимн») оно было опубликовано в 2002 г. в антологии финно-угорской поэзии «Уна рёма сикётш» («Многоцветное ожерелье») [14]. В этом же сборнике представлены и переложения гимнов

Венгрии и Финляндии. Авторы перевода — Владимир Тимин и Евгений Игушев. Владеющий эстонским языком лингвист, проф. Е. Игушев осуществил подстрочный перевод с эстонского на русский, а народный поэт Республики Коми В. Тимин — художественный с русского языка на коми.

В интерпретации В. Тимина коми текст верно передает содержание, смысл и настроение оригинала: так же как и подлинник, перевод говорит о красоте родного края, о его неповторимости, о любви к нему, выражает благодарность родине за свое рождение и воспитание. В обоих текстах выражается готовность оставаться верными своей земле, а также содержится обращение к Богу с просьбой о защите и помощи.

Первые две строки перевода являются практически дословными переложениями с эстонского на коми: *Mu isamaa, mu õnn ja rõõm, / kui kaunis oled sa!* 'Моя отчизна, мое счастье и радость, / как прекрасна ты!' — *Менам ай му, шуд и гаж, / Кутшюм жö тэ мича!* 'Моя отчизна, счастье и радость, / Как же ты прекрасна!' Однако дальше наблюдаются расхождения. Гимн начинается обращением *mu isamaa* 'моя родина (отчизна)'. Этим же обращением (либо же *mu kallis isamaa / mu armas isamaa* 'моя дорогая родина / моя любимая родина') завершается каждая строфа. В переводе из пяти обращений осталось только одно в самом начале текста *менам ай му* 'моя родина'.

Некоторые мысли оригинала в переводе полностью трансформируются. Так, вместо строк *Ei leia mina iial teal / see suure, laia ilma peal, / mis mul nii armas oleks ka, / kui sa, mu isamaa!* 'Не найду я вовеки здесь / на этом большом, обширном свете, / что мне так же мило было бы, / как ты, моя отчизна!' в переводе появляются *Енкöлаыс кодъ жö важ, / Съöлöм-лöлын видзам.* 'Как мир стара, / Мы в сердце-душе [тебя] храним.' Если с точки зрения передачи смысла и атмосферы оригинала эти коми строки вполне можно признать адекватным переводом, то с позиции содержания и формы (т. е. количества строк) они, на наш взгляд, не в полной мере соотносимы с подлинником.

Эстонский текст можно разделить на 3 строфы по 6 строк. Каждая из строф содержит одну определенную мысль ('Родина — самое красивое и любимое место', 'Родина — место, где родился и вырос', 'Просьба к Богу о защите и покровительстве') и завершается рефреном — обращением к родной земле. Коми текст, в свою очередь, состоит из 3 четверостиший. Перевод, таким образом, вместо 18 строк оригинала содержит только 12. Текст становится короче из-за опущенных в каждой строфе обращений к

родине и переформулировки содержания. Также в коми варианте наблюдается (на наш взгляд, немотивированная) перестановка последовательности различных частей произведения — вместо обозначенного выше в переводе порядок следующий: 'Родина — самое красивое и любимое место', 'Обращение к Богу', 'Родина — место, где родился и вырос'.

Как известно, перевод поэтического текста допускает большую свободу творчества переводчика, чем работа с другими жанрами (прозой, драматургией). Это вызвано тем, что в случае с поэзией наряду с содержанием требуется передать и форму произведения, его образную систему и атмосферу. В ряде случаев переводчику приходится делать выбор между содержанием и формой, видоизменять образную систему оригинала. В результате готовый текст может быть достаточно далек от исходного, напоминать скорее оригинальное произведение «по мотивам», чем точный перевод. При переложении эстонского гимна поэт В. Тимин пользуется этой свободой, не ограничивает свои поэтические способности в пользу более дословной передачи подлинника. Однако, так как мы имеем дело не просто с лирическим произведением, а с текстом одного из национальных символов, возможно, стоило бы более точно придерживаться оригинала. На наш взгляд, перевод текстов национальных гимнов требует такой же точности, как и работа с различными каноническими религиозными произведениями либо же выдающимися памятниками мировой литературы (Библия, «Калевала» и т. п.).

Одним из результатов достаточно вольного перевода становится то, что произведение Й. В. Яннсена в какой-то мере теряет присущую гимну торжественность. В первую очередь из-за отсутствия рефрена *mu isamaa / mu kallis isamaa*. На наш взгляд, текст песни «Mu isamaa, mu õnn ja rõõm» мог бы быть передан на коми язык более точно, более дословно, что не сказалось бы на его поэтичности.

Лидия Койдула «Моё отечество — моя любовь»

В советской Эстонии национальной песней, заменивший запрещенный гимн, песней протеста стали положенные на музыку стихи поэтессы, прозаика, основоположницы эстонской драматургии Лидии Койдулы (Lydia Koidula; 1843—1886) «Mu isamaa on minu arm» («Моё отечество — моя любовь»).

Л. Койдула, дочь автора слов государственного гимна Эстонии Й. Яннсена, с детства помогала отцу в издании первой газеты на эстонском языке «Perno Postimees» («Пярнуский почтальон», позже — «Eesti

Postimees» «Эстонский почтальон»). Она редактировала материалы, писала статьи, делала переводы, адаптировала художественные произведения. Тогда же начала писать стихи, сначала на немецком языке. Во второй половине 1860-х гг. Лидия становится известной под псевдонимом Koidula ('Рассветная', от эст. koit 'утренняя заря') благодаря своим гражданским, патриотическим произведениям. В 1970-х гг. вместе с мужем, военным врачом, Л. Койдула переезжает в Кронштадт, где болезненно переживает разлуку с родиной. Здесь же она умирает. В 1946 г. её прах был перезахоронен в Таллине [1].

Стихотворение Л. Койдулы «Mu isamaa on minu arm» («Моё отечество — моя любовь») было положено на музыку Александром Кунилейдом (Aleksander Kunileid; 1845—1875) в 1869 г. на первом эстонском песенном фестивале. В 1944 г. Г. Эрнесаксом была написана новая мелодия, благодаря которой песня вновь стала популярной. Во время звучания этого произведения на певческих праздниках и других мероприятиях присутствующие подхватывали его, на подобие исполнения национальных гимнов вставали, обнажали головы. Де-факто песня «Mu isamaa on minu arm» считается неофициальным (вторым) гимном Эстонии. «Моё отечество — моя любовь» — одна из немногих эстонских патриотических песен, которую не запрещала советская власть. Она была переведена на русский язык, а с него на другие языки народов СССР, в том числе на коми.

Стихотворение Л. Койдулы было опубликовано на коми языке в журнале «Войвыв кодзув» в 1985 г., а затем в антологиях «Уна рёма сикӧтш» и «Льӧм ю» («Черёмуховая река») в 2002 и 2008 гг. [2; 3]. Автор перевода — известная коми поэтесса Александра Мишарина. Скорее всего, переложение на коми осуществлено с русского языка. Некоторые особенности текста А. Мишариной указывают на то, что, вероятно, использовался перевод Б. Кежуна [4]. С другой стороны здесь сохранились элементы подлинника, отсутствующие в указанном русском переложении — возможно, коми переводчик использовал также подстрочник с оригинала либо же еще какой-то другой вариант перевода на русский язык.

В отличие от перевода государственного гимна перевод произведения Л. Койдулы намного точнее как с точки зрения содержания, так и формы. Единственное существенное расхождение с оригиналом — отсутствие в начале каждой строфы обращения к родине *Mu isamaa on minu arm* 'Мое отечество — моя любовь'. Данное обращение осталось только в названии *Менам Эстония — менам муслун* 'Моя Эстония — моя любовь'. При этом

сохранен завершающий каждую строфу рефрен *mu isamaa, mu isamaa* 'моё отечество, моё отечество': *Tu, meenam 'Hujjan mu!* 'Ты, моя Родина!':

Mu isamaa on minu arm

*Mu isamaa on minu arm,
kel südamt annud ma,
Sull' laulan ma, mu üleim õnn,
mu õitsev Eestimaa!
Su valu südames mul keeb,
si õnn ja rõõm mind rõõmsaks teeb,
mu isamaa, mu isamaa!*

*Mu isamaa on minu arm,
ei teda jäta ma,
ja peaksin sada surma ma
see pärust surema!
Kas laimab võõra kadepidus,
sa siiski elad südames,
mu isamaa, mu isamaa!*

*Mu isamaa on minu arm,
ja tahan rühata,
si rüppe heidan unele,
mu riha Eestimaa!
Su linnud und null' laulavad,
mu põrmust lilled õitsetad,
mu isamaa, mu isamaa!*

[17]

Моё отечество — моя любовь

Моё отечество — моя любовь,
кому сердце отдала я своё сердце.
Тебе пою я, моё величайшее счастье,
моя цветущая Эстония!
Твоя боль в сердце у меня кипит,

Meenam Эстония — менем мусулу

*Эстония, тэ мусса мем
И лов петтооз он вун.
Тэо сьёлём сеті, сии нэм,
И ыождөөдлі быд дун.
Ме кыла тэнсыйд озик быд дай;
И нуод, и радлуи меным кой
Тэ, менам 'Hujjan mu!*

*Ме некор тэ борысь оз мун,
Оз кыскы йозлои му.
А ковмас, лондс сета тэо
И кыв весты оз ну.
Ог зноот некор, тайдс тэо,
И вежас өмдй тэио мөө?
Тэ — менам 'Hujjan mu!*

*Мусинад шоймдөг меным сет
Кор кула, вежа му.
И озоридьжесдй ваччас мед
Сэж таи менам гу.
И лэбел котыр виозас уи,
И нуоа лозас озик быд луи
Мед тэнад, 'Hujjan му*

[2]

Моя Эстония — моя любовь

Эстония, ты мне мила
И до смерти не забудешься.
Тебе отдала сердце, посвятила век.
И воспевала каждый день.
Я чувствую каждую твою боль

твое счастье и радость делают меня радостной,
моё отечество, моё отечество!

И счастье, и радость для меня
излучай
Ты, моя Родина!

Моё отечество — моя любовь,
его не оставлю я,
и ста смертями я
ради него умру!
Хоть клеветает чужаков зависть,
ты всё же живёшь в моём сердце,
моё отечество, моё отечество!

Я никогда от тебя не уйду,
Не тянет чужая земля.
А понадобится, душу отдам тебе
И слова не скажу.
Не брошу, это знай,
И заменит ли тебя другой?
Ты — моя Родина!

Моё отечество — моя любовь,
и я, желая отдохнуть,
в твоё лоно лягу спать,
моя священная Эстония!
Твои птицы во сне мне будут петь,
на моем праге цветы расцветут,
моё отечество, моё отечество!

В почве своей отдых мне дай
Когда умру, святая земля.
И цветами покроется пусть
Тогда здесь моя могила.
И стая птиц оберегает сон,
И счастлив будет каждый день
Пусть твой, Родина!

Список литературы

1. Вейдеман Р. Лидия Койдула «Мой отчий край — любовь моя» (1867) // Вейдеман Р. Канон. История эстонской литературы в лучших произведениях. Таллинн: КПД, 2013. С 20–21.

2. Койдула Л. Менам Эстония — менам муслун // Уна рёма сикотш: 3-өд сюрсвося поэзия, фин-йогра гижысьяслон кывбурьяс / лосьодис В. В. Тимин. Сыктывкар, 2002. С. 27.

3. Койдула Л. Менам Эстония — менам муслун // Льом ю : кывбурьяс, вуджодомьяс / лосьодис Е. В. Козлова. Сыктывкар, 2008. С. 166–167.

4. Койдула Л. Моя Эстония — моя любовь / пер. Б. Кежуна // Антология эстонской поэзии. 1637–1987. Таллинн: Ээсти раамат, 1990. С. 35.

5. Государственный гимн Эстонии // Эстонская республика. URL: <https://president.ee/ru/republic-of-estonia/symbols/index.html> (дата обращения: 08.09.2020).

6. Туркин А. И. «Калевипоэг» — эстонецьяслон эпос // Югид туй. 31. 07. 1986.

7. Лутс О. Важ шляпа // Югид туй. 6. 01. 1987.

8. Манифест независимости // Эстонская республика. URL: <https://president.ee/ru/republic-of-estonia/declaration-of-independence/index.html> (дата обращения: 08.09.2020).
9. Ракки П. А. Эстонская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2018. №1. С. 36–40.
10. Ракки П. А. Коми литература и фольклор на эстонском языке. Эстонская литература и фольклор на коми языке. Библиография. 1914–2019. Сыктывкар, 2020. 176 с.
11. Рауда Э Сипеик – ловтя якань. Сыктывкар, 2006. 30 с.
12. Ребане И. М. Государственная символика // Эстония : энциклопедический справочник. Таллинн. Изд-во Эстонской энциклопедии, 2008. С. 22–23.
13. Таамсааре А. Зонка да бобув // Войвыв колзув. 1979. № 11. С. 65
14. Эст кыи // Уна рёма энкётти: 3-бд сюрвояс по тия, финн-йӧгра гижал-сьяс. Юн кывбурьяс / лӧсьӧдіс В. В. Тимин. Сыктывкар, 2002. С. 26.
15. Arjaks K. Eesti hümn. Tallinn: Menu Kirjastus, 2012. 160 lk.
16. Eesti riigihümn // Eesti Vabariik. URL: <https://president.ee/et/eesti-vabariik/suimboliid/index.html> (дата обращения: 08.09.2020).
17. Mu isamaa on minu arm // Laulud. URL: https://www.laulud.ee/laul/mu_isamaa_on_minu_arm_g_emesaks-553.aspx (дата обращения: 08.09.2020).
18. Taska A. Eesti hümn. Lund, 1983. 182 lk.



*М. С. Федина,
филолог-кандидат,
Кыь технологий шориньон
веськьодьысь (Сыктывкар);
канд. филол. наук,
руководитель Центра
инновационных языковых
технологий ГАУ РК «Дом дружбы
народов Республики Коми»*

Послевкуспе...

(Курсы повышения квалификации «Теория и практика коми-русского и русско-коми перевода и редактирования»)

Важность переводческой деятельности признавалась испокон веков в разных цивилизациях. При этом само понимание перевода, его принципов, видов, результата и критериев оценки понимается далеко не однозначно даже профессиональными переводчиками-практиками и научными специалистами по переводоведению.

Практическая надобность в переводчиках неоспорима. Особенно она ощутима в национальных республиках России, где наличие двух и более государственных языков изначально предопределяют наличие поставленной и эффективной переводческой деятельности на всех уровнях жизнедеятельности общества. И отрадно, что Республика Коми в этой области занимает отнюдь не последние позиции в общем рейтинге регионов России. Хотя, несомненно, и здесь имеются достаточно много нерешенных

задач, начиная от специализированной подготовки специалистов-переводчиков.



Необходимость системно посмотреть на переводческую деятельность в целом, понять нюансы в разных видах перевода и попытаться применить новые знания на практике, востребованность и ярко выраженная потребность специалистов в области перевода Республики Коми побудили к организации краткосрочных (для начала) курсов повышения квалификации «Теория и практика коми-русского и русско-коми перевода и редактирования». Так, благодаря поддержке Министерства национальной политики Республики Коми и Союза переводчиков России Центр инновационных языковых технологий ГАУ РК «Дом дружбы народов Республики Коми» 14—15 ноября 2019 г. провел интенсивное погружение для всех желающих, так или иначе занимающихся переводом, — для журналистов, поэтов, писателей, преподавателей, студентов и переводчиков Бюро официального перевода. Курсы оказались очень востребованными — на них обучались более 40 участников.

При разработке и организации курсов были поставлены очень важные и актуальные для переводческой деятельности задачи: характеристика состояния, проблем и перспектив развития современного рынка переводческих услуг, формирование современного подхода к структурированию устного перевода как вида переводческой деятельности, определение специфики работы современного переводчика-синхрониста, формирование представлений о современной парадигме знаний в области теории и прак-

тики перевода. рассмотрение перевода как эффективного инструмента сохранения языковой витальности. формирование представления о возможных моделях межрегионального сотрудничества в решении задач языковой политики Республики Коми.



Основными экспертами курсов стали представители Союза переводчиков России. Это придало региональным курсам повышения квалификации очень высокий научно-методический уровень. Понимание важности проведения таких региональных КПК побудило Президента Союза Ольгу Юрьевну Иванову и Председателя Правления Союза переводчиков Вадима Витальевича Сдобникова лично присутствовать на курсах и вести занятия.

Президент Союза **Ольга Юрьевна Иванова** дала общую характеристику современной переводческой деятельности, привела классификацию видов перевода и современных переводческих профессий, сообщила о современных подходах к понятию «переводческая этика». Также Ольга Юрьевна затронула проблему сохранения языкового многообразия в контексте развития перевода и рассказала о профессиональном стандарте «Переводчик» в системе переводческой деятельности.

Председатель Правления Союза Переводчиков **Вадим Витальевич Сдобников** очень живо раскрыл дидактический аспект коммуниктивно-функционального подхода к переводу. Руководитель юридической службы при Правлении Союза переводчиков России **Александр Ларин**, выступивший по видеосвязи, рассказал о законе и праве в переводческой

деятельности. Особый интерес слушателей вызвали вопросы правовых основ переводческой деятельности, проблемы защиты прав переводчика и становление Института присяжных переводчиков в России. По онлайн-связи своим практическим опытом поделилась также и переводчик-синхронист **И. В. Зубанова**. Кроме «сверки часов» в более известных направлениях перевода, традиционно используемых в Республике Коми, слушатели с большим интересом окунулись в мир новых, современных направлений перевода. Так, доцент Мурманского государственного университета, руководитель Мурманского регионального отделения, член Правления СПР Е. В. Александрова рассказала об аудиодескрипции — актуальном направлении переводческой деятельности, а доцент Омского государственного университета, руководитель Омского регионального направления СПР, член Правления СПР Е. Д. Малёнова — об аудиовизуальном переводе как перспективном направлении переводческого рынка услуг.



Второй день курсов повышения квалификации был посвящен практике коми-русского и русско-коми перевода и редактирования художественных, официально-деловых и публицистических текстов. И тут экспертами и наставниками были уже специалисты, имеющие большой опыт практической переводческой деятельности с коми языка или на коми язык — к. ф. н., доц. Сыктывкарского государственного университета им Пи-

тирима Сорокина Остапова Елена Васильевна, поэт-переводчик, член Союза писателей России Баженова Ольга Николаевна, д. ф. н. ИЯЛИ КНЦ УрО РАН Цыпанов Евгений Александрович, главный сотрудник Центра инновационных языковых технологий Оньо Лав (Степанов Вячеслав Андроникович), известные журналисты Симпелев Павел Иванович и Макарова Екатерина Васильевна. Практические занятия проходили в разных формах — от лекции-совета наставника до групповых игр. Оживленные дискуссии на всех площадках демонстрировали искренний интерес слушателей к обсуждаемым вопросам.

Как отметили слушатели, это были действительно полезные курсы. Все рекомендовали продолжить такую практику курсов повышения уже по отдельным направлениям перевода в Республике Коми. Будут ли они продолжены, покажет время. Но одна из рекомендаций курсов — создать школу молодого переводчика — уже реализуется в республике.

В заключении хотелось бы привести несколько изданий по переводоведению, рекомендуемые Союзом переводчиков для самообразования:

1. **Нелюбин Л. Л.** Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. 2-е изд. М.: ФЛИНТА: Московский психолого-социальный институт, 2008. 416 с.

В книге излагается история переводческой мысли (переводоведения), начиная с Древнего мира, античности до наших дней. Подробно рассматривается развитие западноевропейского и русского перевода, создание теории перевода как науки.

2. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. 9-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. 318 с.

Словарь представляет собой справочное пособие, которое содержит 2028 словарных статей, экстрагированных из 224-х источников. Статьи включают переводоведческие и лингвистические термины, терминологические словосочетания и понятия, связанные с традиционным «ручным» (немашинным) и машинным переводом. Адресован студентам, аспирантам, соискателям, преподавателям переводческих, лингвистических, филологических факультетов и факультетов иностранных языков, изучающим теорию, методику и практику перевода, а также всем интересующимся проблемами переводоведения.

3. **Зубанова И. В.** Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы : статьи об устном переводе. 2019. 208 с.

Устный перевод — последовательный и синхронный — это сложная и многогранная деятельность. не оставляющая переводчику времени на долгие размышления и саморедактирование, но открывающая широкий простор для творчества и проявления мастерства во имя взаимопонимания людей. Сборник статей представляет собой обобщение четвертьвекового опыта работы автора переводчиком и преподавателем перевода.

4. Журнал практикующего переводчика «Мосты» выходит в свет с 2004 года — это одно из немногих профессиональных периодических изданий для переводчиков, и его с нетерпением ждут читатели по всему миру. В журнале публикуются статьи переводчиков различных специальностей, как устных, так и письменных. На страницах журнала переводчики, специализирующиеся в различных областях знаний, имеют возможность обсуждать актуальные проблемы, полемизировать друг с другом, делиться секретами профессионального мастерства.





Е. А. Цыганов

**Питирим Сорокинлысь ас йывесье пёббг компёдбмын
шыббляе йылысь /**

**Об ошибках в переводе автобиографической книги
Питирима Сорокина на коми язык**

Коми му нимбдысье пёвстын аслыпблде ыжкыл конзулбн лзыралб Питирим Александрович Сорокин, ичбтдырсяньыс кодб быдмылбма Коми муын, сёрнитлбма да мбвпавлбма мезводз комибн. Сылои олом да уджыс йылысь гижбма зэв ини уна, да татчб инббм ини та йылысь ог пайы. Тырмыббн шуны, мый сылысь нимбб лон пыртбма Коми республикаса энциклопедияб [1, с. 69], коми литераторьяс йылысь отувья небббг [2, с. 169–170] (авторьясыс А. Е. Вансеев да В. И. Мартынов). Питирим Сорокин вблбма гшбтш и аслыпблде роч гижысь, тблбма зэв бура чужап коми кывсб, экспедицияса материальясбб зэв стбча гижавлбма коми сёрниенкасысббн.

1990)-ӧд воын, сӧвет кадӧ на меным мойвинис медводзавысь ветлыны Suomi муӧ, Хельсинкиӧ, кӧнӧ ветлывлӧ университетса небӧгкудысь да видзӧдавлӧ Питирим Сорокинлысь уджысьсӧ, ставыс англия кывйӧн тижӧма вӧлі. Сии улӧ усн сылӧн ас йывьсьыс тижӧм небӧгыс, нимыс сылӧн Sorokin Pitirim A. A long Journey. The autobiography of Pitirim Sorokin. New Haven: College and University Press. 1963. Дзик пыр жӧ логӧ окота лыддьыны сійӧс, та могысь корнӧ suomi уджъертӧс, Сеппо Лалдуккабӧс, отсавны судзӧдны небӧгыслысь кониясь. Мортыс мӧд луннас нин мыччис коланаторсӧ, мыйысь нӧшта окота аттьӧкыв шуны Сеппоны.

Сыктывкарӧ воӧммысьт нин лыдди небӧгсӧ да логӧ зӧв окота сійӧс комиӧдны, кӧть нин медводза куним юрлассӧ, кӧнӧ тижьсӧ туялысьлӧн Коми муын коллялӧм нӧтдырся вояс йывьсьыс. Падзӧник комиӧдӧ тайӧ куним юрлассӧ веськыда англия кывйысь да сетӧ йӧзӧдны «Войвыв кодзув» журналӧ. Сӧмын сійӧ петалӧс куним номерын эз дзик пыр, сӧрӧнджык. 1992-ӧд воын нин (*Питирим Сорокин. Кузь туй вуджӧм* (Ас йылысь тижӧд) // *Войвыв кодзув*. 1992. 7 №. 52–61 л.б.; 8 №. 44–51 л.б.; 9 №. 39–44 л.б.). Отн сайын окота бур кывйӧн казыгыштны шӧньяндӧй Егор Васильевич Рочевӧс, журналын сӧкея юралысь редакторӧс, лиськӧслунсьыс. Сӧкея редакторыяс збыльысь тӧжысиены ас коми журнал вӧсна, кыскасны уджас уна виль авторӧс, эз ӧтдоргыны ысталӧм тижӧдысьсӧ.

А пеупа водзджык, 1991-ӧд воын, Сыктывкарын 50 сюрса тӧджыл тиражӧн петалӧс рочӧдӧм «*Долгий путь*» небӧг, рочӧдӧмабӧс сійӧс П. П. Кротов да А. В. Лисский. Нанысь вуджӧдӧмсӧ лыддьӧм бӧрын пыр жӧ казялӧ, мый англия кывья небӧгсӧ вель уналаын рочӧдӧмабӧс абу дзик стӧча, мыйсюрӧ содалӧмӧн да вежлалӧмӧн, кежавлӧмабӧс оригинал кывьыс. Буретш та йылысь, рочӧдӧм текетас тырмыгӧмторыяс йылысь, кывйын шыбӧлыяс йывьсьыс сӧрӧнджык англия кыв велӧдысь филология кандидат Вера Александровна Черных йӧзӧдӧма ассыс стаття [5], кол дорӧ водзӧ шыӧдчылам на.

Колшны вояс, 2013-ӧд воын Сыктывкарын комиӧн петӧс Питирим Сорокинлӧн «*Кузь туй вуджӧм. Олантуй йылысь роман*» нима небӧг, тиражыс сылӧн отн сюрс. Сидзсӧ небӧгыс зӧв мича, чорыд дорыша да уна фотосерпаса. Сійӧс йӧзӧдӧм могысь сьӧмсӧ лишӧдӧма Коми республикаса веськӧдлан котыр, артмӧдӧмабӧс аслыспӧлӧс виль уджбала, нимӧдана проект Киӧ медводзавысь виль петассӧ босытӧ да зӧв ним-кольми ӧд тайӧ, гашкӧ, медводза небӧг на, колӧс логӧ вуджӧдӧма весь-

кыда англия кывйысь коми. Дай мӧд лист бокас сідзи со и гижӧма: «Английскойысь вуджӧдісны да комиӧдісны В. А. Черных, Г. В. Федюнова да О. И. Уляшев; кывсӧ да гижӧдсӧ пелькӧдісны О. И. Уляшев да П. А. Попова» [3, с. 2]. Содтӧд на, вӧлӧмкӧ, мича небӧгыс петӧма В. П. Марковлӧн да А. К. Конюховлӧн ӧтувъя редакция улын. Чайтлі, этамда йӧзнад мися, тыдалӧ, бур кывйӧн гижӧма нин небӧгсӧ, чайтлі, ок и мися шимкодъяся лыддигам, сӧмын зэв жаль — абу на тадз лоӧма, бара на лыддигӧн казялі текетсыыс вель уна посьни да тырысь шыбӧль. Цыысь медтӧдчанаяс йывсыыс артмис тайӧ гижӧдыс.

Медводз Питирим Сорокинлӧн небӧг йывсыыс ӧткымын кыв колӧ шуны водзвыв. Кутшӧм жанра тайӧ небӧгыс? Коми кывъя небӧгас гижӧма тадзи: «Олантуй йылысь роман» [3, с. 2]. Кытысь босьтӧма *роман* кывсӧ, лизик гӧгӧрвотӧмтор, ӧд ачыс авторыс пасйӧма *автобиография* кывйӧн, небӧг бансыыс лыддям: «*The autobiography of Pitirim Sorokin*» [3, с. 1]. Роман кывйыс эм роч кывйӧ вуджӧдӧм небӧгас: «*Долгий путь. Автобиографический роман*» [4, с. 4]. Дерт, сэтсыс и босьтӧмабсь оригиналас абуӧм тайӧ *роман* кывсӧ вуджӧдчысыыс. Мыйлакӧ «автобиографической роман» кывгӧчасӧн водичӧ тшӧтш В. А. Черных аслас гижӧлас [5, с. 150].

Англия кыв боксяныыс кӧ видзӧдлыны, тайӧ уна йӧзлы гижӧм бӧра гӧгӧрвоана небӧг, сэнӧ сиа сьӧктӧдӧмторйыс абу. Тази пасйӧ тшӧтш В. А. Черных: «С точки зрения лексикки он отражает в основном нейтральный письменный стиль в пределах литературной нормы: в нем практически не встречаются разговорно-просторечные слова и выражения, имеется определенное количество терминов общенаучного использования, применяющихся в общественной жизни, в сфере социологии, политики, образования» [3, с. 151].

Ӧні видзӧдлам, кутшӧм шыбӧльяс позис казявны коми текетсыыс, сӧмын медводзза куим юрпассыыс, кодъясӧс ме коркӧ важӧн нин ачым комиӧдлі англия кывйысь да бӧра тӧда тайӧ материалсӧ. Синмӧ медся шыбитчана шыбӧльяссӧ видзалам сьӧрсьӧн-бӧрсьӧн.

Иннимыс вуджӧдӧм

Быд вуджӧдчысылы эм аксиома сяма ӧти корӧм: асинимъяс вежлавны оз ков, колӧ корсьны чужан кывйысь стӧч эквивалент. *Африка* оз вуджӧд *Азияӧн* да с. в. Мортнимъяс оз вуджӧдлыны ни вежлавны. *Джон* оз позь вежны *Иван* вылӧ да мӧдарӧ, но позьӧ торья войтырлы лӧсялана нимъяс корсьӧрӧ кольны. Тайӧс гӧгӧрвомабсь комиӧдчысыыс да Сорокинлӧн

небѣг панасае колана туйын мортинмьясё вайѣдѣмаѣсь коми ног: *Василей да Проконей* вокьяс, *Онись* ичннь да с. в. Сѣмын тайѣ нырвизяс ѳткымынлаысь своралены шыбѣльяс.

Тайѣ инмѣ *Россия* кывйѣ. Питирим Сорокин таdzi заводитѣ ас олѣм йывсьыс сѣрнисѣ: *The drama begins in northern Russia, in Yarensky County of Vologda Province, among the Komi or Syrian people — one of the Ugro-Finnish branches of the family of men* [6, с. 11]. «Драмаѣи пансьѣ **войвывса Россняын**, Вѣлѣгда губерняса Яренск карулын (уездын), коми, мѣд ног зыряна воитыр пѣвстын — мусярса йѣзлѣн финн-угор котырса вокьясысь ѳтиын». Россия ишим пыддыс комиѣ да рѣчѣ вуджѣдчысысыс гижѣны дзик мѣдтор, видлѣгьяс: *Ме чужи Рѣч войвылтын. Вѣлѣгда губерняса Яренск уездын, финн-йѣгра кывъя котырѣ тырысь комияс, мѣднѣг — зыряна, пѣвстын* [3, с. 9]; *Всѣ начиналось на севере Руси, в Яренском уезде Вологодской губернии, среди народа Коми или зырян* [4, с. 9]. Дерт, Питирим Александрович таgzнѣ абѣ гижлѣма. Русь да Росснятѣ зумыда торйѣдлѣма, тайѣ ѣд немся абѣ ѳгитор, да и рѣч войвывьяс йылысь немтор оз пасйы. Вуджѣдчысыс ковтѣи мичмѣдѣмаѣсь да думнас романтизируйтѣмаѣсь подув текетѣ, сѣмын гайѣс, дерт, вѣчны эз ков.

Комиѣ вуджѣдѣмас эм вель уна коми кывья ишим, найѣс вайѣдѣма колана ногѣи: *Выгесда* пыдди *Эжва*, *Архангельск* пыдди *Кардор*, *Кокотцы* пыдди *От* да с. в. Сѣмын абѣ пыр таdzi вѣчѣма, шуам, *Римьясѣ* сэтчѣс коми йѣзыс шуѣны *Ремн*, *Великѣи Устюг* карыслѣи эм важ *Югѣи* ним.

Цигатаяс ковтѣи веж.валѣм

Вуджѣдчыслѣн мѣд тѣдчана аксѣномаыс сйѣ, мый цигатаяс оз позь вежѣавны, ѣд, шуам, Владимир Ленинысь кывьясѣ оз позь вежны Владимир Путинѣи шуѣмторйѣи да мѣдарѣ. Кыкнан айловыс кѣть Володыяс, лайѣ горьялана йѣз. Сѣмын тайѣ корѣмѣс компѣдчысыс торкалѣмаѣсь небѣг панасае пш.

Питирим Сорокинлѣи медводза казътылѣмыс — кувсьѣм мамсѣ лѣзѣбѣм. Лыддям комиѣлѣм небѣгсыс, «*Ме ѣг ѣѣѣрѣно кывъясѣ, ѣг ѣѣѣрѣно, мый йылысь свѣтѣны, но «яко земля еси и в землю отыдеши»* кывьясыс да поллѣн горт вылѣ му ныѣнтѣмыс вужъясысны юр *вежѣорам*» [3, с. 8]. Лыддигае ме шемѣсми: кызди рѣч кывсѣ лючкна гѣгѣрвѣтѣм на ичѣт зонкаыс юрас кутѣма вичкославьян кывйѣи шуѣм

тайо сёрникузясё? Вёлэмкё, тадзи роч небогас вуджодёмаось сёрникузясё П. П. Кротов да А. В. Липский, со коть, «*Я не понимаю слов, но фраза — яко земля еси и в землю отыдеши — вкупе с жестом священника, как бы бросающего горсть земли в гроб, отпечаталась в моей памяти*» [4, с. 8]. А кыдзи гижёма га йывьсь Питирим Сорокиныс ачыс? Вайодам сылысь кывьясё зэв егоча комподомон: *I do not understand the words, but the «dust to dust» and the gesture of the priest throwing a handful of earth into the coffin are impressed on my memory* [6, 7]. «Ме ог гогорво кевмысьомсё, но «бус бус дорё, (рочон прах к праху)» кывьяс да попон кабыр тыр мусё гортъяс шыбитомыс колисны менам юрвежорам». Некутшом вичкославьяна кывьяс англия оригиналас абу, пайоё содалёмаось пин ковто сёрниджык.

Питирим Сорокин аслас небогас некымышысь вёлитчё латин кывийсь босытом цитатаясён, тадзи петкодло медтошчана да меддона кёсиймьясё аслас муса орвужа йоз йылысь казтылиг. Но мыйлакё коми небогас на пыдди лыдям дзик мёдтор. Со, шуам, Питирим Александрович аслас ыджиджык Василей вок йывсьыс казтыломсё помало латин кывья кевмысьомысь босытом цитатаон: *This his adventurous and eventful — although not too happy — life was ended. Lux perpetua luceat ei* [6, с. 21–22]. Тайо шумыслон еточ вежортасыс со кутшом — «Мед югыялас налы бырылым югыдыс!», рочон кё «Пусть сияет им свет вечный!». Комиодом небогас та пыдди гижёма дзик мёдтор: «*Тадзи помасис сызён быд боксинь озыр, коть и шумтоможык оломыс. Нэмъяс кезло сылы майбыравны Небесной царевны*» [4, с. 8]. Роч кывйё вуджодёмас гшотш ёна фантазируйтомаось, сэтчэ гижёма: «*Вечное блаженство ему в царствии Небесном*» [4, с. 18]. Дзик тадзи жо вежоромась латин кывья *Requiem eternam* (вежортасыс «Лоньдун нэм кезло!», рочон «Локкой вечный») шум Сорокинён ай-мам йывсьыс казтылом помын со татшом сёрникузяын: *Requiem eternam to their immortal souls!* [6, с. 26]. Сы пыдди коми да рочё вуджодысьяс юрсыныс содаломны со мый: *Нэмыс мед оз вунны нилон кувлытом ловьясыс!* [3, с. 27], *Вечная память их бессмертным душам!* [4, с. 22]. Вежлалёмаось цитатаясё дзик лёсавтомтор выло, дзик мёд вежортас пыртёмон. Коми кывья небогас тайо сёрникузясё вуджодёмаось рочысь, абу англия кывья гижодсьыс. Дерг, колё эськё вёли кольны вуджодигас латин кывья шумьясё да гогорводны найоё листбокувса пасйодын. Тадзи эськё колис оригинал текстыслон збыль корыс.

Збыль ёл, Питирим Сорокин удженикас еертныс юрист, бура тёдлюма латин кыв, лыдлылёма тайё кывйён гижомторьясё, кокниа пыргалёма мир пасытала тёдса цитатаяс, дерт, колацинё.

Тёдчана кыв да кывгэчас уськёдём

Шор нэмьясеянь Европа пасытала вынало вёлі кывйысь кывйё вуджодан практика, торйён нин вичкоса гижодьяс вуджодаліг. Комиёдан татшом пырвизыс выпалис Вежа Степан калсянь нин, а XVIII—XIX нэмьясё буретш тадзи комиёдлышнесты евангелияёс. Талун тайё вуджоданпогесыс кежисны нин, ёні выпало вежортас серти вуджодом (рочон смысловой перевод). Тайё вуджоданпог сертныс вуджодчигон кутшомкё кыв поэы и уськёдны, сійё ко абу тёдчана либё моэпёвьясё, тайё воеьковсыйс ко сёрникузя вежортасыс немся оз торксы, дерт, вуджодан кывйён лыдлысысь вежорёб урчитомён. Сомын эмёсь тёдчана кывьяс либё ылжыл вежортас кутысь юкёныс, кольясёс коло бытьён вуджодны лёсялана кывйён либё кывгэчасён. Кыв уськёдан тырмытом-торйыс эм и комиёдом небогын, шуам, оригиналысь мыйлако уськёдомаёсь *drama* кыв, шуам коть, *The drama begins in northern Russia, in Yarensky County of Vologda Province* [6, с. 11] «Драмадй пансьё войвывса Россняын, Вёлёгда губерняса Яренск карулын (уездын)» Тайё кыв пылдыс коми текстас нинёмыс абу, а рочас пыртёма *всё* кыв: *Ме чужн Роч войвытын, Вёлёгда губерниса Яренск уездын* [3, с. 9], *Всё начиналось на севере Руси, в Яренском уезде Вологодской губернии* [4, с. 9]. Коло тёдчодны, мый П. А. Сорокин ассыс олёмсё абу сідз-тадз нимтёма *орамаён*, а вуджодысыс тайёс абу и казялёмаёсь, абу петкёдлёмны некыдз. И збылысь, уна сьёкылдун да шог вуджёма ёнбиа коми туялысьным, медводдзаяс на пиысь мамыслён кувсьёмыс. Буретш тасянь и пансьё мортислён драмаыс, меводдза казтылёмсяныс.

Питирим Сорокин зэв ёна радейтлюма Коми мулысь вёр-васё, та понда меводдза юкёныс небогас тырёма нимкодаясна серпасьясён, шуам, гижёма уна мича визувтысь ю да увтасіньясын меститчём лонь тыяс пылысь. Оти татшом сёрникузя вуджодиг комиёдчысыс уськёдомаёсь *this green kindom* «тайё веж королевствоыс» кывгэчас. Откодьялом могысь со видлөгьяс: *Widely scattered streams playfully raced their capricious course among the trees; and placid lakes, ponds, and swamps lay in the recesses of this green kindom* [6, с. 11]: *Лыныкыса сьвкнитчём юяс вильына котёртисны вёрьясёб, кодыс пытшкын, пыси пельёсысын чёла кылтисны*

тыяе да няе [3, с. 9]. Збылысьео комиодёма абу ставеё дай абу дзик стёча, оригиналас ю вежёртаса кывйыс ёд абу. Водзё ётлаеститём могьсь сета англия сёрникузясё кывйысь кывйё ассыым комиодёмёс, а сыёлз роч кывйё вуджодёмёс: *Привольно разливаются реки играючи бежали среди деревьев, вдоль затейливых русел, а в глухих уголках этого зеленого царства лежали безмолвные озера, бочажки и болота* [4, с. 9]. Паськыда разалём визув ваяс (рочён кё потоки) ворсёдчыгмоз ёйё паськёдлысны ас-сыыныс вильыны нырвельсё туже костёо, да лёнь тыяе, прудыяе да шурьяе кылёны вёли тайё веж королевствоса увтасёнъясын. Кыззи позис казавны, комиё вуджодысьяе сёрникузясьяе уськёдёмабсь тшётш *pond* «пруд» вежёртаса кывсё. Ганкё, комиодчысьяе чайтёны вёли, мый прудые Коми муын абу али этша да та вёена кывсё абу вуджодёмны? Дзик мёдарё: кольём нэм панситён дай 50-ёд воясёдз быд сикт дорын вёліны неыджыд няе вылё лёсьёдём мельнича прудыяе, понёмнишьяесьяе бузган ваяе бергёдлё вёли изкияе. Изаннеа керкаясын овлісны-уджавлісны йёз, понёминьясас рёдмёдлысны чери. Ёз ёд пысьё судзёдны сёмын киён бергёдлан гортса неыджыд изкиён. Менам чужан Визин сикт гёгёр вёлёма некымын татшём изанін, шуам. Воль ю вомын. Кычанью преза дорын. Тайё став шыбёльыс вёчё вуджодём коми текетёс оз тырвыйё стёчён да мыйёнкё тырмыгёмён. Гатчё нёшта еодта и сійёс, мый рочёдём сёрникузяе *бочажки* кывсё тшётш тыртёмабсь шыбёльён. *бочае* кывйыслён ёд вежёртасыс абу «пруд», а «косьман юысь кольём ты».

Эквивалент-кыв корсьёмын шыбёльыс

Вуджодчыслён медшёр могьс медводз корсьны ас чужан кывсьыс колана весьгасьяе, эквивалент пергасьяе, кывьяе да кывтэчасьяе. Тайё корёмыс зэв гёгёрвоана: вуджодан кывйысь торья лекесмалы колё бёрйыны лёсяланаёс, шуам, вёв да мёслы рочын лёсялё лошадь и корова, ниём абу мукёдтор. Стёч вежёртаса кывворён водитчиён сёкыдлуныс оз овлы, ёна сёкыдджык корсьны весьгасьяе сідз шусяна абстракция кывворысь да зумыд кывтэчасьясьяе, торйён ниш серпаеа гижёдыяе комиодіг. Комиодём текетсьяе, коть таё сёкыа эскины, еюралісны етшём шыбёльыс, кор вуджодчысьяе зэв стёч вежёртаса кывсё вуджодёмабсь дзик лёсявтом ногён. Кыззи тёдса, Питирим Сорокин Комиын ичёт-дырйныс былмиг абу адлзывлёма кыйясёс (змеьясёс), мяян найё оз овны да. И та йылысь сійё гижёма оригиналас со кыззи: *No snakes, however,*

lived in this vast region. This fact perhaps explains my strong aversion to poisonous and non-poisonous snakes when, later on, I happened to live in places marred by their presence [6, с. 12]. Комиолдм небӧгас *snake* «кый, змей» кывсӧ мыйлакӧ вежӧмаӧсь *эм кывйӧн, сӧ кӧть, Сӧмын змейяс Коми мулӧн паськыд эрӧясын некор эз вӧвны. Ганкӧ, та вӧсна ме пыр зывӧкнӧ бытлатӧс гӧгсӧ, кор сӧрӧнажык меным ковмис алыншны пӧлӧн рӧдманӧнъясын* [3, с. 10]. Комиӧн быд сӧрнитысь тӧдӧ, мый змей да гӧг дзик абу ӧтитор. П. Сорокин зэв стӧча гижӧ сӧмын кыйяс, змейяс йыдысь. Мӧдтор. Мыйлакӧ *еврей* вӧйтырнимсӧ комиӧлдӧм текстас тилӧтн сетӧма вӧвлытӧм ног *юда* кывйӧн: *In literacy they occupied third place among the numerous peoples of Russia (the Russian Germans and Jews occupying first and second places)* [6, с. 13]; *Гижӧм-лыдысьсьӧм сӧрнӧ Россияса став вӧйтыр пӧвстын комияс вӧлны коймӧдӧн (рочмӧм немецьяс да юдияс бӧрын)* [3, с. 10]. Коми гижӧд кывйӧн *юда* оз пасйы еврей вӧйтырсӧ, вежӧртасыс кывйӧслӧн дзик мӧд — вужалысь, предатель да визув, быдлаӧ нырсӧ скыйысь, быдтор улгытысь, наян морт. Тайӧ явӧ шыбӧль.

Мӧд видлӧгыс инмӧ англия кывйысь *circumstance*, рочӧн кӧ «обстоятельство» кыв комиӧлдӧмӧ. Коми кывкудыясын сетӧма сӧмын рочысь боейтӧм кывсӧ, но вулдыччысьяс кывлысь вежӧртассӧ петкӧдлӧмаӧсь зэв ылдсас, абу стӧча, отколялӧм могысь сетам гӧгчӧ гнӧтн рочӧ вулдыччӧмсӧ *Such in brief were the natural, the social, and the family circumstances of my early years* [6, с. 26], *Таковой кратце была природная, социальная и семейная среда моего детства* [4, с. 22]. Сӧ тайӧ дженьыдик. 16 кывъя сӧрникузясӧ комиӧдчысьяс петкӧдлӧмаӧсь мыйлакӧ кык сӧрникузӧн (ставнас 24 кыв), шуам кӧть, *Татшӧмӧн, аженъыда кӧ, вӧлі вор-ваын, йӧзкостын да семья пытникын менам челядьдырся олан рудӧ. Татшӧмӧн, аженъыда кӧ, вӧлі менам челядьдырся олдмӧн социальнӧй да культурнӧй сындӧй* [3, с. 27]. Чайта, *олан ру* да *сындӧ* кывъяс оз стӧча петкӧдлыны оригиналысь *circumstance* кывсӧ. Аслам коркӧя комиӧ вулдыччӧмӧ ме пыртӧ *circumstance* кыв вежӧртасын *гӧгӧртас* кыв: *Татшӧм, аженъыда кӧ, вӧлі менам вор-вадорса, йӧзкостса да ас катырнытиса гӧгӧртасӧй медводдза олан вӧнсӧ.*

Авторлысь стиль торкӧм

Вудзджык вӧлі нин пндӧма, мый Питирим Сорокин ассыс тайӧ небӧгӧ гижӧма стӧч англия гижӧд кывйӧн, зэв нейтральной стильӧн, сӧнӧ абуӧсь вочасӧрняс ни некутшӧм ловкылӧм гижысьыс ӧнасӧ оз петкӧдлы.

Комнодом небогсые моларо, позьо казявны унаысь улые стили, йозлон прот сёрниысь босьталом кыввор, коді стиль сёртиыс некылзи оз лосяв оригиналысы. Комнодысыяс вуджодомаось коймод юрпасысь оти юконтысь *«Itinerant Missionary of the Revolution»* нимсö [6, с. 48] кызди *«Революциялон шойтысь миссионер»*, көні шойтысь кывйыс петкөдлө коландунтөг, некутшом мөгтөг инысь инö ветлалом (*шойтоны оныяс, көнныяс, код, торксыом вежора йоз*). Англия кывйын *Itinerant* кывйыслон вежортасыс абу татшом, сийö пасйö ветлысь-мунысьсö, рочон *передвижной*. Веспгтö сьöкыл вежортны, мый Сорокин кызди революционер ветлис сиктысь сиктö, карысь карö дзик мөвпышттөг, кыздисюрö, кытчö веськадö. Тайö шыбöлыыс паныдасылö оз отчыдысь, шуам көть, *Ками му кузьмиси и воляла миян шойтöмыс эз лоз ветлыны ничот классыясö да николасö помавны* [3, с. 37]. Англия кывья оригиналас гижöма зэв нейтральной — *our nomadic life* [6, с. 36] «миян ветлан-мунана олöм». Окота лон тöдмавыс кытысь татшом тешкодь вуджөдöмыс артмöма? Вөлöмкö, тадзи тшöтш вуджөдöмаось рочö нимсö П. И. Кротов да А. В. Липский: *«Бродячий миссионер революции»* [4, с. 40]. Дерт, стöчдык колö вöлі рочö вуджөдны кызди *Миссионер-передвижник революции*, а комион сетны *Революциялон ветлысь-мунысь миссионер*. Комнодом небогсö лыдлангöн мукöддырйиыс веспгтö казялан, мый öгкымышгорьяс быггьö гижöма прöет сёрни кывйон, улые стили кыввор ёна пыртöмөн, шуам көть, *Сы дорын ыджыö вокöй да сиктиса кутниöмкö баба, найö мыйöнкö ноксьöны; воктöн «кулöм» да «кулис» кывьяс да бабадөн ныргорудяс «көньöрьяс, мамтö; колъöм коньöрьяс» боргöм нöнши на күрзьöдöсны менсьым шог рудс* [3, с. 8]. Артмöма комиодчысыяслон стиль сёрни öгкымышлаын кутшöмкö сораеса кывья абу мичатор.

Юргижöдыяс вуджөдöм

Нимьяс на юргижöдыяс вуджөдöмыс тшöгш зэв тöдчанатор, öд гижысыыс тайö дженьыдик нимтана сёрникузяясас пуктö ышкыс да тöдчана вежортас, оз сідз-тадз вореодчы кывьяснас. Шуам, П. И. Сорокинлысь небогсö *«Кузь туй вуджөд»* нимнас менам петкөдлöмыс лон збыллысь зэв стöч воеьколөн, öд англия кывйын *journey* лексема петкөдлө подув вежортаснас «подөн мунöмөн туй вуджөм», абу кокнитор мунысклы, абу прöетö туй. Та вöсна рочöдöм автобиографиялы сетöм *«Личный путь»* нимыс оз петкөшы «сьöкы, шун» вежортас рөмсö, вуджөдöмыс тайö абу дзик стöч. Казявмон лон, мый комиодом небогас вуджөдчысыяс

юргиждьяссё комиодёмаось абу сточа, ылосас, мукоддырйиыс абутомторсё ковтог содталомон. Тайос подулалом могысь вайодам некымын юргиждлысь вудждомсё, мод колонкаас сетам кывйысь кывйё сточ комиодомсё, отлааститой асьныд.

Англия кывйын	Сточа, кывйысь кывйё комиодомон	Йозодома доньялана небогын
Background and Early Childhood	Вужьясой да медводдза челядьдырой	Менам чужом да ичотдыр
Early Itinerant Life	Медводдза ветлан-мунана олөм	Ыджыд олөмө петом
Arrivals and Departures	Воомьяс да мунөмьяс	Ветлом-мунөм: паньдасьом-янсөдчөмьяс
Early Formal Education	Медводдза официальной велөдчөм	Велөдчыны босьтчөм
Early Cultural Education	Медводдза культурной велөдчөм	Культурао сюртчөм

Кызди казавлі нин, и рочөдөм небөгас уналаын юргиждсё петкөдлөма абу сточа, та понда водзё вайодам и П. П. Кротовон да А. В. Липскийон вудждалом лөсялана юргиждьяссё: *Мое происхождение и раннее детство; Начало жизненных странствий; Разъезды: встречи и расставания; Начальное образование; Раннее культурное просвещение*. Дерт, юргиждьяс вудждигон фантазируйтөмыс дзик нин позьтомтор.

Дерт, позьё уна мукөд шыбөль йылысь татчө содтавны на, уна видлөг содталомон, но вайөдөм материалыс тыр-бура нин петкөдлө, мый комиодёмаось вөлом Питирим Сорокинлысь небөгсё абу англия кывья оригиналысь, а водзынджык йозөдлөм рочө вудждөм небөгысь, весиг сэтчөс вудждчан шыбөляссё коми текстас пыртөмаось. Тайё төдчө и граматикаын, и синтаксисын. Вайодам отитор: Сорокин аслас небөг панасас вайөдө медводдза шог казтылөмсё мамыслон кувсьөм, сийөс дзөбөм йылысь, англия кывнас пасйөма таз: *The Earliest Remembrance* «Медводдза казтылөм». Комиодөм небөгас эмакывйыс сулалө нин уна лыдын, дзик сідзи тшөтш рочөдөм небөгас. Видлөгьяс: *Медводдза казтылөмьяс* [3, с. 9] *Самые ранние воспоминания* [4, с. 8]. Дерт, коми кивлы ёна лөсялөджык вөлі өтка лыдөн вөдитчөмыс, кызди и оригиналас. Синмө

шыбнчѳ н сійѳ. мый комиѳдѳм небѳгас абу пыртѳма выльѳи чужѳм да вужъясьѳм нин коми кывъяс. Пайѳс вуджѳдчысьяс ѳтвылысь ѳтдортѳны, мый вѳсна небѳгыс гижѳма лоѳм кольѳм нэмся кывйѳн (век синмѳ пырѳны *партия, закон, право, невеста, ѳбриз, шкура* кывъяс, кольяс пыдди позис кокниа пыртны *кутыр, олантас, инѳѳ, гѳтырту, енпѳв, ѳзескыот* да уна мукѳд). Весиг *небѳѳ* кывйысь ѳтдортѳмаѳсь, шуам кѳть, *Менам пенсия вылын «ноичѳѳ» — аыль книгияс* [3, с. 310]. Гѳгѳрвоана, мый гижѳдыслысь бѳръя вариантѳ дасѳтѳмаѳсь выль кыввор дорѳ шѳѳдчытѳ. Тавысь нинѳм бурѳ ышѳланаыс абу, гажтѳм сѳмын.

Зѳв бура гѳгѳрвоана, дерт, сійѳ, мый Питирим Сорокинлысь тайѳ нималана уджѳѳ мѳдысь комиѳн ѳз нин лѳдзын. мѳд пѳв сьѳмсѳ та могысь ѳз нин сетны. Та вѳсна индѳм небѳгыслысь кывсѳ ѳдвакѳ нин позяс бурмѳдны да пелькѳдны колана выйѳдз. Сьѳлѳмѳс бурмѳдѳ сѳмын ѳти-тор; пасъялѳм шыѳбѳльяс вылѳ видзѳдтѳг, вуджѳдѳм небѳгыс киѳ бѳсытана да лыдаяна. сійѳ сетѳ ыджыд юѳргантор чужан коми кывйѳн. Водзѳ воысь вуджѳдчысь-комиѳдчысьяс, лача кута, бѳсытаены тѳд вылѳ тайѳ гижѳдысь став казялѳмторѳ да еюркпяласны сійѳс тѳраныс.

ѳшмѳс

1. Ванеев А. Сорокин // Республика Коми : энциклопедия. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 2000. Т. 3. С. 69.
2. Мартынов В. И. Литераторы земли Коми // Библиобиографический словарь-справочник. Сыктывкар. Эском, 2000. С. 169–171.
3. Питирим Сорокин (Сорокин П. А.) *Куль гуй вуджѳм. Одангуй йылысь роман: Комиѳдѳма инлийскѳйысь.* Сыктывкар, 2013. 304 с.
4. Сорокин П. А. *Долгий путь . автобиографический роман . пер. с англ.* Сыктывкар: СЖ Коми ССР, МП «Шынас», 1991. 355 с.
5. Черных В. А. О роли языковых компетенций переводчика в переводе (на материале перевода автобиографического романа П. А. Сорокина) // Вопросы финно-угорской филологии : межвузовский сборник научных трудов. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского государственного университета, 2013. Вып. 4 (9). С. 136–156.
6. Sorokin Pitirim A. *A long Journey. The autobiography of Pitirim Sorokin.* New Haven: College and University Press. 1963. 327 p.

Журнал литературоведения

**Новая классика
Переводка**

Интердурин-культурологический
и культурно-художественно-эстетический журнал

Выпуск 1

Главный редактор
Елена Васильевна Остолова

Составители: Остолова Елена Васильевна,
Обрежков Игорь Александрович

На обложке использованы работы студентов факультета культуры и искусства
Саккынаареккэа государственного университета им. Пийарыжа Соронкина
Кулуксолой Илэниэнэ руководителем С. А. Булакова.

Благодарим за участие в конкурсе студентов факультета культуры и искусства
и дизайна Саккынаареккэа государственного университета
им. Пийарыжа Соронкина *С. А. Булакова*

Редактор Е. М. Пасторова
Техническое редактирование А. А. Ефремовой
Выпускающий редактор Н. В. Цуркина

Подписано в печать 22.09.2021. Дата выхода в свет 18.10.2021
Цвета: разноцветная. Цифровая Times New Roman
Формат: формат А4 (210х297)
Уд. л. 9,5
Коды № 17. Тираж 150 экз.

Издательский центр СГУ им. Пийарыжа Соронкина
167-982, Саккынаар, ул. Коммунистическая, 23Б
Тел. (8212) 960-472, 391-473

Отпечатано с полного оригинала-макета в полном соответствии
с качеством предоставленных материалов
в ООО «Кемь республиканская типография»
167982, Россия, Республика Кемь, г. Саккынаар, ул. Савина, 81

An impressionistic painting of a landscape. The scene is dominated by a path or road that curves through the middle ground. The path is rendered with thick, textured brushstrokes in shades of brown, orange, and dark blue. To the left, there are dark, dense trees or bushes. The background is a bright, hazy sky with soft, blended colors of blue, white, and pink. The overall style is characteristic of Impressionism, with a focus on light and color over fine detail.

ISBN 978-5-907496-00-2



9 785907 496002 >